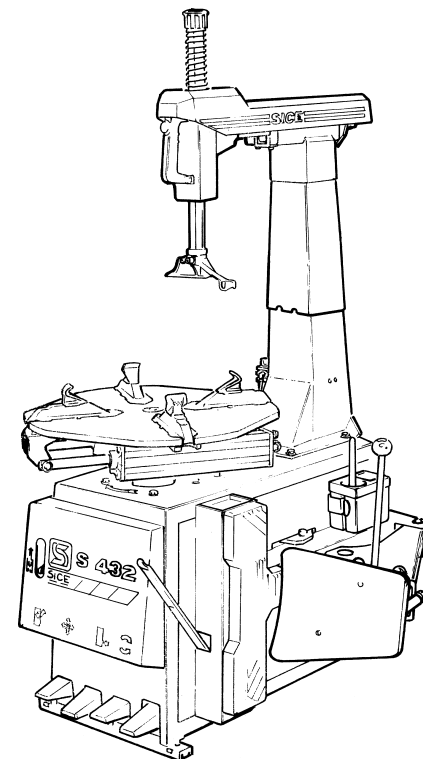


SMONTAGOMME SUPERAUTOMATICO • SUPERAUTOMATIC TYRE CHANGER •
DEMONTE-PNEUS SUPERAUTOMATIQUE • SUPERAUTOMATISCHE REIFENMONTIERMASCHINE •
DESMONTADORA SUPERAUTOMATICA DE NEUMATICOS

S 432

PSK (812) 323-97-74 psk@kpsk.ru www.kpsk.ru

- I** MANUALE ISTRUZIONI
- GB** INSTRUCTION MANUAL
- F** MANUEL D'INSTRUCTIONS
- D** BETRIEBSANLEITUNG
- E** MANUAL DE INSTRUCCIONES



**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'
CE DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION CE DE CONFORMITE
CE - KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
DECLARACION CE DE CONFORMIDAD**



SOCIETÀ ITALIANA COSTRUZIONI ELETTROMECCANICHE - S.I.C.E. S.P.A.
via Modena, 34 - 42015 Correggio (RE) ITALY

DICHIARA SOTTO LA SUA ESCLUSIVA RESPONSABILITA' CHE IL PRODOTTO AL QUALE QUESTA DICHIARAZIONE SI RIFERISCE E' CONFORME A QUANTO PREVISTO DALLE DIRETTIVE: 89/392/CEE (modificata con le direttive 91/368/CEE, 93/44/CEE e 93/68/CEE), 87/404/CEE (modificata con la direttiva 93/68/CEE), 86/217/CEE, 89/336/CEE.

Norme di riferimento : EN 292 /1991 - EN 60204-1/1992 - EN 50081-1/1991 - EN 50082-1/1991

DECLARE ON ITS OWN RESPONSIBILITY THAT THE PRODUCT TO WHICH THIS DECLARATION REFERS IS IN CONFORMITY WITH THE DIRECTIVES: 89/392/EEC (amended with directives 91/368/EEC, 93/44/EEC and 93/68/EEC), 87/404/EEC (amended with directive 93/68/EEC), 86/217/EEC, 89/336/EEC.

Reference norms : EN 292 / 1991 - EN 60204-1/ 1992 - EN 50081-1/ 1991 - EN 50082-1/ 1991

DECLARE SOUS SA RESPONSABILITE PLEINE ET ENTIERE QUE LE PRODUIT VISE PAR CETTE DECLARATION EST CONFORME AUX PRESCRIPTIONS DE LA DIRECTIVE 89/392/CEE (modifiée avec les directives 91/368/CEE, 93/44/CEE et 93/68/CEE), 87/404/CEE (modifiée avec la directive 93/68/CEE), 86/217/CEE, 89/336/CEE.

Normes de référence: EN 292 / 1991 - EN 60204-1/1992 - EN 50081-1/1981 -EN 50082-1/1981

ERKLÄRT UNTER IHRER ALLEINIGEN VERANTWORTUNG, DIE KONFORMITÄT DES ERZEUGNISSES AUF DIE DIESE ERKLÄRUNG SICH BEZIEHT, MIT DEN BESTIMMUNGEN DER RICHTLINIE 89/392/EWG (mit der Richtlinien 91/368/EWG, 93/44/EWG und 93/68/EWG modifiziert); 87/404 EWG (mit der Richtlinie 93/68/EWG modifiziert); 86/217/EWG; 89/336/EWG.

Bezugsnormen: EN 292 / 1991- EN 60204-1 / 1992 - EN 50081-1 / 1991 - EN 50082-1 / 1991

DECLARA BAJO SU EXCLUSIVA RESPONSABILIDAD QUE EL PRODUCTO AL CUAL ESTA DECLARACION SE REFIERE ES CONFORME A LO PREVISTO POR LAS DIRECTIVAS 89/392/CEE (modificada segun las directivas 91/368/CEE, 93/44/CEE y 93/68/CEE), 87/404/CEE (modificada segun la directiva 93/68/CEE), 86/217/CEE, 89/336/CEE.

Normas de referencia: EN 292 / 1991 - EN 60204-1 / 1992 - EN 50081-1/1991 - EN 50082-1/1991

Il modello della presente dichiarazione è conforme a quanto previsto nella EN 45014

The form of this statement conforms to EN 45014 specifications.

Le modèle de la présente déclaration est conforme à ce qui est prévu par la Norme EN 45014

Das Formular dieser Bestätigung entspricht den Bestimmungen der EN 45014

El modelo de la presente declaración es conforme a cuanto está previsto en las especificaciones EN 45014

Smontagomme superautomatico

Superautomatic tyre changer

Demonte-pneus superautomatique

Superautomatische Reifenmontiermaschine

Desmontadora superautomatica de neumaticos

**TARGHETTA
MATRICOLA**

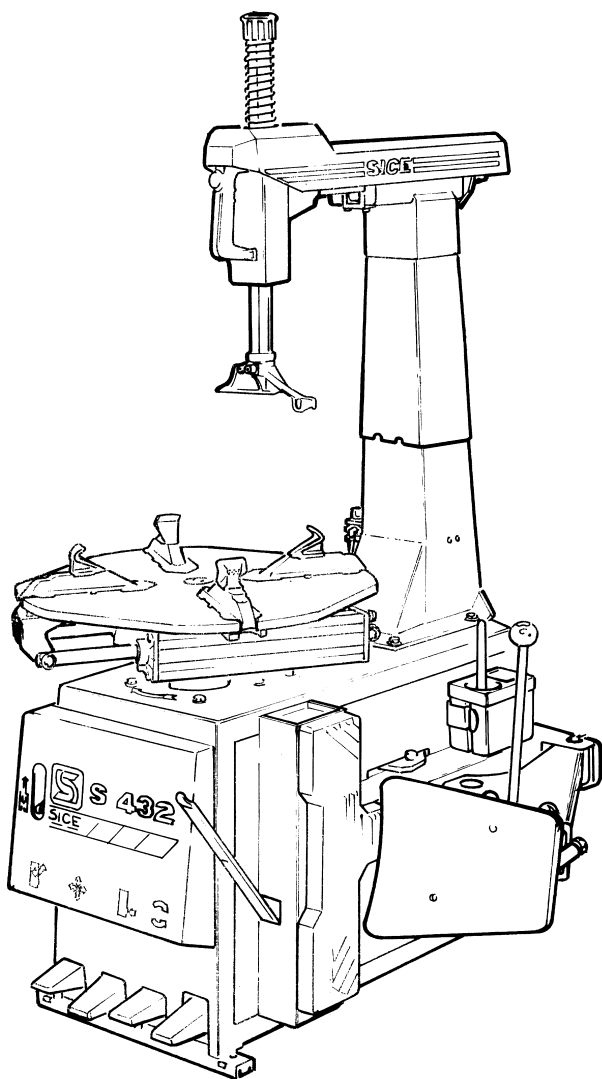
Correggio, 01 - 02 - 2000

per S.I.C.E. S.p.A.

Giuliano Vignoli

Giuliano Vignoli

SOMMARIO	INDEX	SOMMAIRE	INHALT	INDICE	
1 - GENERALITA'	1 - GENERAL INFORMATION	1 - GENERALITES	1 - ALLGEMEINES	1 - INFORMACION GENERAL	4/5
2 - CARATTERISTICHE TECNICHE	2 - TECHNICAL DATA	2 - CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	2 - TECHNISCHE DATEN	2 - CARACTERISTICAS TECNICAS	4/5
3 - NORME DI SICUREZZA	3 - GENERAL SAFETY REG	3 - NORMES DE SECURITE	3 - SICHERHEITSBESTIMMUNGEN	3 - NORMAS DE SEGURIDAD	4/5
4 - DISPOSITIVI DI SICUREZZA	4 - SAFETY DEVICES	4 - DISPOSITIFS DE SECURITE	4 - SICHERHEITSVORRICHTUNGEN	4 - DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD	6/7
5 - TRASPORTO	5 - TRANSPORT	5 - TRANSPORT	5 - TRANSPORT	5 - TRANSPORTE	6/7
6 - DISIMBALLO	6 - UNPACKING	6 - DEBALLAGE	6 - AUSPACKEN	6 - DESEMBALAJE	6/7
7 - INSTALLAZIONE	7 - INSTALLATION	7 - INSTALLATION	7 - INSTALLATION	7 - INSTALACION	8/9
7.1 Posizionamento	7.1 Workplace requirements	7.1 Mise en place	7.1 Aufstellung	7.1 Colocacion de la maquina	8/9
7.2 Allacciamento pneumatico	7.2 Pneumatic hook up	7.2 Raccordement pneumatique	7.2 Druckluftanschluß	7.2 Conexion neumatica	8/9
7.3 Allacciamento elettrico	7.3 Electric hook up	7.3 Raccordement électrique	7.3 Elektrischer Anschluß	7.3 Conexion electrica	10/11
8 - IDENTIFICAZIONE COMANDI	8- IDENTIFYING CONTROLS	8 - IDENTIFICATION DES COMMANDES	8 - KENNZEICHNUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE	8 - IDENTIFICACION DE MANDOS	10/11
9 - IDENTIFICAZIONE SEGNALE DI PERICOLO	9 - IDENTIFYING WARNING SIGNALS	9 - IDENTIFICATION DES SIGNAUX DE DANGER	9 - KENNZEICHNUNG DER WARNSIGNALE	9 - IDENTIFICACION DE SENALES DE PELIGRO	12/13
10 - CONTROLLO CORRETTO FUNZIONAMENTO	10- CORRECT OPERATION CHECKS	10 - CONTROLE DU BON FONCTIONNEMENT	10 - PRÜFUNG AUF KORREKTEN BETRIEB	10 - CONTROL DEL CORRECTO FUNCIONAMIENTO	14/15
11 - USO	11- OPERATION	11 - UTILISATION	11 - BENUTZUNG	11 - UTILIZACION	16/17
11.1 Stallonatura	11.1 Bead breaking	11.1 Déballonnage	11.1 Abdrücken	11.1 Destalonado	16/17
11.2 Bloccaggio ruota	11.2 Wheel clamping	11.2 Blocage de la roue	11.2 Radaufspannen	11.2 Blequeo de la rueda	18/19
11.3 Smontaggio	11.3 Demounting	11.3 Démontage	11.3 Demontage	11.3 Desmontaje	20/21
11.4 Montaggio	11.4 Mounting	11.4 Montage	11.4 Montage	11.4 Montaje	22/23
Controllo pneumatico e cerchio	Checking tyre and rim	Contrôle du pneumat. et de la jante	Prüfen von Reifen und Felge	Control de cubierta y llanta	22/23
Montaggio	Mounting	Montage	Montage	Montaje	24/25
11.5 Tallonatura e gonfiaggio	11.5 Inflation	11.5 Talonnage et gonflage	11.5 Aufziehen und Aufpumpen	11.5 Talonado e inflado	26/27
12 - ACCESSORI	12 - ACCESSORIES	12 - ACCESSOIRES	12 - ZUBEHÖR	12 - ACCESORIOS	30/31
13 -MANUTENZIONE ORDINARIA	13 - ROUTINE MAINTENANCE	13 - ENTRETIEN ORDINAIRE	13 - WARTUNG	13 - MANTENIMIENTO ORDINARIO	32/33
14 - MOVIMENTAZIONE	14 - MOVING THE MACHINE	14 - MANUTENTION	14 - BEWEGEN DER MASCHINE	14 - TRASLADO DE LA MAQUINA	34/35
15 - ACCANTONAMENTO	15 - STORING	15 - REMISAGE	15 - LAGERHALTUNG	15 - ALMECENADO	36/37
16 - ROTTAMAZIONE	16 - SCRAPPING A MACHINE	16 - MISE A DECHARGE	16 - VERSCHROTEN	16 - DESGUAGE	36/37
17 - DATI DI TARGA	17 - DATA ON SERIAL PLATE	17 - PLAQUE SIGNALETIQUE	17 - DATEN DES TYPENSCHILDS	17 - DATOS DE MATRICULA	36/37
18 - INCONVEN.-CAUSE-RIMEDI	18 - TROUBLE SHOOTING	18 - INCONVEN.-CAUSES-REMEDES	18 - FEHLERSUCHE	18 - MALFUNCION.-CAUSAS-REMEDIOS	38/39



1

GENERALITA'

Lo smontagomme SICE S 432 è una macchina realizzata per smontare e montare pneumatici di autovetture e veicoli industriali leggeri con cerchi da 10" a 22" e diametro max. 990 mm. Qualsiasi altro utilizzo è da ritenersi improprio e quindi irragionevole e non consentito.

Prima di iniziare qualsiasi tipo di operazione è **INDISPENSABILE** leggere e capire quanto riportato su queste istruzioni.

La S.I.C.E. S.p.A. non può essere ritenuta responsabile di danni causati dall'uso improprio ed irragionevole delle sue attrezzature.

CONSERVARE CON CURA QUESTO MANUALE PER OGNI ULTERIORE CONSULTAZIONE.

2

CARATTERISTICHE TECNICHE

Motore elettrico trifase (2 velocità)	0,8 - 1,1 kW
Opera su ruote da:	
bloccaggio esterno:	10"-20"
bloccaggio interno:	12"-22"
Diametro max. ruota	990 mm
Apertura max. stallonatore	
posizione normale	355 mm
posizione estesa	450 mm
Spessore max. pneum. sull' autocentrante	
posizione normale	345 mm (13,5")
posizione estesa	445 mm (17,5")
Forza premente cilindro stallon. (a 10 bar)	3140 kg
Pressione di esercizio	8 - 10 bar
Peso della macchina (versione standard)	250 kg
Livello di press. acustica al posto di lavoro	LpA < 70 dB (A)

3

NORME DI SICUREZZA

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato ed autorizzato.

Qualsiasi manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzate dal costruttore sollevano quest'ultimo dai danni causati o riferibili agli atti suddetti.

1

GENERAL INFORMATION

The SICE S 432 tyre changer has been specifically designed to demount and mount car and light commercial van tyres with rims from 10" to 22" and a maximum 990 mm diameter.

Any other use is improper and therefore not authorized. Before beginning any kind of work on or with this machine, carefully read and understand the contents of these operating instructions.

SICE Spa shall not liable for any injury to persons or damage to things caused by improper use of this machine.

KEEP THIS MANUAL NEAR THE MACHINE AND CONSULT IT AS NEEDED DURING OPERATIONS.

2

TECHNICAL DATA

Electric motor 3-phase (2 speed)	0,8 - 1,1 kW
Handles wheel from:	
outside clamping:	10"-20"
inside clamping:	12"-22"
Max wheel diameter	990 mm
Max bead breaker opening	
"normal" position	355 mm
"extended" position	450 mm
Max tyre width on table	
"normal" position	345 mm (13,5")
"extended" position	445 mm (17,5")
Bead breaker cylinder force (at 10 bar)	3140 kg
Suggested working air pressure	8 - 10 bar
Weight (standard version)	250 kg
Acoustic pressure level (at work)	LpA < 70 dB (A)

3

GENERAL SAFETY REGULATIONS

The use of this machine is reserved to specially trained and authorized personnel.

Any unauthorized changes or modifications to the machine, in particular to its electric system, relieve SICE SpA from all liability.

1 GENERALITES

Le démonte-pneus SICE S 432 est une machine réalisée pour démonter et monter des pneumatiques de voitures et de véhicules utilitaires légers avec des jantes de 10" à 22" et un diamètre max. de 990 mm.

Toute autre utilisation est considérée impropre et par conséquent non autorisée.

Avant de commencer tout type d'opération il est INDISPENSABLE de lire et de comprendre ce qui est indiqué dans cette notice. S.I.C.E. S.p.A. est déchargée de toute responsabilité pour les dégâts causés par une utilisation impropre de ses équipements.

CONSERVER SOIGNEUSEMENT CE MANUEL POUR TOUTE CONSULTATION ULTERIEURE.

2 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Moteur électrique triphasé (2 vit.)	0,8 - 1,1 kW
Démonte des roues de	
bloc. extérieur	10"-20"
bloc. intérieur	12"-22"
Diamètre max. roue	990 mm
Ouverture max. détalonneur	
pos. normale	355 mm
pos. élargie	450 mm
Epaisseur max. pneu sur autocentreur	
pos. normale	345 mm (13,5")
pos. élargie	445 mm (17,5")
Force compres. vérin détail.(à 10 Atm)	3140 kg
Pression de service	8 - 10 bar
Poids de la machine (version standard)	250 kg
Niveau sonore au poste de travail	LpA < 70 dB (A)

3 NORMES DE SECURITE

L'utilisation de l'appareillage est réservée au personnel spécialement formé et autorisé.

Toute manipulation ou modification de l'appareillage sans autorisation préalable du constructeur décharge ce dernier dans le cas de dommages attribuables à ces actes.

1 ALLGEMEINES

Die Reifenmontiermaschine SICE S 432 ist eine Maschine zum Montieren und Demontieren von Pkw- und Lkw-Reifen mit Felgen von 10" bis 22" und einem Durchmesser bis zu 990 mm. Jede andere Verwendung ist als nicht vom Hersteller vorgesehen zu betrachten und daher verboten. Bevor man irgendeine Arbeit mit der Maschine beginnt, ist es UNBEDINGT erforderlich, diese Anleitung durchzulesen und ihren Inhalt zu verstehen. SICE SpA haftet nicht für Schäden, die durch die nicht vorgesehene und unvernünftige Benutzung ihrer Geräte entstehen.

DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN, UM BEI BEDARF STETS DARIN NACHSCHLAGEN ZU KÖNNEN.

2 TECHNISCHE DATEN

Elektrischer Drehstrommotor (2stufig)	0,8 - 1,1 kW
Spannbereich	
außen	10"-20"
innen	12"-22"
Max. Raddurchmesser	990 mm
Max. Öffnung Abdrückschaufel	
normale Position	355 mm
ausgefahrene Position	450 mm
Max. Reifenbreite auf Spanntisch	
normale Position	345 mm (13,5")
ausgefahrene Position	445 mm (17,5")
Preßdruck Abdrückzylinder (bei 10 bar)	3140 kg
Betriebsdruck	8 - 10 bar
Gewicht der Maschine (Standardversion)	250 kg
Schalldruckpegel am Arbeitsplatz	LpA < 70 dB (A)

3 SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

Die Maschine darf nur von Personal benutzt werden, das speziell angeleitet wurde und dazu eine Genehmigung hat.

Jede Umrüstung oder Änderung der Maschine, die vorher nicht vom Hersteller genehmigt worden ist, befreit diesen von der Haftung für etwaige Folgeschäden.

1 GENERALIDADES

La desmontadora de neumáticos SICE S 432 es una máquina realizada para desmontar y montar neumáticos de automóviles y vehículos industriales ligeros con llantas de 10" a 22" y diámetro máximo de 990 mm.

Cualquier otro uso es impropio y por tanto irracional y no permitido. Antes de comenzar cualquier tipo de operación es INDISPENSABLE leer y comprender cuanto muestra estas instrucciones.

La S.I.C.E. S.p.A. no puede ser considerada responsable de daños causados por el uso impropio e irracional de sus equipos.

CONSERVAR CON CUIDADO ESTE MANUAL PARA CUALQUIER CONSULTA ULTERIOR

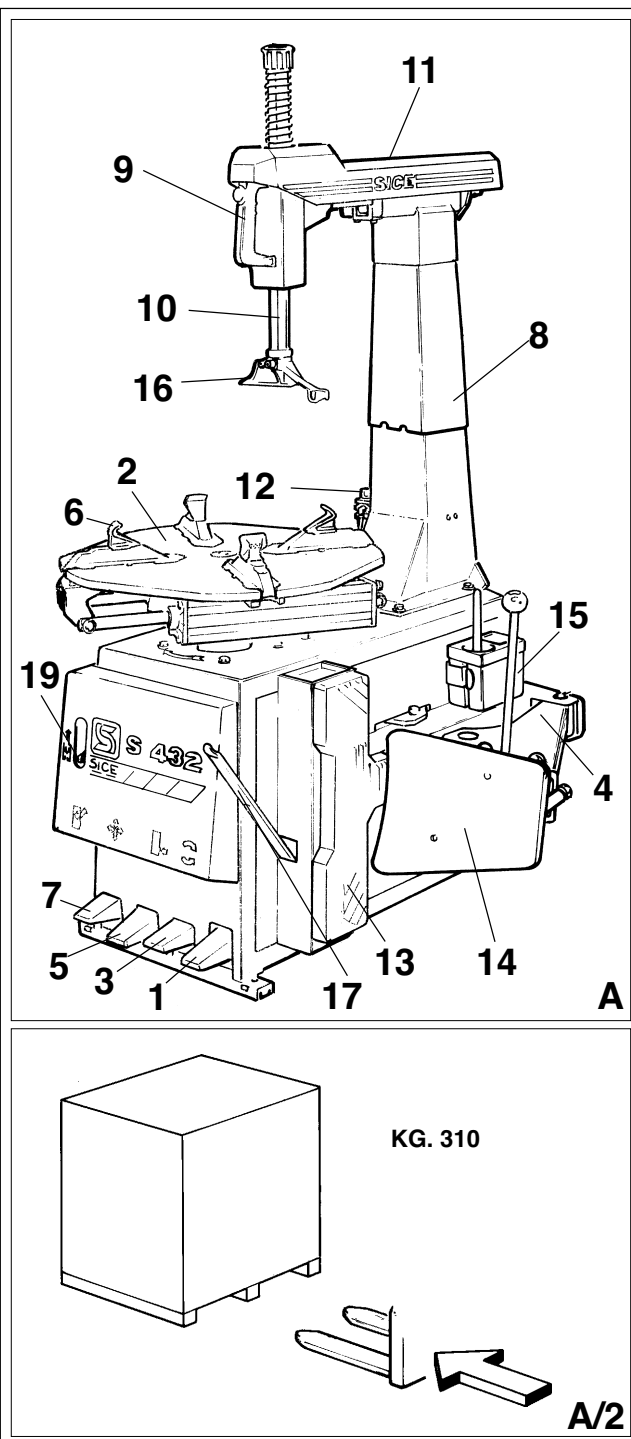
2 CARACTERISTICAS TECNICAS

Motor eléctrico trifásico (2 velocidad)	0,8 - 1,1 kW
Trabaja con ruedas de:	
bloqueo externo	10"-20"
bloqueo interno	12"-22"
Diámetro máximo de rueda	990 mm
Apertura máxima destalonador	
posición normal	355 mm
posición extendida	450 mm
Ancho máx. del neumático sobre el autocentr.	
posición normal	345 mm (13,5")
posición extendida	445 mm (17,5")
Fuerza ejercida por el cilindro destalonador	3140 kg
Presión de trabajo	8 - 10 bar
Peso de la máquina (versión estándar)	250 kg
Nivel de presión acústica en el puesto de trabajo	LpA < 70 dB (A)

3 NORMAS DE SEGURIDAD

El uso del equipo está permitido solo a personal adiestrado a propósito y autorizado.

Cualquier intervención o modificación del interior del equipo que no esté previamente autorizada por el fabricante libra a este último de los daños causados o referibles por tal acción.



Interventi sull'impianto elettrico, anche di lieve entità, richiedono l'opera di personale professionalmente qualificato.



4 DISPOSITIVI DI SICUREZZA

Lo smontagomme S 432 è dotato di una valvola pneumatica di sicurezza, posizionata all'interno dell'apparecchiatura. Questa valvola impedisce che la pressione, erogata da pistole o da altri dispositivi di gonfiaggio collegati allo smontagomme, superi i 3,5 bar.

ATTENZIONE: La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza comporta una violazione delle norme europee e solleva il costruttore dai danni causati o riferibili agli atti suddetti.

5 TRASPORTO

La macchina viene fornita, secondo richiesta del cliente in tre diverse versioni:

- 1- in cassa di legno con pallet
- 2- fissata sul solo pallet
- 3- senza imballo

In tutti i casi la macchina viene rivestita di materiale plastico protettivo.

Movimentare lo smontagomme per mezzo di un fork-lift posizionando le lame nei punti indicati (**Fig. A/2**).

Per smontagomme non posizionati su pallet seguire le indicazioni del paragrafo "MOVIMENTAZIONE" riportate a pag. 34 di questo manuale.

Il peso della macchina imballata è di 310 Kg.

6 DISIMBALLO

Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità della macchina controllando che non vi siano parti visibilmente danneggiate.

Gli elementi dell'imballaggio non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

Riporre i materiali dell'imballaggio negli appositi luoghi di raccolta se inquinanti o non biodegradabili.

N.B.: Poiché le parti più delicate vengono cosparse di uno speciale olio antiruggine le eventuali tracce di sporco non sono dovute ad incuria ma ai residui di questo olio. Se del caso pulire.

Any work, however minor, on the electric system must be done exclusively by professionally qualified personnel.



4 SAFETY DEVICES

S 432 tyre changer is equipped with a pneumatic built-in safety valve.

This valve prevents pressure coming from inflating gauges, or other inflating devices connected to the tyre changer, to exceed 3.5 bar.

CAUTION: Removing or tampering with the safety devices installed on this machine is in violation of European Safety Regulations and relieve SICE SpA from all liability.

5 TRANSPORT

Depending on customer request, the machine is delivered in 3 packing versions:

- 1- in a wooden crate with pallet
- 2- fixed to a pallet
- 3- no packing

In all cases the machine is protected by a plastic covering. The machine must be handled with a fork-lift truck with the forks positioned as shown in the **figure A/2**.

For tyre changers not fixed on a pallet, follow the "Handling" instructions given on page 34 of this manual.

Shipping weight for the machine is 310 kg.

6 UNPACKING

Once the packing material has been removed, check the machine visually for any signs of damage.

Keep the packing material out of the reach of children as it can be a source of danger.

Take the packing materials to an appropriate solid waste disposal pick up point if they are polluting or non-biodegradable.

NB: The delicate parts have been coated with a special anti-rust oil. Any traces of dirt are due to residual amount of this oil and not to manufacturer negligence. If necessary, clean off any oil remaining.

Les interventions sur le circuit électrique, même de faible importance, doivent être réalisées par du personnel spécialisé.



4

DISPOSITIFS DE SECURITE

Le démonte-pneus S 432 est doté d'une vanne pneumatique de sécurité, positionnée à l'intérieur de l'appareillage. Cette vanne empêche la pression débitée par les pistolets ou par les autres dispositifs de gonflage reliés au démonte-pneus de dépasser 3,5 bar.

ATTENTION: La dépose ou la manipulation des dispositifs de sécurité est une violation des normes européennes. Le constructeur décline toute responsabilité dans le cas de dommages attribuables à ces actes.

5

TRANSPORT

La machine est fournie, suivant la demande du client, en trois versions différentes:

- 1 - dans une caisse en bois avec palette
- 2 - fixée sur la palette
- 3 - sans emballage

Dans tous les cas la machine est revêtue d'un film de protection en plastique.

Manutentionner le démonte-pneus avec un chariot élévateur en plaçant les fourches dans les points indiqués (**Fig. A/2**).

Pour les démontes-pneus qui ne sont pas livrés sur palette, suivre les indications du paragraphe "MANUTENTION" de la page 35 de ce manuel.

Le poids de la machine emballée est de 310 kg.

6

UNPACKING

Après avoir enlevé l'emballage s'assurer du bon état de la machine en vérifiant qu'il n'y a pas de parties visiblement endommagées.

Les éléments de l'emballage ne doivent pas être laissés à la portée des enfants car ils représentent des sources de danger. Les matériaux d'emballage polluants ou non biodégradables doivent être jetés dans des décharges prévus à cet effet.

N.B.: Etant donné que les pièces les plus délicates sont enduites d'une huile spéciale anti-rouille, les traces de saleté ne sont pas dues à l'insouciance mais aux résidus de cette huile. Si nécessaire nettoyer.

Alle Arbeiten an der elektrischen Anlage, auch kleineren Umfangs, dürfen nur von entsprechend geschultem und qualifiziertem Personal vorgenommen werden.



4

SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Die Reifenmontiermaschine S 432 ist mit einem pneumatischen Sicherheitsventil versehen, das im Gerät eingebaut ist. Dieses Ventil verhindert, daß der Druck, der von den Pistolen oder einer anderen Vorrichtung zum Reifenaufpumpen, die an der Reifenmontiermaschine angeschlossen ist, abgegeben wird, größer als 3,5 bar ist.

ACHTUNG: Die Entfernung oder Verstellung der Sicherheitsvorrichtungen entspricht einer Verletzung der europäischen Normen und enthebt den Hersteller von der Haftung für alle Folgeschäden.

5

TRANSPORT

Je nach den Angaben des Kunden wird die Maschine in drei verschiedenen Packversionen ausgeliefert:

- 1 - in Holzkiste auf Palette
- 2 - auf Palette verankert
- 3 - ohne Verpackung.

In allen Fällen wird die Maschine mit Plastikfolie abgedeckt. Beim Bewegen der Reifenmontiermaschine mit einem Gabelstapler, die Gabeln an den Stellen ansetzen, die in **Abb. A/2** gezeigt sind.

Wenn die Reifenmontiermaschine nicht auf einer Palette steht, die Angaben des Abschnittes "BEWEGEN" auf Seite 35 dieses Handbuchs beachten.

Das Versandgewicht der Maschine beträgt 310 kg.

6

AUSPACKEN

Nach dem Auspacken der Maschine ist zu prüfen, daß sie keine sichtbaren Schäden aufweist.

Die Packteile dürfen nicht für Kinder zugänglich aufbewahrt werden, weil sie für diese gefährlich sein können.

Das Verpackungsmaterial wie vorgeschrieben entsorgen, wenn es Schadstoffe enthält oder nicht biologisch abbaubar ist.

Anm.: Da die empfindlichen Teile mit Rostschutzöl überzogen werden, sind etwaige Verschmutzungen nicht als Nachlässigkeit des Herstellers zu betrachten, sondern es handelt sich um Reste dieses Öls. Falls erforderlich, reinigen.

Cualquier intervención en el equipo eléctrico, aunque sea de carácter sencillo, precisa la intervención de personal profesionalmente cualificado.



4

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

La desmontadora de neumáticos S 432 posee una válvula neumática de seguridad, emplazada dentro del equipo. Esta válvula impide que la presión, suministrada por pistolas u otros dispositivos de inflado conectados a la desmontadora, supere los 3,5 bar.

ATENCION: La eliminación o sustitución del dispositivo de seguridad comporta una violación de las normas europeas y exime al fabricante de los daños causados o referibles por tal acción.

5

TRANSPORTE

La máquina viene dotada según exigencias del cliente en tres versiones:

- 1 - En caja de madera con palet
- 2 - Solo fijada sobre palet
- 3 - Sin embalaje

En todos los casos la máquina viene revestida de material plástico de protección.

Manipular la desmontadora mediante un fork-lift posicionando las horquillas en los puntos indicados (**Fig. A/2**).

Para manipular desmontadoras no posicionadas sobre pallets seguir las indicaciones del párrafo "MANIPULACION" expuestas en la pág. 35 de este manual.

El peso de la máquina embalada es de 310 Kg.

6

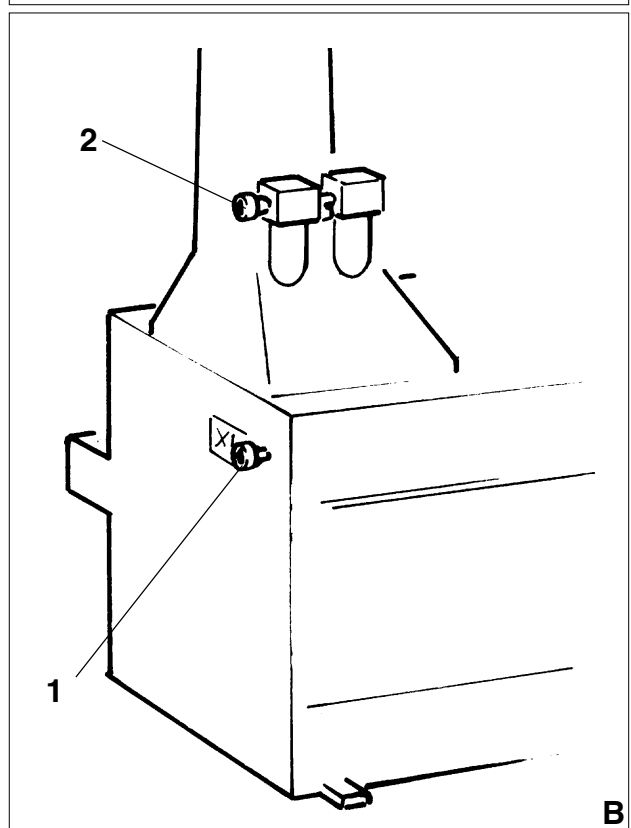
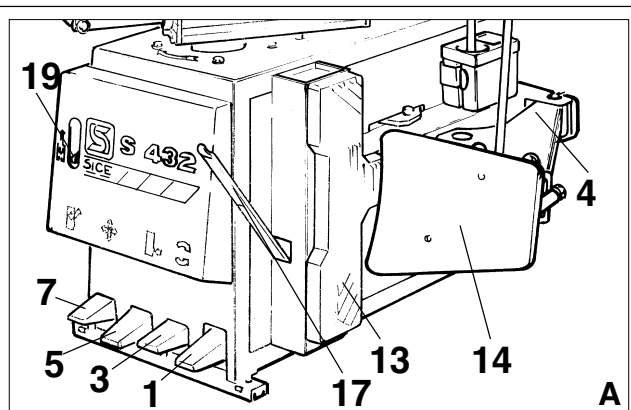
DESEMBALAJE

Tras haber desembalado la máquina, asegurarse de la integridad de la máquina controlando que no existan partes visiblemente dañadas.

Los elementos del embalaje no deben ser dejados al alcance de niños dado que es una potencial fuente de peligro.

Colocar los materiales del embalaje en un lugar de recogida de contaminantes o no biodegradables.

NOTA: Dado que las partes mas delicadas vienen cubiertas de aceite especial anti-óxido, las eventuales marcas de suciedad no son debidas a descuido, sino a residuos de este aceite. Si se da el caso, limpiar.



B/1

7

INSTALLAZIONE

Munirsi del seguente materiale:

- N. 1 Chiave esagonale CH 13
- N. 1 Trapano elettrico
- N. 1 Punta da muro del diametro mm 13 tipo lungo
- N. 4 Tasselli metallici 13 x 50
- N. 4 Viti da tasselli M 8 x 50

7.1

POSIZIONAMENTO

L'area di ingombro necessaria all'installazione della macchina è di **1430** mm di larghezza e **1360** mm di profondità, mantenendo una distanza minima da eventuali pareti di almeno **500** mm.

Posizionare lo smontagomme su pavimento solido, non cedevole e non sconsesso.

Forare in corrispondenza dei 4 fori di basamento della macchina per una profondità di 80 mm, utilizzando la punta a muro da mm 13 lungo.

Inserire i tasselli metallici nei fori preposti e serrare con l'apposita chiave esagonale di CH. 13.

7.2

ALLACCIAMENTO PNEUMATICO

Per effettuare correttamente l'allacciamento pneumatico procedere come indicato:

- 1) Portare il pedale (5, Fig. A) in posizione completamente abbassata per evitare l'improvvisa apertura delle griffe.
- 2) Collegare la pistola di gonfiaggio, se presente, all'apposita uscita (1, Fig. B).
- 3) Collegare lo smontagomme ad una rete di aria compressa (con pressione di esercizio consigliata **da 8 a 12 Bar**) tramite l'**attacco a resca** (2, Fig. B) fornito di serie, utilizzando un **tubo in gomma per aria compressa** con diametro interno di **7-8** millimetri.

La pressione della rete d'aria compressa non deve mai superare il valore di **16 Bar**.



ATTENZIONE!

Il raccordo (1 Fig. B) serve esclusivamente quale uscita dell'aria per dispositivi di gonfiaggio. **NON** collegare la rete d'aria compressa a questo raccordo: potreste provocare la rottura dell'impianto pneumatico e dei dispositivi di sicurezza.

7

INSTALLATION

Prepare the following tools:

- N. 1 - Hex spanner 13
- N. 1 - Electric drill
- N. 1 - Concrete drill bit diam. 13 long
- N. 4 - Metal expansion screw anchors 13 x 50
- N. 4 - M 8 x 50 anchor screws.

7.1

WORKPLACE REQUIREMENTS

The machine's workplace requirements are **1430** (width) x **1360** (depth) with at least **500** mm of clear space from any wall. Place the tyre changer on a firm, smooth and unbroken floor. Drill four holes in the floor corresponding to the holes pre-drilled in the base. Holes should be 80 mm deep.

Use the long, 13 mm concrete drill bit.

Insert the expansion plugs and tighten with the 13 mm spanner.

7.2

PNEUMATIC HOOK UP

Follow these steps to make the pneumatic hook up:

- 1) Push pedal (5, Fig. A) all the way down to ensure that the grippers do not open unexpectedly.
- 2) Connect the inflation gun, if it is to be installed, to its connector (1, Fig. B).
- 3) Connect the tyre changer to a compressed air network (suggested working pressure **from 8-12 bar**) using the **connector** (2, Fig. B) in the installation kit. Use a **compressed air hose** with an inside diameter of **7-8** mm.

Pressure in the compress air system must never exceed **16 BAR**.



WARNING!

Use the union (1, Fig. B) only for the outlet of air (to connect inflating device).
Do not connect the compressed air network to this union: you could break the pneumatic equipment and the safety devices.

Se procurer le matériel suivant:

- N. 1 Clé hexagonale CH 13
- N. 1 Perceuse électrique
- N. 1 Foret à mur diamètre 13 mm type long
- N. 4 Chevilles métalliques 13x50
- N. 4 Vis à chevilles M 8x50

7.1

MISE EN PLACE

La zone d'encombrement nécessaire à la mise en place de la machine est de **1430** mm de largeur et de **1360** mm de profondeur, en laissant une distance minimum des murs d'au moins **500** mm.

Placer le démonte-pneus sur un sol solide, compact et régulier. En face des 4 trous du bâti de la machine percer sur une profondeur de 80 mm en utilisant le foret de 13 mm type long. Introduire les chevilles métalliques dans les trous et serrer avec une clé hexagonale de CH. 13.

7.2

RACCORDEMENT PNEUMATIQUE

Pour réaliser correctement le raccordement pneumatique procéder de la manière suivante:

- 1) Mettre la pédale (**5, Fig. A**) dans la position entièrement abaissée pour éviter l'ouverture soudaine des griffes.
- 2) Brancher le pistolet de gonflage, s'il est prévu, dans la sortie appropriée (**1, Fig. B**).
- 3) Brancher le démonte-pneus au réseau d'air comprimé (pression de service conseillée entre **8 et 12 bars**) à l'aide du **raccord à baïonnette (2, Fig. B)** fourni de série, en utilisant un **tuyau en caoutchouc pour air comprimé** d'un diamètre interne de **7-8 millimètres**.

La pression du réseau d'air comprimé ne doit jamais dépasser la valeur de 16 bars.



ATTENTION!

Le raccord (1, Fig. B) sert exclusivement de sortie de l'air pour des dispositifs de gonflage. Le branchement de ce raccord au réseau d'air comprimé provoque la rupture du circuit pneumatique et du dispositif de sécurité.

Beschaffen Sie sich das folgende Material:

- 1 Inbusschlüssel CH 13
- 1 elektrische Bohrmaschine
- 1 Betonbohrer Durchmesser 13 mm lang
- 4 Metalldübel 13 x 50
- 4 Dübelschrauben M 8 x 50

7.1

AUFSTELLUNG

Die Maschine benötigt eine Stellfläche von **1430** mm Breite und **1360** mm Tiefe. Dabei ist von etwaigen Wänden ein Mindestabstand von **500** mm einzuhalten.

Die Reifenmontiermaschine auf tragfestem Boden aufstellen, der glatt und eben ist.

An der Stelle der 4 Bohrungen im Untergestell mit dem langen Wandbohrer von 13 mm Löcher im Boden bohren, die 80 mm tief sind.

Die Metalldübel in diese Löcher einstecken und mit dem Inbusschlüssel C 13 anziehen.

7.2

DRUCKLUFTANSCHLUSS

Für den Druckluftanschluß der Maschine folgendermaßen vorgehen:

- 1) Das Pedal (**5, Abb. A**) in die ganz gesenkte Stellung bringen, damit die Spannklaue sich nicht unerwartet öffnen.
- 2) Die Reifenfüllpistole, falls vorhanden, an den Ausgang (**1, Abb. B**) anschließen.
- 3) Die Reifenmontiermaschine an ein Druckluftnetz (mit empfohlenen Betriebsdruck **zwischen 8 und 12 bar**) anschließen, und zwar mit dem **Anschluß (2, Abb. B)** im Installationspaket, an den ein **Druckluftschlauch** mit Innendurchmesser von **7-8 Millimetern** angeschlossen wird.

Der Druck im Druckluftnetz darf nie über den Wert von 16 bar ansteigen.



ACHTUNG!

Der Anschluß (1, Abb. B) dient ausschließlich als Luftaustritt für etwaige Reifenfüllgeräte. Verwenden Sie diesen Anschluß nicht für den Anschluß an das Druckluftnetz. Dies würde zum Bruch der Druckluftanlage und der Sicherheitsvorrichtungen führen.

Proveerse del siguiente material:

- N. 1 Llave hexagonal CH 13
- N. 1 Taladro eléctrico
- N. 1 Broca de hormigón
- N. 4 Tacos metálicos 13x50
- N. 4 Tornillos para tacos M 8x50

7.1

COLOCACION DE LA MAQUINA

El área de ocupación necesario para la instalación de la máquina es de **1410** mm de ancho por **1330** mm de profundidad, manteniendo una distancia mínima de las eventuales paredes de al menos **500** mm.

Colocar la desmontadora sobre un pavimento sólido y que no ceda.

Taladrar en correspondencia a los cuatro agujeros de la máquina con una profundidad de 80 mm, utilizando la broca de 13 mm.

Introducir los tacos metálicos en los orificios efectuados y apretar con la llave hexagonal de CH. 13.

7.2

CONEXION NEUMATICA

Para efectuar correctamente la conexión neumática, proceder como se indica:

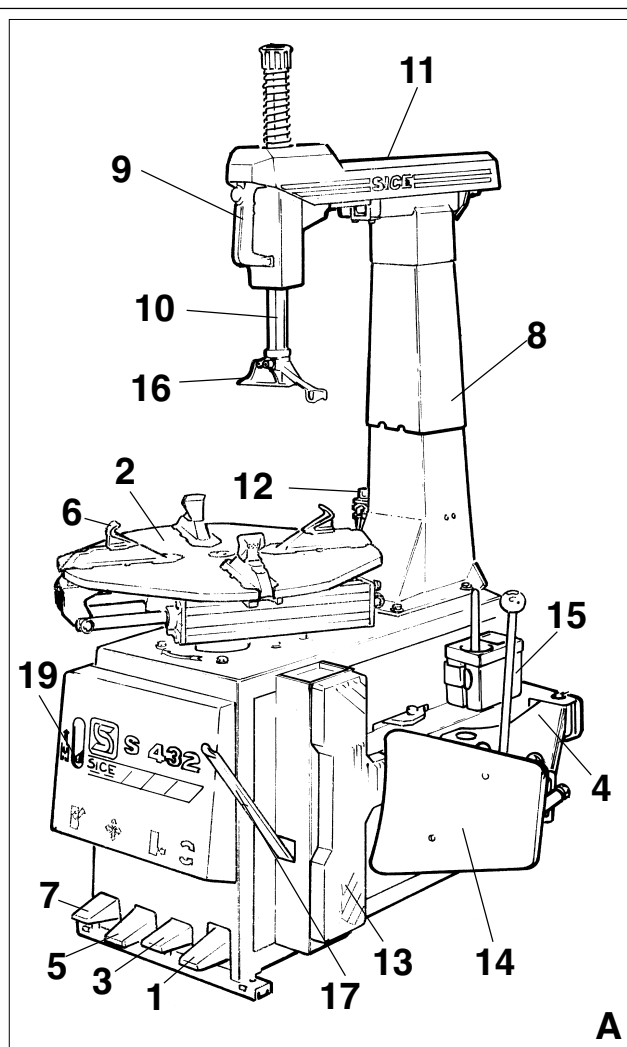
- 1) Colocar el pedal (**5, fig. A**) completamente abajo para evitar la apertura inesperada de las garras.
- 2) Conectar la pistola de inflado, si la hay, en su correspondiente salida (**1, fig. B**).
- 3) Conectar la desmontadora a una red de aire comprimido (con presión aconsejada de trabajo de **8 a 12 Bar**) a través de la **conexión roscada (2, fig B)** suministrada de serie, utilizando un **tubo de goma para aire comprimido** con diámetro interior de **7-8 milímetros**.

La presión de la red de aire comprimido nunca debe superar el valor de 16 Bar.



ATENCION !

El racor (1, fig. B) sirve exclusivamente como salida de aire para dispositivos de inflado. Conectar la red de aire comprimido a este racor provoca la rotura del circuito neumático y de los dispositivos de seguridad.



7.3

ALLACCIAMENTO ELETTRICO

Prima di effettuare qualsiasi collegamento elettrico controllare attentamente che la tensione di rete corrisponda a quella riportata sul cartellino voltaggio (posizionato sul cavo di alimentazione dello smontagomme).

E' assolutamente obbligatorio che l'impianto sia corredato di una buona rete di terra.

La macchina deve essere collegata ad interruttore automatico di alimentazione (differenziale) tarato a 30 mA.

Leggere sull'apposita targhetta dati, situata sul retro dello smontagomme, l'assorbimento richiesto e verificare se la rete elettrica in questione è sufficientemente dimensionata.

Interventi sull'impianto elettrico, anche di lieve entità, richiedono l'opera di personale professionalmente qualificato.



Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle suddette indicazioni non sarà addebitabile al costruttore e comporterà la decadenza delle condizioni di garanzia.

8

IDENTIFICAZIONE COMANDI

I comandi operativi dello smontagomme S 432 sono:

La maniglia di comando (9, Fig. A): Consente il bloccaggio e lo sbloccaggio del braccio orizzontale (11, Fig. A) e di quello verticale (10, Fig. A) simultaneamente con automatico distanziamento della torretta (16, Fig. A) dal bordo del cerchio.

La leva di comando (19, Fig. A): Controlla il movimento verticale del braccio operante (8, Fig. A).

Il pedale di rotazione braccio (7, Fig. A): consente di traslare lateralmente il braccio (11, Fig. A) portandolo in posizione di "fuori lavoro" e di riportarlo in posizione di "lavoro".

Il pedale autocentrante (5, Fig. A): consente la chiusura e l'apertura delle griffe (6, Fig. A) dell'autocentrante (2, Fig. A).

Il pedale stallonatore (3, Fig. A): consente l'azionamento della palette di stallonatura (14, Fig. A).

Il pedale di rotazione (1, Fig. A): consente la rotazione dell'autocentrante nei (2, Fig. A) due sensi.

ATTENZIONE: Nel caso di smontagomme in versione GP o GE consultare l'apposito manuale per l'identificazione dei comandi relativi ai dispositivi in questione.

7.3

ELECTRIC HOOK UP

Before making any electric hook up, check to be certain that the mains voltage corresponds to what is stamped on the voltage tag (attached on the feeding cable of the tyre changer). It is absolutely essential that the system is equipped with a good grounding circuit. The machine must be connected to a power supply line circuit breaker set for 30mA.

Note the required power draw as highlighted on the tag-plate fixed to the back of the tyre changer. Check to make sure the shop electric wiring circuit is dimensioned sufficiently to carry this.

Work on the electric system, even if minor, must be done exclusively by professionally qualified personnel.



Manufacturer shall not be liable for any injury to persons or damage to things caused by failure to comply with these regulations and can cancel warranty coverage.

8

IDENTIFYING CONTROLS

Operating controls of the S 432 tyre changer:

The control handle (9, Fig. A): Locks and unlocks both the horizontal (11, Fig. A) and vertical (10, Fig. A) arm and automatically spaces the mounting head (16, Fig. A) from the edge of the rim.

The control lever (19, Fig. A): Allows to move up and down the working arm (8, Fig. A).

The rotation arm pedal (7, Fig. A): Allows to transfer the arm (11, Fig. A) and to bring it to its "non-working" position and then to its "working" position again.

Turntable pedal (5, Fig. A): Open and closes the clamps (6, Fig. A) of the turntable (2, Fig. A).

The bead breaking pedal (3, Fig. A): Operates the bead-breaking blade (14, Fig. A).

The reverse pedal (1, Fig. A): Rotates the turntable (2, Fig. A) clock-wise and anticlock-wise.

ATTENTION: When working with tyre changer in GP or GE version, see the GP and GE instruction manual to identifying of these control devices.

7.3 RACCORDEMENT ELECTRIQUE

Avant d'effectuer tout raccordement électrique contrôler attentivement que la tension du réseau d'alimentation correspond à celle indiquée sur la plaquette de voltage (placée à proximité de la fiche du démonte-pneus). Il est indispensable que le circuit soit équipé d'un bon réseau de mise à la terre.

La machine doit être reliée à un disjoncteur d'alimentation (différentiel) calibré à 30 mA.

Lire l'absorption requise sur la plaquette placée à l'arrière du démonte-pneus, et vérifier si le réseau électrique est d'une grandeur suffisante.

Les interventions sur le circuit électrique, même de faible importance, doivent être réalisées par un technicien qualifié.



Tout dommage découlant de l'inobservation de ces règles ne sera pas imputable au constructeur et entraînera l'expiration de la garantie.

8 IDENTIFICATION DES COMMANDES

Les commandes opérationnelles du démonte-pneus S 432 sont:

La poignée de commande (9, Fig. A): elle permet de bloquer et débloquer le bras horizontal (11, Fig. A) et vertical (10, Fig. A) et active l'éloignement automatique de la tourelle (16, Fig. A) du bord de la jante.

Le levier (19 Fig. A) contrôle le mouvement vertical du bras montant (8 Fig. A).

La pédale de rotation du bras (7, Fig. A): elle permet de déplacer latéralement le bras (11, Fig. A) en position "hors travail" et de le remettre dans la position de "travail".

La pédale de l'autocentreur (5, Fig. A): elle permet la fermeture et l'ouverture des griffes (6, Fig. A) de l'autocentreur (2, Fig. A).

La pédale du détalonneur (3, Fig. A): elle permet l'actionnement de l'outil de détalonnage (14, Fig. A).

La pédale de rotation (1, Fig. A): elle permet la rotation de l'autocentreur dans les deux sens (2, Fig. A).

ATTENTION: Dans le cas de démonte-pneus dans la version GP ou GE consulter le manuel correspondant pour l'identification des commandes relatives à ces dispositifs.

7.3 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Bevor irgendein elektrischer Anschluß vorgenommen wird, ist sicherzustellen, daß die Netzspannung mit dem Wert übereinstimmt, der auf dem Spannungsschild angezeigt ist (auf dem Netzkabel der Reifenmontiermaschine angeordnet).

Die Anlage muß unbedingt mit einem guten Erdungsnetz verbunden werden.

Die Maschine muß an einen Leistungsschalter (Fehlerstromschalter) angeschlossen werden, der auf 30 mA eingestellt ist.

Lesen Sie auf dem Typenschild auf der Rückseite der Maschine die Stromaufnahme ab und prüfen dann, ob das fragliche Stromnetz damit belastet werden kann.

Arbeiten an der elektrischen Anlage, auch kleineren Umfangs, müssen unbedingt durch beruflich qualifiziertes Personal ausgeführt werden.



Jeder Schaden, der sich aus der Nichtbeachtung dieser Anweisungen ergibt, enthebt den Hersteller von jeder Haftung und führt zum Verfall des Garantieanspruchs.

8 KENNZEICHNUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE

Die Bedienungselemente der Reifenmontiermaschine S 432 sind:

Der Steuergriff (9, Abb. A): zum Sperren und Entsperren des waagerechten Arms 11, Abb. A) und des senkrechten Arms (10, Abb. A) zusammen mit dem automatischem Entfernen des Montagekopfs (16, Abb. A) vom Felgenhorn.

Der Steuerhebel (19, Abb. A) kontrolliert die senkrechte Bewegung der Montiersäule (8, Abb. A).

Das Armdrehpedal (7, Abb. A): zum seitlichen Verschieben des Arms (11, Abb. A), um ihn in die Stellung "außer Betrieb" zu bringen und wieder in die "Arbeitsstellung" zurückzubringen.

Das Spanntischpedal (5, Abb. A): zum Öffnen und Schließen der Spannklaue (6, Abb. A) des Spanntisches (2, Abb. A).

Das Abdrückpedal (3, Abb. A): zum Betätigen der Abdrückschaufel (14, Abb. A).

Das Rotationspedal (1, Abb. A): zum Drehen des Spanntisches (2, Abb. A) in den beiden Drehrichtungen.

ACHTUNG: Bei Reifenmontiermaschinen in Version GP oder GE ist die Beschreibung der zusätzlichen Bedienungselemente dem jeweiligen Handbuch zu ersehen.

7.3 CONEXION ELECTRICA

Antes de efectuar cualquier conexión eléctrica controlar atentamente que la tensión de red corresponda a la referida en la etiqueta de tensión (colocada en el cable de alimentación de la desmontadora).

Es totalmente obligatorio que la instalación eléctrica esté dotada de una buena red de tierra.

La máquina debe ser conectada a un interruptor automático de alimentación (diferencial) ajustado a 30 mA.

Leer en la tarjeta de características, situada en la parte posterior de la desmontadora, el consumo necesario y verificar si la red eléctrica en cuestión está suficientemente dimensionada.

Cualquier intervención en el circuito eléctrico, aunque sea de leve magnitud, precisa ser efectuada por personal profesionalmente cualificado



Todos los daños derivados de la no observación de las susodichas indicaciones no será imputada al fabricante y comportará la anulación de las condiciones de garantía.

8 IDENTIFICACION DE MANDOS

Los comandos operativos de la desmontadora S 432 son:

La maneta de mando (9, fig. A): permite el bloqueo y desbloqueo del brazo horizontal (11, fig. A) y del vertical (10, fig. A) simultáneamente con el distanciamiento automático de la torreta del borde de la llanta.

El dispositivo de mando (19, Fig. A) permite el movimiento vertical del brazo horizontal (8, Fig. A).

El pedal de rotación del brazo (7, fig. A): permite trasladar lateralmente el brazo (11, Fig. A) colocándolo en posición de descanso y volviéndolo a colocar en posición de trabajo.

El pedal de autocentrante (5, fig. A): permite el cierre y apertura de las garras (6, fig. A) del autocentrante (2, fig. A).

El pedal destalonador (3, fig. A): Permite el accionamiento de la pala de destalonado (14, fig. A).

El pedal de giro (1, fig. A): permite la rotación del autocentrante (2, fig. A) en los dos sentidos.

ATENCION: En el caso de desmontadoras en versión GP o GE consultar su propio manual para la identificación de los comandos relativos al dispositivo en cuestión.

EXPLOSION HAZARD!
DANGER D'EXPLOSION!
¡PELIGRO DE ESPLOSION!
EXPLOSIONSGEFAHR!
PERICOLO DI ESPLOSIONE!

- GB Never exceed 3.5 Bar (50 PSI) while seating beads or inflating. Read and observe the instruction manual.
- F Ne jamais dépasser 3,5 bars (50 PSI) pendant la mise en place du talon et le gonflage. Lire et observer la notice d'instructions.
- E No superar jamás los 3.5 Bar (50 PSI) durante el desapepe del talón y el inflado. Leer y respetar las indicaciones del manual de instrucciones.
- D Beim Wulstabbrücken und Reflenaufpumpen darf nie ein Druck über 3,5 bar (50 PSI) verwendet werden. Die Betriebsanleitung lesen und beachten.
- I Non superare mai 3.5 Bar (50 PSI) durante la tallatura ed il gonfiaggio. Leggere e seguire il manuale istruzioni.

Code: 3014096

WARNING!
ATTENTION!
¡CUIDADO!
ACHTUNG!
ATTENZIONE!

- GB Only trained operators should use this machine.
- Failure to read and observe all warnings and instructions could cause injury or death.
 - Before operating read and understand all warnings and the instruction Manual provided with this tire changer.
 - Follow all warnings and instructions during use.
 - Don't use the tire changer if labels and/or instruction Manual are unreadable or missing.
- F L'usage de cette machine est permis exclusivement aux personnes autorisées et formées à cet effet.
- La non observation et la non lecture des recommandations et des instructions peuvent entraîner des lésions graves ou la mort.
 - Avant toute opération lire et comprendre les recommandations et la notice d'instructions fournis avec le démonte-pneus.
 - Pendant l'utilisation observer les recommandations et les instructions.
 - Ne jamais utiliser le démonte-pneus si les étiquettes ou la notice d'instructions sont illisibles ou manquantes.
- E El empleo de la máquina está consentido exclusivamente al personal especialmente capacitado y autorizado.
- La no observación y lectura de las advertencias y las instrucciones puede provocar graves lesiones o causar incluso la muerte.
 - Antes de efectuar cualquier operación leer y comprender bien las advertencias y el manual de instrucciones suministrado junto con la desmontadora de ruedas.
 - Durante el uso respetar las advertencias y las instrucciones.
 - No usar la desmontadora de ruedas si las etiquetas o el manual de instrucciones resultan ilegibles o faltan.
- D Die Benutzung dieser Maschine ist nur besonders geschultem Personal mit spezifischer Genehmigung gestattet.
- Das Nichtlesen und die Nichtbeachtung der Hinweise und Anleitungen kann schwere Körperverletzungen oder den Tod zur Folge haben.
 - Vor jedem Vorgang muß die Betriebsanleitung, die mit jedem Reflenmontiergerät ausgeliefert wird, gelesen und verstanden werden.
 - Das Reflenmontiergerät nicht benutzen, wenn die Schilder bzw. Aufkleber oder die Betriebsanleitung unleserlich sind oder fehlen.
- I L'uso di questa macchina è consentito solo a personale appositamente addestrato e autorizzato.
- La mancata lettura e la inosservanza delle avvertenze e delle istruzioni può causare gravi lesioni o la morte.
 - Prima di ogni operazione leggere e capire le avvertenze e il manuale istruzioni fornito con lo smontagomme.
 - Durante l'uso seguire le avvertenze e le istruzioni.
 - Non usare lo smontagomme se le etichette o il manuale istruzioni sono illeggibili o mancanti.

Code: 3014094

DANGER! INFLATING TIRES IS DANGEROUS
DANGER! LE GONFLAGE PEUT ETRE DANGEREUX
¡CUIDADO! EL INFLADO PUEDE SER PELIGROSO
GEFAHR! DAS FULLEN VON REIFEN KANN GEFÄHRlich SEIN
PERICOLO! IL GONFIAGGIO DEI PNEUMATICI E' PERICOLOSO

Code: 3014095



Code: 3014046



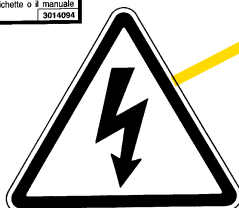
Code: 3014042



Code: 3014059



Code: 3014043



Code: 3014056



Code: 3014101



Code: 3014045

9

**IDENTIFICAZIONE
SEGNALI
DI PERICOLO**

ATTENZIONE:

Nel caso le targhette di pericolo risultino illeggibili o siano state rimosse, sostituirle immediatamente. Non utilizzare lo smontagomme se mancante di una o più targhette di pericolo.

Non interporre oggetti che ne ostruiscano la visione all'operatore.

Per eventuali richieste utilizzare il codice indicato nella presente tavola.



9

IDENTIFYING WARNING SIGNALS

WARNING:

Unreadable and missing warning labels must be replaced immediately.

Do not use the tyre changer if one or more labels are missing.

Do not add any object that could prevent the operator from seeing the labels.

Use the code in this table to order labels you need.



9

IDENTIFICATION DES SIGNAUX DE DANGER

ATTENTION:

Si les plaques signalétiques de danger sont peu lisibles ou si elles ont été enlevées, les remplacer immédiatement. Ne pas utiliser le démonte-pneus si une ou plusieurs plaques de danger sont manquantes.

Ne pas interposer des objets pouvant cacher la vue à l'opérateur.

Pour les commandes utiliser le code indiqué sur cette illustration.



9

KENNZEICHNUNG DER WARNSIGNALE

ACHTUNG:

Unleserlich gewordene oder entfernte Warnschilder müssen sofort ersetzt werden. Benutzen Sie die Reifenmontiermaschine nicht, wenn eins oder mehrere Warnschilder fehlen.

Keine Gegenstände anbringen, die dem Bediener die freie Sicht auf diese Schilder nehmen.

Für die etwaige Bestellung von Schildern verwenden Sie die Codezahlen dieser Abbildung.



9

IDENTIFICACION DE SEÑALES DE PELIGRO

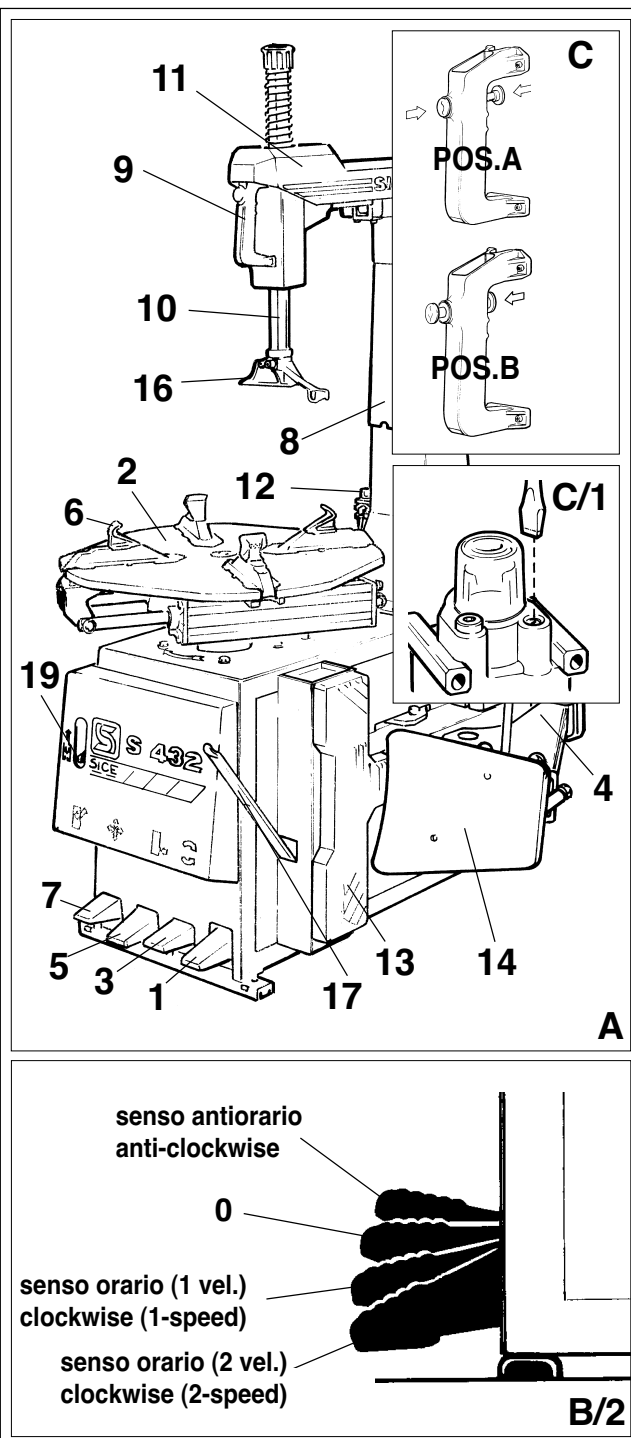
ATENCION !

En caso de que las tarjetas de peligro resulten ilegibles o hayan sido quitadas, sustituir las inmediatamente.

No utilizar la desmontadora si falta una o más tarjetas de peligro. No interponer objetos que obstruyan la visión al operario.

Para eventuales pedidos utilizar el código indicado en la presente tabla.





10

CONTROLLO CORRETTO FUNZIONAMENTO

Dopo aver effettuato i collegamenti richiesti (vedi capitolo "INSTALLAZIONE") controllare il corretto funzionamento dello smontagomme effettuando le seguenti operazioni:

1) Premere il pedale (1, Fig. A) verso il basso in modo da portarsi in posizione intermedia (vedi fig. B/2): l'auto-centrante (2, Fig. A) deve ruotare in senso orario.

Premendo a fondo il pedale (1, Fig. A) l'autocentrante deve continuare a ruotare in senso orario ma a doppia velocità (vedi Fig. B/2).

Spingere il pedale (1, Fig. A) verso l'alto: l'autocentrante deve ruotare in senso antiorario.

N.B.: Nel caso il senso di rotazione risulti opposto a quello precedentemente descritto, è necessario fare invertire (da personale professionalmente qualificato) tra loro due cavi di fase sulla spina trifase.

2) Aprire manualmente il braccio stallonatore (4, Fig. A) e premere il pedale stallonatore (3, Fig. A): lo stallonatore entra in funzione richiudendosi.

3) Premere a fondo il pedale (5, Fig. A): le quattro griffe di bloccaggio (6, Fig. A) dell'autocentrante devono aprirsi. Premendo nuovamente il pedale le quattro griffe devono chiudersi.

4) Premere il pedale (7, Fig. A): il braccio operante (11, Fig. A) si deve spostare lateralmente liberando il piano di lavoro. Ripremendo lo stesso pedale il braccio operante ritorna in posizione originaria.

5) Spostare verso l'alto la leva (19, Fig. A): il braccio operante (11, Fig. A) deve innalzarsi; spostare verso il basso la leva (19, Fig. A) il braccio deve riabbassarsi ritornando nella posizione iniziale.

6) Premere il pulsante giallo (pos. A, fig. C) della maniglia (9, Fig. A): si ottiene il bloccaggio contemporaneo dell'asta esagonale (10, Fig. A) e del braccio orizzontale (11, Fig. A), nonché l'automatico distanziamento della torretta di 2 mm. dal bordo del cerchio (vedi il capitolo relativo allo smontaggio). Premere il pulsante giallo dell'interno della maniglia (9, Fig. A), in modo da farlo ritornare nella posizione iniziale (pos. B, fig. C): si ottiene lo sblocco dei bracci operanti.

7) Controllare che ogni due o tre pressioni sui pedali (3 o 5, Fig. A) cada una goccia d'olio nella cupoletta trasparente del lubrificatore (12, Fig. A).

In caso contrario agire con un cacciavite sulla vite di regolazione del lubrificatore (vedi Fig. C/1).

ATTENZIONE: Nel caso di smontagomme in versione GP o GE consultare il corrispondente manuale per effettuare il controllo del corretto funzionamento per le parti richieste.

10

CORRECT OPERATION CHECKS

Once the connections described above (See "Installation"), check to make sure the tyre changer works properly by carrying out the following procedures:

1) Depress the footpedal (1, Fig. A) to the middle position (See Fig. B/2): the table top (2, Fig. A) should turn clockwise.

Depress the pedal all the way down (1, Fig. A) and the table top should continue to turn clockwise but twice as fast (See Fig. B/2).

Lift the pedal up (1, Fig. A): the table top should turn anticlockwise.

N.B. If the turning direction is the opposite to that described here, switch two wires in the three-wire plug (this should be done by a qualified electrician).

2) Open the bead breaker arm (4, Fig. A) by hand and depress the bead breaker pedal (3, Fig. A): the bead breaker should close.

3) Press the pedal (5, Fig. A) all the way down: the four clamps (6, Fig. A) on the table top should open. Depress the pedal again and the clamps should close.

4) Depress pedal (7, Fig. A): the swing arm (11, Fig. A) should move to the side to free the table top. Depress this pedal again and the swing arm should return to its former position.

5) Move the lever (19, Fig. A) up: the swing arm (11, Fig. A) should rise.

Move the lever (19, Fig. A) down and the arm should lower to its former position.

6) Press the yellow button (Pos. A, Fig. C) on the handle (9, Fig. A): vertical slide (10, Fig. A) and swing arm (11, Fig. A) will be locked in position and, at the same time, the mount/demount head will be lifted 2 mm off the rim edge (See Section on tyre removing).

Press the yellow button inside the handle (9, Fig. A) to return to the original position (Pos. B, Fig. C) by releasing the swing arm and vertical slide.

7) Check that a drop of oil drops into the lubricator glass cup (12, Fig. A) after every two or three movements of the footpedals (3 or 5, Fig. A).

Oil feed may be regulated by means of the Lubricator adjusting screw (see Fig. C/1).

ATTENTION: When working with tyre changers in GP or GE version, see the GP and GE instruction manual to check these controls.

Après avoir réalisé les raccordements demandés (voir chapitre "INSTALLATION") contrôler le bon fonctionnement du démonte-pneus en effectuant les opérations suivantes:

1) Appuyer sur la pédale (**1, Fig. A**) vers le bas pour se placer dans la position intermédiaire (**voir fig. B/2**): l'autocentreur (**2, Fig. A**) doit tourner dans le sens des aiguilles d'une montre. En enfonceant la pédale à fond (**1, Fig. A**) le plateau doit tourner à double vitesse dans le sens des aiguilles d'une montre (**voir Fig. B/2**).

Pousser la pédale (**1, Fig. A**) vers le haut: l'autocentreur doit tourner dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre.

N.B.: Si le sens de rotation est inversé, il faut faire inverser (par du personnel qualifié) deux des fils de phase sur la fiche triphasée.

2) Ouvrir manuellement le bras de détalonnage (**4, Fig. A**) et appuyer sur la pédale de détalonnage (**3, Fig. A**): le détalonneur se met en marche en se refermant.

3) Appuyer à fond sur la pédale (**5, Fig. A**): les quatre griffes de blocage (**6, Fig. A**) de l'autocentreur doivent s'ouvrir. En appuyant de nouveau sur la pédale, les quatre griffes doivent se refermer.

4) Enfoncer la pédale (**7, Fig. A**): le bras (**11, Fig. A**) doit se déplacer latéralement en libérant le plan de travail. Enfoncer de nouveau la pédale: le bras reviendra dans la position initiale.

5) Tirer vers le haut le levier (**19, Fig. A**): le bras (**11, Fig. A**) doit monter; appuyer vers le bas le pommeau (**19, Fig. A**) le bras doit s'abaisser en revenant dans sa position initiale.

6) Appuyer sur le bouton jaune (**pos. A, fig. C**) de la poignée (**9, Fig. A**) pour bloquer en même temps la tige hexagonale (**10, Fig. A**) et le bras horizontal (**11, Fig. A**) et obtenir l'éloignement automatique de la tourelle de 2 mm du bord de la jante (v. le chapitre du démontage). Appuyer sur le bouton jaune de l'intérieur de la poignée (**9, Fig. A**) pour le remettre dans la position initiale (**pos. B, Fig. C**). On obtient ainsi le blocage des bras.

7) Contrôler que toutes les deux ou trois pressions sur les pédales (**3 ou 5, Fig. A**) une goutte d'huile tombe dans le bol transparent du lubrificateur (**12, Fig. A**). Dans le cas contraire intervenir avec un tournevis sur la vis de réglage du lubrificateur (**voir Fig. C/1**).

ATTENTION: Dans le cas de démonte-pneus en version GP ou GE consulter le manuel correspondant pour effectuer le contrôle périodique de bon fonctionnement des pièces.

Nachdem die Reifenmontiermaschine wie beschrieben angeschlossen worden ist (vgl. Kapitel "INSTALLATION") ist zu prüfen, ob die Maschine richtig arbeitet. Dazu geht man folgendermaßen vor:

1) Das Pedal (**1, Abb. A**) bis zur Zwischenstellung (**siehe Abb. B/2**) nach unten drücken: Der Spanntisch (**2, Abb. A**) muß sich im Uhrzeigersinn drehen.

Das Pedal (**1, Abb. A**) ganz durchdrücken: Der Spanntisch muß weiter im Uhrzeigersinn drehen, aber bei doppelter Geschwindigkeit (**siehe Abb. B/2**).

Das Pedal (**1, Abb. A**) nach oben ziehen: Der Spanntisch muß sich entgegen dem Uhrzeigersinn drehen.

Anm.: Falls die Drehrichtung des Spanntisches nicht mit dieser Beschreibung übereinstimmt, müssen auf dem Dreiphasenstecker zwei Phasenleiter ausgetauscht werden (**Arbeit muß durch beruflich qualifiziertes Personal ausgeführt werden**).

2) Den Abdrückerarm (**4, Abb. A**) von Hand öffnen und das Abdrückpedal (**3, Abb. A**) betätigen: Die Abdrückschaufel muß sich dabei schließen.

3) Das Pedal (**5, Abb. A**) ganz durchtreten. Die vier Spannklaue (**6, Abb. A**) des Spanntisches müssen sich dabei öffnen. Drückt man das Pedal erneut, müssen die vier Spannklaue sich schließen.

4) Das Pedal (**7, Abb. A**) durchdrücken, um den Schwenkarm (**11 Abb. A**) auf die Stellung "außer Betrieb" zu bringen. Das gleiche Pedal erneut drücken, um den Arm in die Arbeitsstellung zurückzubringen.

5) Den Hebel (**19, Abb. A**) nach oben bewegen. Der Arbeitsarm (**11, Abb. A**) muß sich dabei heben. Bewegt man den Hebel (**19, Abb. A**) nach unten, muß der Arm in die Ausgangsposition zurückkehren.

6) Die gelbe Taste (**Pos. A, Abb. C**) des Griffes (**9, Abb. A**) drücken. Dabei erhält man die gleichzeitige Sperre des Sechskantschaftes (**10, Abb. A**) und des waagerechten Arms (**11, Abb. A**), wie auch die automatische Distanzierung des Montagekopfes um 2 mm vom Felgenhorn (vgl. Kapitel zur Demontage). Die gelbe Taste dann auf der Innenseite von Griff (**9, Abb. A**) drücken, um wieder in die Ausgangsposition (**Pos. B, Abb. C**) zurückzukehren: Dabei werden die Arbeitsarme freigegeben.

7) Sicherstellen, daß bei jedem zweiten oder dritten Betätigen der Pedale (**3 oder 4, Abb. A**) ein Tropfen Öl in den Klarsichtbecher des Ölnebelschmierers (**12, Abb. A**) fällt.

Andernfalls kann die Ölzufuhr mit einem Schraubenzieher auf der Stellschraube des Ölers eingestellt werden (**vgl. Abb. C/1**).

ACHTUNG: Bei einer Reifenmontiermaschine in der Version GP oder GE auch im entsprechenden Handbuch nachschlagen, um die zusätzlichen Bedienelemente auf richtigen Betrieb zu prüfen.

Tras haber efectuado las conexiones necesarias (ver capítulo "INSTALACION") controlar el correcto funcionamiento de la desmontadora efectuando las siguientes operaciones:

1) Accionar el pedal (**1, fig. A**) hacia abajo de forma que llegue a la posición intermedia (**ver fig. B/2**): el autocentrante (**2, fig. A**) debe girar en sentido horario.

Pulsando el pedal a fondo (**1, fig. A**) el autocentrante debe girar en sentido horario a doble velocidad.

Accionar el pedal (**1, fig. A**) hacia arriba: el autocentrante debe girar en sentido antihorario.

NOTA: En caso de que el sentido de giro sea contrario al precedentemente descrito, es preciso hacer invertir (por personal profesionalmente cualificado) entre ellos, dos cables de fase en la clavija trifásica.

2) Abrir manualmente el brazo destalonador (**4, fig. A**) y pulsar el pedal destalonador (**3, fig. A**): el destalonador entra en función cerrándose.

3) Pulsar a fondo el pedal (**5, fig. A**): las cuatro garras de bloqueo (**6, fig. A**) deben abrirse. Pulsando nuevamente el pedal, las cuatro garras deben cerrarse.

4) Pulsar el pedal (**7, fig. A**): el brazo (**11, Fig. A**) debe moverse lateralmente liberando el plano de trabajo. Volviendo a accionar el mismo pedal el brazo retorna a la posición inicial.

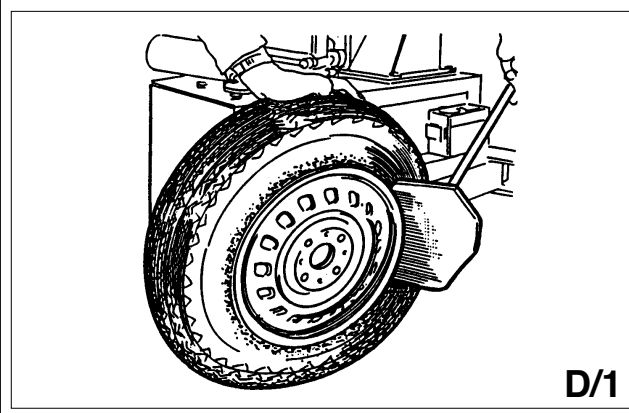
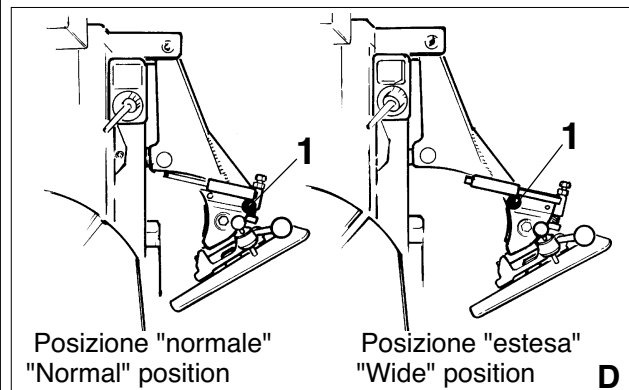
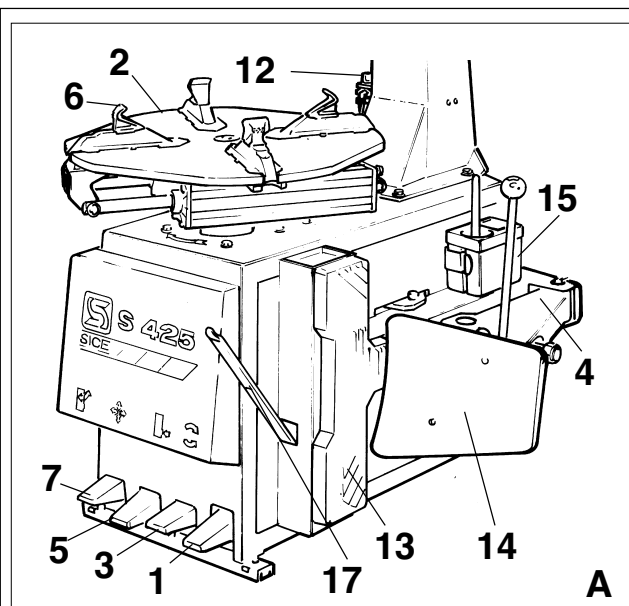
5) Accionar hacia arriba la palanca (**19, Fig. A**): el brazo (**8, Fig. A**) debe alzarse; accionar hacia abajo la palanca (**19, Fig. A**) el brazo debe descender retornando a la posición original.

6) Accionar el pulsador amarillo (**pos.A, fig. C**) de la maneta (**9, fig. A**): se obtiene el bloqueo al mismo tiempo del brazo hexagonal (**10, fig. A**) y del brazo horizontal (**11, fig. A**), también se obtiene el distanciamiento automático de la torreta de 2 mm del borde de la llanta (ver capítulo relativo al desmontaje). Accionar el pulsador amarillo por el interior de la maneta (**9, fig. A**), de forma que retorne a la posición original (**pos.B, fig. C**): se obtiene el desbloqueo de los brazos operativos.

7) Controlar que cada dos o tres presiones del pedal (**3 o 5, fig. A**) caiga una gota de aceite en la cúpula transparente del lubricador (**12, fig.A**).

En caso contrario actuar con un destornillador sobre el tornillo de regulación del lubricador (**ver fig. C/1**).

ATENCION: En caso de desmontadoras en versión GP o GE consultar el correspondiente manual de instrucciones para efectuar el control del correcto funcionamiento de las partes requeridas.



11

USO

11.1

STALLONATURA

L'operazione di stallonatura deve essere eseguita con la massima attenzione. L'azionamento del pedale stallonatore causa una veloce e potente chiusura del braccio e rappresenta pertanto un potenziale pericolo di schiacciamento per tutto ciò che si trova nel suo raggio di azione.



ATTENZIONE!

Prima di qualsiasi operazione togliere dal cerchio i vecchi contrappesi di equilibratura.



- 1) Sgonfiare completamente il pneumatico e togliere la valvola.
- 2) Chiudere completamente le griffe dell'autocentrante.

ATTENZIONE: Se la ruota da stallonare ha uno spessore superiore ai 355 mm. è necessario portare preventivamente il braccio stallonatore in posizione "estesa" agendo nel modo seguente:
-Sfilare il perno (1, Fig. D) e tirare verso l'esterno il gruppo stallonatore in modo da portarlo in posizione estesa.
-Infilare di nuovo il perno (1, Fig. D) nel suo foro per bloccare il gruppo in questa posizione.
3) Aprire il braccio stallonatore spingendolo manualmente verso l'esterno, accostare la ruota all'appoggio in gomma (13, Fig. A) e avvicinare la paletta (14, Fig. A) al tallone del pneumatico alla distanza di 1 cm. dal bordo del cerchio (vedi Fig. D/1).

ATTENZIONE: Posizionare correttamente la paletta in modo che operi sul fianco del pneumatico e non sul cerchio.

Effettuare l'operazione di stallonatura con le griffe dell'autocentrante aperte potrebbe causare lo schiacciamento delle mani. Durante l'operazione di stallonatura NON tenere MAI le mani sui fianchi del pneumatico.



11

OPERATION

11.1

BEAD BREAKING

Bead breaking must be done with the utmost care and attention. When the bead breaker pedal is operated the bead breaker arm moves quickly and powerfully. Anything within its range of action can be in danger of being crushed.



WARNING!

Remember to remove all weights from both sides of the rim before operating the machine.



- 1) Deflate the tyre completely and remove the valve core.
- 2) Close the table top gripper slides completely.

ATTENTION: If the tyre is over 355 mm. wide, first set the bead breaker in "wide" position as follows:

- Remove pin (1, Fig. D) and pull the bead breaker assembly forward to the "wide" position.
- Replace pin (1, Fig. D) in its hole to lock the bead breaker in the new position.
- 3) Open the bead loosener by hand by pushing it towards the outside. Place the wheel up against the rubber bumper (13, Fig. A). Bring the blade (14, Fig. A) against the bead about 1 cm from the edge of the rim (See Fig. D/1).

WARNING!

Position the blade as to operate the side of the tyre and not of the rim.

Bead breaking with the table top slide grippers open can crush the operator's hands. During bead breaking NEVER touch the walls of the tyre with your hands.



L'opération de détalonnage doit être exécutée avec le plus grand soin. L'actionnement de la pédale de détalonnage provoque une fermeture rapide et violente du bras; elle représente un danger potentiel d'écrasement pour tout ce qui se trouve dans son rayon d'action.

**ATTENTION!**

Avant toute opération enlever les anciennes masses d'équilibrage de la jante.



- 1) Dégonfler entièrement le pneumatique et enlever la valve.
- 2) Fermer entièrement les griffes de l'autocentreur.

ATTENTION: Si la roue à détalonner a une épaisseur supérieure à 355 mm il faut placer au préalable, le bras détalonneur dans la position "étendue" de la manière suivante:

- Retirer l'axe (1, Fig. D Position "normale") et tirer vers l'extérieur le groupe détalonneur pour l'élargir.
- Remettre l'axe (1, Fig. D Position "étendue") dans son trou pour bloquer le groupe dans cette position.

- 3) Ouvrir le bras de détalonnage en le poussant manuellement vers l'extérieur, placer la roue contre l'appui en caoutchouc (13, Fig. A) et approcher la palette (14, Fig. A) du talon du pneumatique à une distance de 1 cm du bord de la jante (voir Fig. D/1).

ATTENTION: Placer correctement la palette de manière à opérer sur le flanc du pneumatique et pas sur la jante.

L'opération de détalonnage avec les griffes de l'autocentreur ouvertes peut provoquer l'écrasement des mains. Pendant l'opération de détalonnage NE JAMAIS mettre les mains sur les flancs du pneumatique.



Dieser Vorgang muß äußerst vorsichtig ausgeführt werden. Die Betätigung des Abdrückpedal verursacht eine schnelle und heftige Bewegung des Abdrücker-arms. Daher besteht in seiner gesamten Reichweite Quetschgefahr.

**ACHTUNG!**

Bevor man mit der Maschine arbeitet, unbedingt die alten Ausgleichgewichte von der Felge entfernen.



- 1) Die Luft ganz aus dem Reifen ablassen und das Ventil abnehmen.
- 2) Die Spannklaue des Spanntisches ganz schließen.

ACHTUNG: Wenn das abzudrückende Rad breiter als 355 mm ist, muß der Abdrückerarm in die "ausgezogene" Stellung gebracht werden. Dazu geht man folgendermaßen vor:

- Den Bolzen (1, Abb. D "Normale" Position) herausziehen und die Abdrückergruppe so nach außen ziehen, daß die Gruppe die ausgezogene Position einnimmt.
- Den Bolzen (1, Abb. D "Ausgezogene" Position) erneut in die Bohrung stecken, um die Gruppe in dieser Position zu blockieren.

- 3) Den Abdrückerarm öffnen, indem man ihn von Hand nach außen schiebt. Das Rad gegen den Gummischlag (13, Abb. A) legen und die Schaufel (14, Abb. A) an den Reifenwulst annähern, und zwar mit einem Abstand von 1 cm zum Felgenhorn (Abb. D/1).

ACHTUNG: Die Schaufel so anordnen, daß sie auf dem Reifen und nicht auf der Felge ansetzt.

Führt man den Abdrückvorgang mit geöffneten Spannklaue aus, besteht Quetschgefahr für die Hände des Bedieners. Während des Abdrückvorgangs die Hände NIE auf den Seitenwänden des Reifens halten.



La operación de destalonado debe efectuarse con la máxima atención. El accionamiento del pedal destalonador causa un potente y veloz cierre del brazo y representa por tanto un peligro potencial de aplastamiento para todo lo que pueda encontrarse en su radio de acción.

**ATENCIÓN !**

Antes de cualquier operación quitar de la llanta los contrapesos viejos de equilibrado



- 1) Desinflar por completo el neumático y quitar la válvula.
- 2) Cerrar completamente las garras del autocentrante.

ATENCIÓN: Si la rueda a destalonar tiene un ancho superior a 355 mm. es necesario llevar preventivamente el brazo destalonador en la posición "extendida" operando de la siguiente forma:

- Sacar el perno (1 Fig. D posición normal) y tirar hacia el exterior del grupo destalonador de forma que se coloque en la posición extendida.

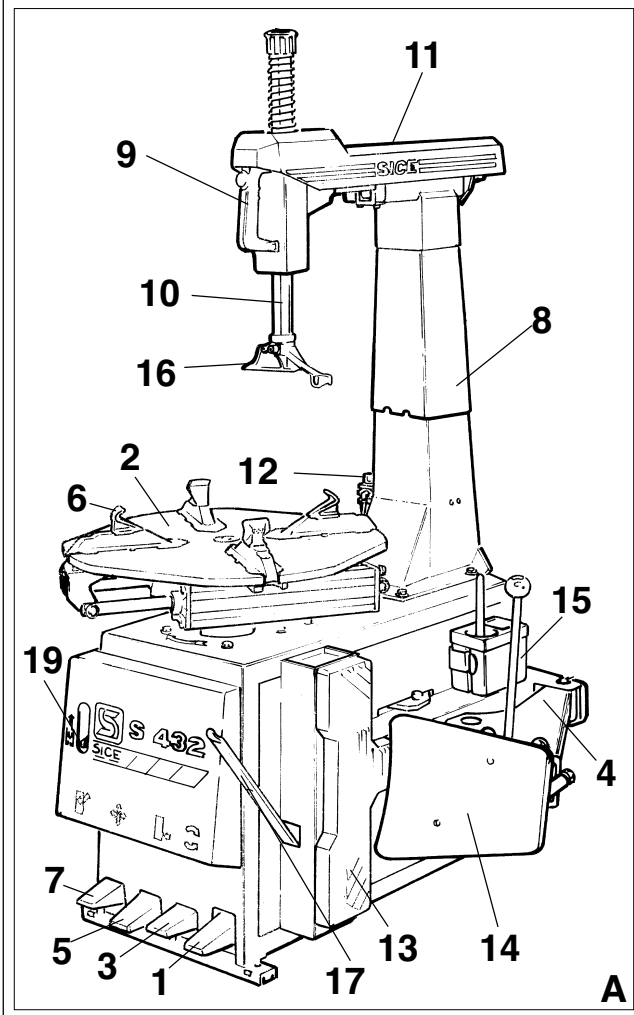
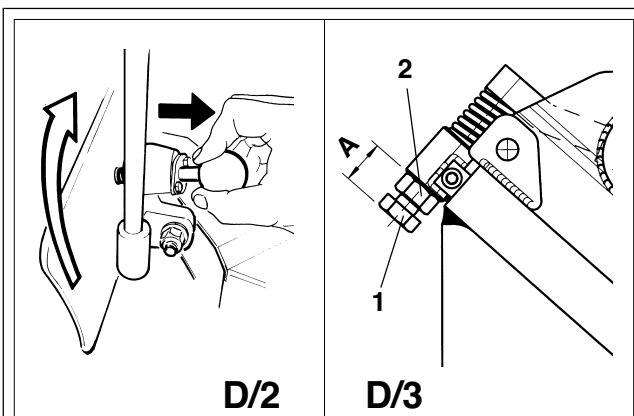
- Colocar de nuevo el perno (1 Fig. D posición extendida) en su orificio para bloquear el grupo en esta posición.

- 3) Abrir el brazo destalonador tirando manualmente hacia el exterior, colocar la rueda en el apoyo de goma (13, Fig A) y aproximar la pala (14, Fig A) al talón del neumático a una distancia de 1 cm. del borde de la llanta (Ver Fig. D/1).

ATENCIÓN: Colocar correctamente la pala de forma que actúe sobre el talón del neumático y no sobre la llanta.

Efectuar la operación de destalonado con las garras del autocentrante abiertas puede causar el aplastamiento de las manos. Durante la operación de destalonado NO poner NUNCA las manos en los flancos del neumático





4) Premere la paletta (14, Fig. A) sul pneumatico agendo sul pedale (3, Fig. A). Ripetere l'operazione su tutta la circonferenza della ruota e su ambo i lati, fino al completo distacco dei talloni dal cerchio.

ATTENZIONE: lo smontagomme S 432 è dotato di una paletta stallonatrice a doppio profilo. L'operatore può scegliere, in base al tipo di ruota da stallonare, il profilo che ritiene più idoneo. Per variare il lato di stallonatura della paletta agire nel modo seguente:

- 1) Tirare il pomolo (vedi Fig. D/2) in modo da liberare la paletta.
- 2) Ruotare manualmente la paletta di 180°.
- 3) Rilasciare il pomolo per bloccare la paletta nella nuova posizione.

E' inoltre possibile variare l'angolo di incidenza della paletta sulla ruota regolando la vite (1 Fig. D/3).

Raggiunta la condizione desiderata, serrare il controdado (2 Fig. D/3).

N.B.: L'angolazione standard della paletta si ottiene regolando la vite ad una sporgenza (A fig. D/3) di 22 mm.

11.2

BLOCCAGGIO RUOTA

- 1) Controllare che sul cerchione non siano presenti vecchi contrappesi di equilibratura.
- 2) Spalmare accuratamente i bordi del pneumatico con l'apposito grasso.
- 3) La ruota può essere bloccata sull'autocentrante indifferente, sia con le griffe all'esterno del cerchio che con le griffe all'interno.

Durante il bloccaggio non tenere MAI le mani sotto il pneumatico.

Per un corretto bloccaggio posizionare la ruota esattamente al centro del piatto autocentrante (2, Fig. A). Controllare che la ruota venga correttamente bloccata dalle 4 griffe.



BLOCCAGGIO ESTERNO (ruote da 10" a 20")

Premendo il pedale (5, Fig. A) in posizione intermedia, posizionare le 4 griffe di bloccaggio (6, Fig. A), in modo che il riferimento sull'autocentrante, sia circa in corrispondenza del diametro del pneumatico stampigliato sullo scorrevole.

Appoggiare la ruota sull'autocentrante e tenendo premuto il cerchione verso il basso, premere a fondo il pedale (5, Fig. A) per bloccare la ruota.

4) Push the blade (14, Fig. A) into the tyre by depressing pedal (3, Fig. A). Repeat this process at different points around the tyre and on both sides until the beads are completely loosened.

ATTENTION: the S 432 tyre changer is equipped with a double-contour bead-breaking blade. The operator can choose the contour which he thinks is more suitable to the type. To change the contour of the blade for bead-breaking follow these steps:

- 1) Pull the knob (see Fig. D/2) as to set the blade free.
- 2) Rotate manually the blade by 180°.
- 3) Release the knob and lock the blade to its new position.

Furthermore, it is possible to change the angle of the bead breaker blade on the wheel by adjusting the screw (1 Fig. D/3). After having reached the required position, tighten the lock nut (2 Fig. D/3).

N.B.: To obtain standard angle of the bead breaker blade, adjust the screw at the right protrusion of 22 mm. (A Fig. D/3).

11.2

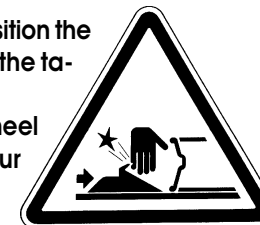
WHEEL CLAMPING

- 1) Check to make sure there are no weights on the rim.
- 2) Apply tyre lubricant on the bead.
- 3) The rim can be clamped on the table top from the inside or the outside.

When clamping a tyre, never have your hands under the tyre.

To clamp the tyre correctly, position the wheel exactly at the centre of the table top (2, Fig. A).

Check to be certain that the wheel is correctly clamped by all four grippers.



RIM CLAMPED FROM THE OUTSIDE (wheels from 10-20")

Press the pedal (5, Fig. A) to the middle position to position the 4 sliding clamps (6, Fig. A) so that the reference on the table top is more or less in line with the tyre diameter stamped on the sliding clamp.

Place the wheel on the table top and push down on the wheel while depressing the pedal (5, Fig. A) all the way to clamp the wheel.

4) Appuyer la palette (14, Fig. A) sur le pneumatique en agissant sur la pédale (3, Fig. A). Répéter l'opération sur toute la circonférence de la roue et sur les deux côtés, jusqu'au décollement total des talons de la jante.

ATTENTION: Le démonte-pneus S 432 est doté d'une palette détalonneuse à double profil. L'opérateur peut choisir, en fonction du type de roue à détalonner, le profil le mieux approprié. Pour changer le côté de détalonnage de la palette te agir de la manière suivante:

1) Tirer le pommeau (v. Fig. D/2) pour libérer la palette.

2) Tourner la palette sur 180° à la main.

3) Relâcher la palette dans la nouvelle position.

Il est de plus possible de modifier l'angle opératif de la bêche sur la roue en réglant la vis (1, Fig. D/3).

Pour le fixer, visser le contre-écrou (2, Fig. D/3).

N.B.: Pour avoir l'angle originel de la bêche, la vis doit sortir de 22 mm. (A, Fig. D/3).

11.2

BLOCAGE DE LA ROUE

1) Vérifier qu'il n'y a pas d'anciennes masses d'équilibrage sur la jante.

2) Enduire soigneusement les bords du pneumatique avec la graisse spéciale.

3) La roue peut être bloquée sur l'autocentreur indifféremment, soit avec les griffes à l'extérieur de la jante soit avec les griffes à l'intérieur.

Pendant le blocage sur l'autocentreur ne JAMAIS mettre les mains sous le pneumatique.
Pour un blocage correct placer la roue exactement au centre du plateau autocentreur (2, Fig. A).
Contrôler que la roue est bloquée correctement par les 4 griffes.



BLOCAGE EXTERIEUR (roue de 10" à 20")

En appuyant sur la pédale (5, Fig. A) dans la position intermédiaire, placer les 4 griffes de blocage (6, Fig. A) de manière à ce que le repère sur l'autocentreur soit environ en face du diamètre du pneumatique poinçonné sur le coulisseau. Poser la roue sur l'autocentreur et en poussant la jante vers le bas, appuyer à fond sur la pédale (5, Fig. A) pour bloquer la roue.

4) Nun auf das Pedal (3, Abb. A) drücken, um die Schaufel (14, Abb. A) gegen den Reifen zu drücken. Den Vorgang auf dem gesamten Reifenumfang und auf beiden Seiten wiederholen, bis die Reifenwülste sich ganz von der Felge gelöst haben.

ACHTUNG: Die Reifenmontiermaschine S 432 ist mit einer Abdrückschaufel mit Doppelprofil ausgestattet. Der Bediener kann das jeweils zu verwendende Profil aufgrund des Radtyps wählen, dessen Wulst abzudrücken ist. Um die Schaufel umzudrehen, geht man folgendermaßen vor:

1) Den Ballengriff (vgl. Abb.D/2) ziehen, damit die Schaufel ausrastet.

2) Die Palette von Hand um 180° drehen.

3) Den Ballengriff wieder loslassen, um die Schaufel in der neuen Position einzurasten.

Der Schaufelwinkel gegenüber dem Rad ist durch die Schraube (1, Abb.D/3) verstellbar. Beim Erreichen der gewünschten Stellung, den Gegenmutter verschrauben (2, Abb.D/3).

N.B.: Der standard Winkel der Schaufel wird durch die Einstellung der Schraube mit einem Vorsprung (A, Abb.D/3) von 22 mm. erreicht.

11.2

RADAUFSPANNEN

1) Sicherstellen, daß auf der Felge keine alten Ausgleichsgewichte mehr vorhanden sind.

2) Die Reifenkanten mit Schmierpaste einstreichen.

3) Das Rad kann auf dem Spanntisch unterschiedslos aufgespannt werden, daß die Klauen die Felge von innen oder von außen einklemmen.

Während des Aufspanns die Hände NIE unter den Reifen halten.
Um das Rad richtig zu spannen, muß es genau im Mittelpunkt des Spanntisches (2, Abb. A) aufgelegt werden. Sicherstellen, daß alle 4 Spannklauen das Rad festhalten.



FELGENAUFSPANNUNG VON AUSSEN (Räder von 10" bis 20")

Das Pedal (5, Abb. A) in die Zwischenstellung bringen und dabei die 4 Spannklauen (6, Abb. A) so positionieren, daß der Bezugspunkt auf dem Spanntisch in etwa dem Raddurchmesser entspricht, der auf der Schiebeklaue steht.

Das Rad auf den Spanntisch legen und die Felge nach unten drücken. Das Pedal (5, Abb. A) durchtreten, um das Rad aufzuspannen.

4) Apretar la pala (14, fig. A) sobre el neumático accionando el pedal (3, fig. A). Repetir la operación en toda la circunferencia de la rueda y en ambos lados, hasta el completo despegue de los talones de la llanta.

ATENCIÓN: La desmontadora S 432 está dotada de una pala destalonadora de doble perfil.

El operario puede elegir en base al tipo de rueda a destalonar, el perfil que considere idóneo.

Para variar el lado destalonador proceder de la siguiente forma:

1) Tirar del pomo (ver Fig. D/2) para librar la pala.

2) Girar manualmente la pala 180°.

3) Volver a colocar el pomo de forma que bloquee la pala en la nueva posición.

Es posible la modificación de l'ángulo de la pala de destalonado por medio del tornillo (1, Fig. D/3).

Cuando la posición es fijada, apretar la tuerca (2, Fig. D/3).

N.B.: L'ángulo original de la pala de destalonado se obtiene si el tornillo sale de 22 mm. (A, Fig. D/3).

11.2

BLOQUEO DE LA RUEDA

1) Controlar que no existan en la llanta contrapesos de equilibrado.

2) Untar con cuidado los bordes del neumático con la grasa específica.

3) La rueda puede ser bloqueada en el autocentrante indistintamente, bien con las garras al exterior de la llanta que con las garras al interior.

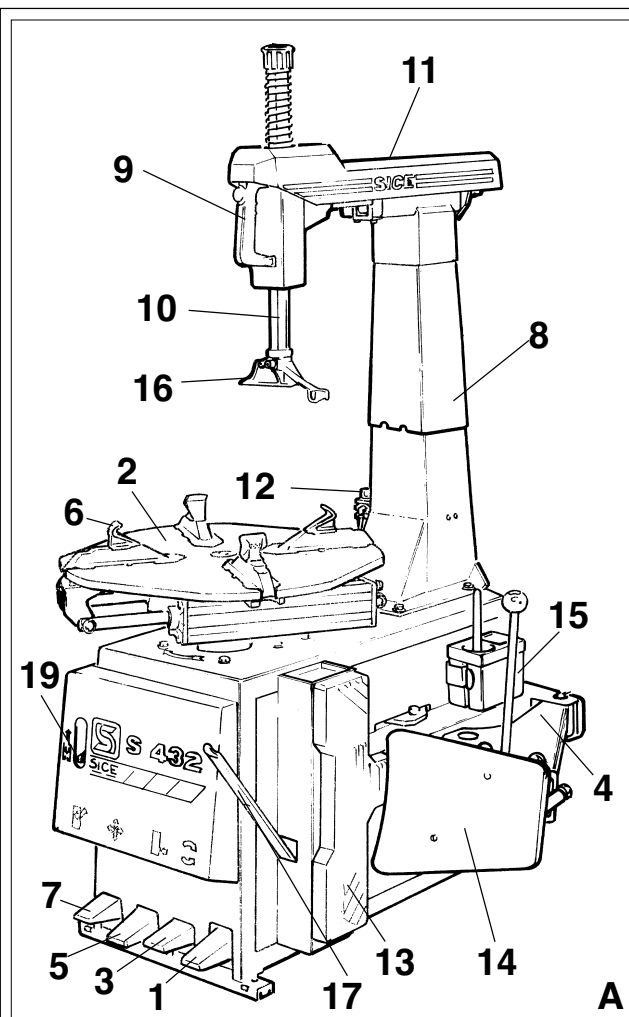
Durante el bloqueo no poner nunca las manos bajo el neumático.
Para un correcto bloqueo colocar la rueda exactamente en el centro del plato autocentrante (2, fig. A).
Controlar que la rueda sea bloqueada correctamente por las cuatro garras.



BLOQUEO EXTERNO (Ruedas de 10" a 20")

Pulsando el pedal (5, fig. A) en posición intermedia, colocar las cuatro garras de bloqueo (6, fig. A), de forma que la referencia del autocentrante, este en correspondencia con el diámetro del neumático estampado en la guía.

Apoyar la rueda sobre el autocentrante y teniendo apretada la llanta hacia abajo, pulsar a fondo el pedal (5, fig. A) para bloquear la rueda.



BLOCCAGGIO INTERNO (ruote da 12" a 22")

Chiudere preventivamente le 4 griffe di bloccaggio (6, Fig. A) premendo a fondo il pedale (5, Fig. A).

Appoggiare la ruota sull'autocentrante e premere a fondo il pedale (5, Fig. A). Le 4 griffe si allargheranno bloccando il cerchione sugli appositi dentelli.

11.3

SMONTAGGIO

ATTENZIONE: Per le operazioni di smontaggio e montaggio del pneumatico di smontagomme dotati dell'accessorio PT 95 riferirsi, per un corretto utilizzo, al manuale dell'accessorio stesso.

1) Premere il pedale (7, Fig. A) per riportare il braccio (11, Fig. A) in posizione di "lavoro".

Non tenere le mani sulla ruota:
il ritorno in posizione di "lavoro" del braccio potrebbe causarne lo schiacciamento tra cerchio e torretta.



2) Posizionare manualmente la torretta (16, Fig. A) contro il bordo del cerchio, premere il pulsante giallo situato sulla maniglia (9, Fig. A) che provoca il bloccaggio contemporaneo dell'asta esagonale (10, Fig. A) e del braccio orizzontale (11, Fig. A).

La torretta (16, Fig. A) verrà automaticamente alzata e allontanata di 2 mm. dal bordo del cerchio.

3) Con l'aiuto della leva (17, Fig. A) fare forza sull'appoggio della torretta (16, Fig. A) e portare il tallone del pneumatico sopra la parte a forma di unghia della torretta stessa.

N.B.: Per evitare di pizzicare la camera d'aria è consigliabile effettuare questa operazione con la valvola a circa 10 cm. a destra della torretta.

Mantenendo la leva in questa posizione fare ruotare l'autocentrante (2, Fig. A) in senso orario tenendo premuto il pedale (1, Fig. A) fino a che il pneumatico non sia uscito completamente dal cerchione.

RIM CLAMPED FROM THE INSIDE (wheels from 12-22")

Press the pedal (5, Fig. A) all the way down to close the 4 sliding clamps completely.

Put the wheel on the table top and depress pedal (5, Fig. A) all the way down. The 4 sliding clamps will open and clamp the wheel.

11.3

DEMOUNTING

ATTENTION: For mounting and demounting operations with the tyre changers equipped with PT 95 see the "PT 95 instruction manual" for proper use.

1) Depress the pedal (7, Fig. A) to bring the arm (11, Fig. A) to its working position.

Do not place your hands on the wheel:
when moving the arm to its working position your hands could be crushed between the rim and the mounting head.



2) Position the mount/demount tool (16, Fig. A) by hand against the edge of the rim. Press the yellow button on the handle (9, Fig. A). The vertical slide (10, Fig. A) and swing arm (11, Fig. A) will be automatically locked in position and, at the same time, the mount/demount head (16, Fig. A) will be lifted 2 mm off the rim edge.

3) With the help of the bead lifting tool (17, Fig. A) inserted over the forward end of the mount/demount tool (16, Fig. A) and below the top bead, lift the upper bead over the knob portion of the mount/demount head.

N.B. To prevent pinching the inner tube, do this operation with the valve about 10 cm to the right of the mount/demount tool. Hold the bead lifting tool in this position and hold the pedal (1, Fig. A) depressed to turn the table top (2, Fig. A) clockwise until the tyre comes completely off the rim.

BLOPAGE INTERIEUR (roues de 12" à 22")

Fermer tout d'abord les 4 griffes de blocage (6 Fig. A) en appuyant à fond sur la pédale (5, Fig. A).

Poser la roue sur l'autocentreur et enfoncer à fond la pédale (5, Fig. A). Les 4 griffes s'ouvriront en bloquant la jante sur les dents prévues à cet effet.

11.3

DEMONTAGE

ATTENTION: pour les opérations de démontage et de montage du pneumatique sur des démonte-pneus dotés de l'accessoire PT 95, consulter la notice d'instruction de l'accessoire.

1) Enfoncer la pédale (7, Fig. A) pour remettre le bras (11, Fig. A) dans la position de "travail".

Ne pas appuyer les mains sur la roue: le retour du montant dans la position de "travail" pourrait provoquer l'écrasement entre la tourelle et la jante.



2) Placer manuellement la tourelle (16, Fig. A) contre le bord de la jante, appuyer sur le bouton jaune placé sur la poignée (9, Fig. A) qui provoque le blocage simultané de la tige hexagonale (10, Fig. A) et du bras horizontal (11, Fig. A). La tourelle (16, Fig. A) sera soulevée automatiquement de 2 mm du bord de la jante.

3) A l'aide du levier (17, Fig. A) forcer sur l'appui de la tourelle (16, Fig. A) et placer le talon du pneumatique sur la partie en forme d'ongle de la tourelle.

N.B.: Pour éviter de pincer la chambre à air il est conseillé de faire cette opération avec la valve à environ 10 cm à droite de la tourelle.

Le levier étant dans cette position, faire tourner le plateau autocentreur (2, Fig. A) dans le sens des aiguilles d'une montre tout en continuant à appuyer sur la pédale (1, Fig. A) tant que le pneumatique n'est pas entièrement sorti de la jante.

FELGENAUFSPANNUNG VON INNEN (Räder von 12" bis 22")

Vorher die 4 Spannklaue (6, Abb. A) schließen, indem man das Pedal (5, Abb. A) ganz durchdrückt.

Das Rad auf den Spanntisch auflegen und das Pedal (5, Abb. A) durchtreten. Die 4 Spannklaue öffnen sich dabei und klemmen die Felge dabei fest.

11.3

DEMONTAGE

ACHTUNG: Für Montage und Demontage von Reifen bei Reifenmontiermaschinen, die mit dem Zubehöriteil PT95 ausgerüstet sind, ist Bezug auf das entsprechende Handbuch zu nehmen, was die korrekte Bedienung betrifft.

1) Das Pedal (7, Abb. A) drücken, um den Arm (11, Abb. A) wieder in die "Arbeitsstellung" zu bringen.

Die Hände nicht auf das Rad halten: Die Rückkehr des Arms in die "Arbeitsstellung" könnte sonst dazu führen, daß die Hände zwischen Felge und Werkzeugkopf eingequetscht werden.



2) Den Montagekopf (16, Abb. A) von Hand gegen das Felgenhorn bringen, während man den gelben Knopf auf dem Griff (9, Abb. A) drückt. Dabei werden die Sechskantstange (10, Abb. A) und der waagerechten Arm (11, Abb. A) gleichzeitig gesperrt. Der Montagekopf (16, Abb. A) hebt dabei automatisch 2 mm vom Felgenhorn ab.

3) Mit dem Hebel (17, Abb. A), den man über das Vorderende des Montagewerkzeugs (16, Abb. A) und unter den oberen Wulst steckt, den oberen Reifenwulst über den nagelförmigen Teil des Montagekopfes ziehen.

Anm.: Um bei diesem Vorgang nicht den Schlauch einzuklemmen, sollte man an der Stelle des Reifens arbeiten, wenn das Ventil circa 10 cm rechts vom Montagekopf steht. Den Hebel in dieser Position halten und den Spanntisch (2, Abb. A) im Uhrzeigersinn in Drehung bringen, indem man das Pedal (1, Abb. A) drückt, bis der Reifen ganz von der Felge abgezogen ist.

BLOQUEO INTERNO (Ruedas de 12" a 22")

Cerrar preventivamente las cuatro garras de bloqueo (6, fig. A) pulsando a fondo el pedal (5, fig. A).

Apoyar la rueda sobre el autocentrante y pulsar a fondo el pedal (5, fig. A). Las 4 garras se abrirán bloqueando la llanta sobre sus dientes.

11.3

DESMONTAJE

ATENCION: Para las operaciones de desmontaje y montaje del neumático por desmontadoras dotadas del accesorio PT 95, referirse al manual de instrucciones del mismo para un correcto funcionamiento .

1) Pulsar el pedal (7, Fig. A) para colocar el brazo (11, Fig. A) en posición de trabajo.

Al colocar el brazo porta-útil en la posición de trabajo no apoyar las manos en la llanta para evitar el riesgo de que aplaste las manos entre la torreta y la propia llanta.

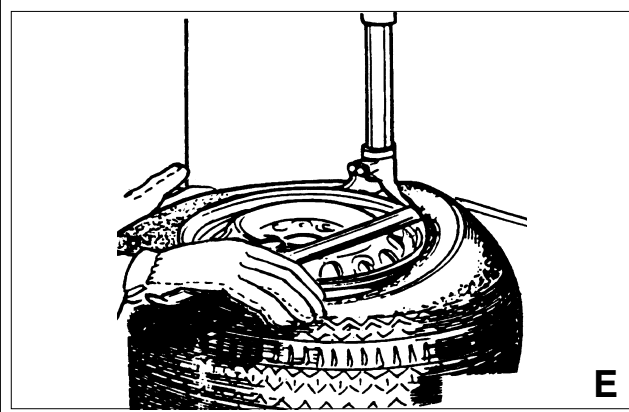
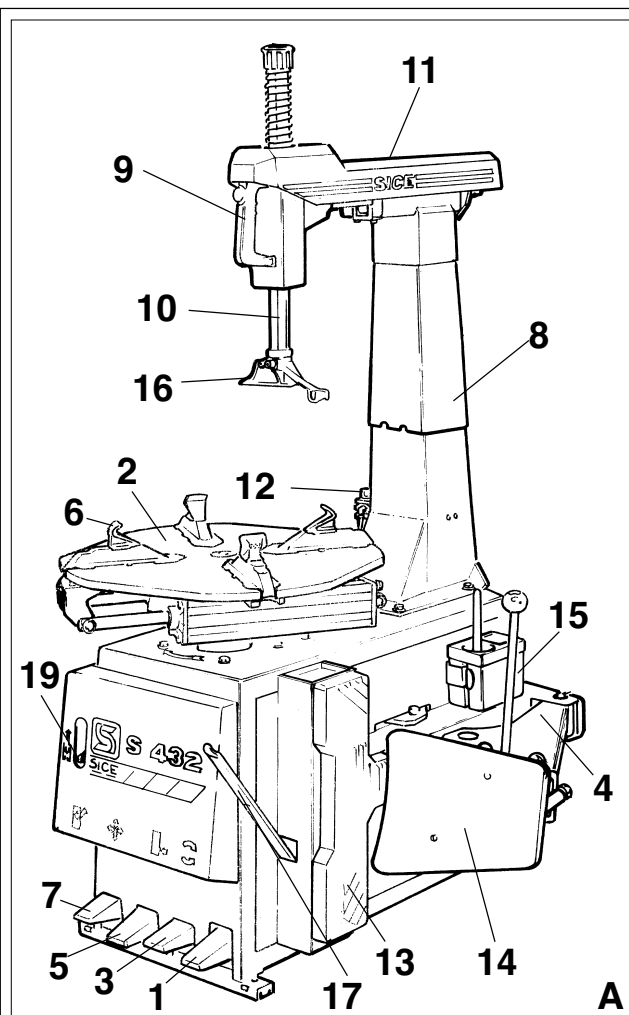


2) Colocar manualmente la torreta (16, fig. A) contra el borde de la llanta, apretar el pulsador amarillo situado en la maneta (9, fig. A) que provoca el bloqueo contemporáneo del brazo hexagonal (10, fig. A) y del brazo horizontal (11, fig. A). La torreta (16, fig. A) será automáticamente levantada y alejada de la llanta 2 mm del borde de la llanta.

3) Con la ayuda del desmontable (17, fig A) hacer palanca sobre el apoyo de la torreta (16, fig. A) y llevar el talón del neumático sobre la parte en forma de uña de la propia torreta.

NOTA: Para evitar pellizcar la cámara de aire es aconsejable efectuar esta operación con la válvula a unos 10 cm. a la derecha de la torreta.

Manteniendo la palanca en esta posición hacer girar el autocentrante (2, fig. A) en sentido horario teniendo accionado el pedal (1, fig. A) hasta que el neumático salga completamente de la llanta.



Tenere le mani e le altre parti del corpo il più lontano possibile dalla torretta quando l'autocentrante è in fase di rotazione per evitare rischi di schiacciamento.



NOTA: Se il tallone del pneumatico, in gomme particolarmente "dure", tende a scendere dalla torretta, prima di ruotare l'autocentrante in senso orario farlo ruotare per alcuni centimetri in senso antiorario, mantenendo la leva (17, Fig. A) in posizione come da fig. E.

- 4) Se il pneumatico ne è provvisto, togliere la camera d'aria.
- 5) Procedere come al punto 3 anche per il tallone inferiore
- 6) Premere il pedale (7, Fig. A) per portare il braccio (11, Fig. A) in posizione di fuori lavoro. Togliere il pneumatico.

11.4

MONTAGGIO

CONTROLLO PNEUMATICO E CERCHIO

ATTENZIONE: Questo controllo è importantissimo per evitare rischi di scoppio del pneumatico nella successiva fase di tallonatura e gonfiaggio!
Prima di iniziare l'operazione di montaggio controllare che:

- sia visivamente che al tatto il pneumatico non presenti difetti e la tela non risulti danneggiata. Se si riscontrano difetti **NON** montare il pneumatico

- il cerchio non presenti ammaccature e/o deformazioni.

To prevent industrial accidents, keep hands and other parts of the body as far from the tool arm as possible when the table top is turning.



Note: If the bead rubber is particularly hard and stiff, it will tend to slip off the mount/demount tool. To prevent this, before turning the table top clockwise, rotate it anti-clockwise for a couple of centimeters while holding the bead lifting tool (17, Fig. A) as shown in Fig. E.

- 4) Remove the inner tube if the tyre has one.
- 5) Repeat the procedure described in point 3 to demount the lower bead.
- 6) Depress pedal (7, Fig. A) to bring the arm (11, Fig. A) will tilt to its non-working position. Remove the tyre.

11.4

MOUNTING

CHECKING TYRE AND RIM

WARNING: This checking of tyre and rim is of the utmost importance to prevent the tyre from bursting during bead seating and inflating operations!
Before beginning mounting operations make sure that:

- the tyre is not damage and the cord fabric is not damaged. If you note defects **DO NOT** mount the tyre.
- the rim is without dents and is not warped.

Tenir les mains et les autres parties du corps le plus loin possible de la tourelle quand le plateau autocentreur est en rotation pour éviter les risques d'écrasement.



NOTA - Si le talon du pneumatique en caoutchouc particulièrement "dur" a tendance à descendre de la tourelle, avant de faire tourner le plateau autocentreur dans le sens des aiguilles d'une montre, il faut le faire tourner de quelques centimètres dans le sens inverse, en maintenant le levier (17, Fig. A) dans la position indiquée par la fig. E.

4) Si le pneumatique en est pourvu, enlever la chambre à air.

5) Procéder comme décrit au point 3 pour le talon inférieur du pneumatique.

6) Enfoncer la pédale (7, Fig. A) pour basculer le montant (11, Fig. A) dans la position hors travail. Enlever le pneumatique de la jante.

11.4

MONTAGE

CONTROLE DU PNEUMATIQUE ET DE LA JANTE

ATTENTION: Ce contrôle est très important pour éviter les risques d'explosion du pneumatique dans la phase suivante de talonnage et de gonflage!

Avant de commencer l'opération vérifier:

que le pneumatique, de visu et au toucher, n'a pas de défauts et la toile n'est pas endommagée. En présence de défauts NE PAS monter le pneumatique.

que la jante n'est pas cabossée ou déformée.

Die Hände und andere Körperteile so weit wie möglich vom Spanntisch entfernt halten, wenn dieser sich dreht, weil Quetschgefahr besteht.



ANMERKUNG: Wenn das Gummi des Reifenwulstes besonders hart ist, hat der Wulst leicht die Tendenz, vom Montagekopf abzugleiten. Um dies zu vermeiden, sollte man den Spanntisch vor dem Drehen im Uhrzeigersinn ein paar Zentimeter entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, wobei man den Hebel (17, Abb. A) hält, wie in Abb. E gezeigt ist.

4) Wenn der Reifen einen Schlauch hat, ist er herauszuziehen.

5) Dann wie unter Punkt 3 beschrieben, den unteren Reifenwulst abziehen.

6) Pedal (7, Abb. A) so drücken, daß der Mast (11, Abb. A) in die Position "außer Betrieb" kippt. Den Reifen von der Felge nehmen.

11.4

MONTAGE

PRÜFEN VON REIFEN UND FELGE

ACHTUNG: Diese Kontrolle ist sehr wichtig, um zu vermeiden, daß der Reifen beim Aufziehen und Aufpumpen explodiert!

Bevor man mit der Montage beginnt, ist folgendes zu prüfen:

Den Reifen betrachten und abtasten, um festzustellen, ob er Schäden aufweist oder die Karkasse beschädigt ist. Wenn Fehler gefunden werden, den Reifen NICHT montieren.

Die Felge darf keine Verbeulungen und/oder Verformungen aufweisen.

Poner las manos y las otras partes de cuerpo lo mas separado posible de la torreta cuando el autocentrante esta en fase de giro para evitar riesgos de aplastamiento.



NOTA: si el talón del neumático, es particularmente duro, tiende a bajar de la torreta, antes de girar el autocentrante en sentido horario hacerlo girar algunos centímetros en sentido antihorario, manteniendo el desmontable (17, fig. A) en la posición indicada en la figura E.

4) Si hay cámara de aire, extraerla.

5) Proceder como describe el punto 4 para el talón inferior del neumático.

6) Pulsar el pedal (7, fig. A) de forma que el brazo (11, fig. A) se traslade a la posición trasera de descanso. Quitar el neumático de la llanta.

11.4

MONTAJE

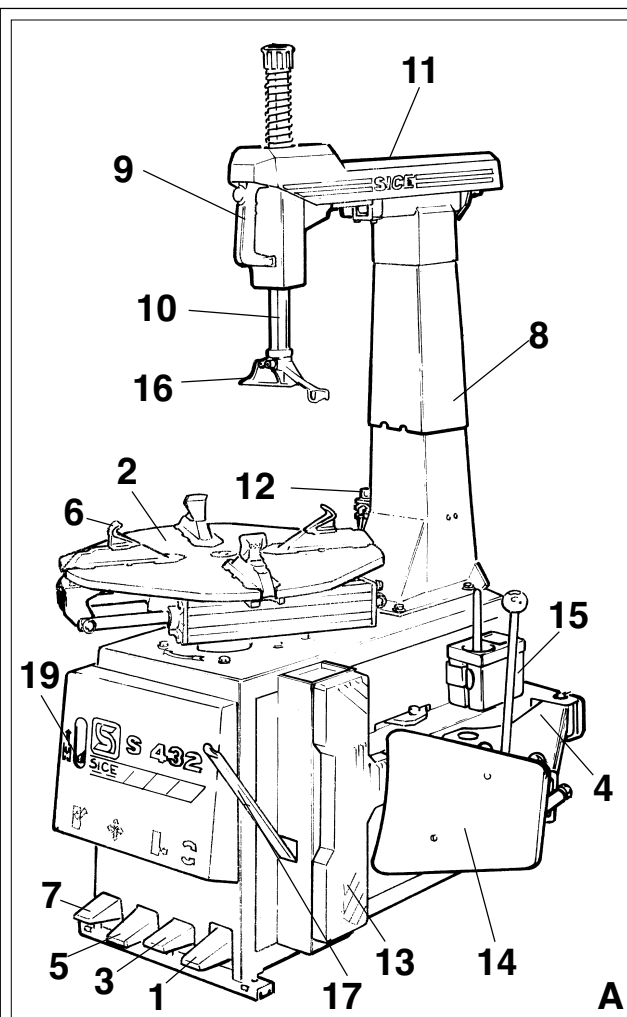
CONTROL DE LA CUBIERTA Y LLANTA

ATENCION: Este control es importantísimo para evitar riesgo de reventón del neumático en la fase de talonado e inflado !

Antes de comenzar la operación de montaje controlar que:

- Tanto visualmente como al tacto, el neumático no presente defectos y la lona no esté dañada. Si se encuentra algún defecto NO montar el neumático.

- La llanta no presenta abolladuras o deformaciones.



N.B.: in particolare nei cerchi in lega le ammaccature spesso provocano microfratture interne, non visibili ad occhio nudo, che possono compromettere la solidità del cerchio e costituire pericolo anche in fase di gonfiaggio.

- il diametro del cerchio ed il pneumatico siano **ESATTAMENTE** della stessa misura.

N.B.: Il diametro del cerchio è stampato sul cerchio stesso; il diametro del pneumatico è impresso sul fianco del pneumatico. Non tentare **MAI** di montare pneumatici sui cerchi se non si è in grado di identificare con esattezza i rispettivi diametri.

MONTAGGIO

1) Lubrificare accuratamente i talloni del pneumatico e le balconate del cerchio con idoneo lubrificante per pneumatici.

2) Se il cerchio è stato tolto dall'autocentrante bloccarlo nuovamente agendo come precedentemente descritto nel paragrafo "BLOCCAGGIO RUOTA".

3) Premere il pedale (7, Fig. A) per riportare il braccio (11, Fig. A) in posizione di "lavoro".

Nel riportare il braccio operante in posizione di lavoro non appoggiare le mani sul cerchio per evitare rischi di schiacciamento tra torretta e cerchio stesso.



4) Posizionare la torretta (16, Fig. A) contro il bordo del cerchio e bloccare i bracci operanti agendo come spiegato al punto 2 della fase "smontaggio".

ATTENZIONE: se il montaggio viene fatto sulla ruota precedentemente smontata, o comunque se si opera su ruote con cerchio di uguale dimensione, non è necessario agire ogni volta sul pulsante della maniglia (9, Fig. A) per bloccare e sbloccare ma solamente si deve ribaltare e riposizionare il palo (8, Fig. A) agendo sull'apposito pedale (7, Fig. A).

NB: particularly with alloy rims, dents can cause internal micro-cracks not visible to the naked eye. This can compromise the rim and can also be a source of danger especially during inflation.

- the diameter of the rim and tyre are **EXACTLY** the same. NB: the diameter of the rim is stamped on the rim. The diameter of the tyre is stamped on the tyre wall. **NEVER** try to mount a tyre on a rim if you cannot identify the diameters of both.

MOUNTING

1) Apply a liberal amount of manufacturer recommended rubber lubricant to tyre beads and rim well.

2) If the rim has been removed from the table top, clamp it back on the table as previously described in the section on "Clamping the wheel".

3) Depress the pedal (7, fig. A) to bring the arm (11, Fig. A) to its working position.

When moving the tool arm to its work position, do not place your hands on the rim. There is always the risk of hands being crushed between the tool head and the rim.



4) Position the mount/demount tool (16, Fig. A) by hand against the edge of the rim. Lock the vertical slide (10, Fig. A) and swing arm (11, Fig. A) as described under 2 of the demounting procedure.

IMPORTANT! If you are mounting a tyre previously demounted or on wheels with the same size rims, there is no need to use the yellow on the handle (9, Fig. A) every time to lock or unlock the swing and vertical arms. Simply tilt back the tower (8, Fig. A) and reposition it with the pedal (7, Fig. A).

N.B.: en particulier les déformations des jantes en alliage provoquent souvent des micro-fractures internes, invisibles à l'oeil nu, qui peuvent compromettre la solidité de la jante et représenter un danger même dans la phase de gonflage.

que le diamètre de la jante et du pneumatique soient **EXACTEMENT** de la même mesure.

N.B.: Le diamètre de la jante est imprimé sur la jante; le diamètre du pneumatique est imprimé sur le flanc du pneumatique. Ne **JAMAIS** essayer de monter des pneumatiques sur des jantes quand on n'est pas en mesure d'identifier avec précision les diamètres respectifs.

MONTAGE

1) Graisser soigneusement les talons du pneumatique et les rebords de la jante avec du lubrifiant spécial pour pneus.

2) Si la jante a été enlevée de l'autocentreur la bloquer de nouveau en suivant les instructions du paragraphe "BLOCAGE DE LA ROUE".

3) Enfoncer la pédale (7, Fig. A) pour remettre le bras (11, Fig. A) dans la position de "travail".

En remettant le bras dans la position de travail ne pas appuyer les mains sur la jante pour éviter les risques d'écrasement entre la tourelle et la jante.



4) Placer la tourelle (16, Fig. A) contre le bord de la jante comme indiqué au point 2 de la phase "démontage".

ATTENTION: si vous travaillez sur la roue démontée auparavant ou sur une jante du même diamètre, il n'est pas nécessaire d'actionner chaque fois le bouton de la poignée (9, Fig. A) pour bloquer et débloquer mais il suffit de basculer et remettre en place le montant (8, Fig. A) en actionnant la pédale prévue à cet effet (7, Fig. A).

Anm.: Insbesondere bei Alu-Felgen verursachen Verbeulungen oft interne Mikrobrüche, die mit bloßem Auge nicht sichtbar sind, die aber die Stabilität der Felge in Frage stellen und daher beim Aufpumpen eine Gefahrenquelle darstellen.

Durchmesser von Felge und Reifen müssen **GENAU** die gleiche Größe haben.

Anm.: Der Durchmesser der Felge steht auf der Felge selbst. Der Durchmesser des Reifens steht auf der Reifenwand. Auf **KEINEN** Fall versuchen, Reifen auf Felgen zu montieren, wenn man die entsprechenden Durchmesser nicht genau festlegen kann.

MONTAGE

1) Reifenwülste und Felgenhörner mit einer vom Hersteller empfohlenen Reifenpaste einschmieren.

2) Wenn die Felge vom Spanntisch genommen worden ist, muß sie erneut aufgespannt werden, wie im Abschnitt "RADAUFSPANNEN" beschrieben ist.

3) Das Pedal (7, Abb. A) drücken, um den Arm (11, Abb. A) in die "Arbeitsstellung" zu bringen.

Wenn man den Werkzeugarm in die Arbeitsstellung bringt, die Hände nicht auf die Felge legen. Sie könnten zwischen Montagekopf und Felge eingequetscht werden.



4) Den Montagekopf (16, Abb. A) gegen das Felgenhorn bringen und die Arbeitsarme so blockieren, wie es unter den Punkt 2 der Demontageprozedur beschrieben ist.

ACHTUNG: Wenn man mit dem zuvor demontierten Reifen arbeitet oder mit einer Felge, die den gleichen Durchmesser aufweist, braucht man zum Sperren und Freigeben nicht jedesmal die Taste von Griff (9, Abb. A) zu betätigen, weil dies nur erforderlich ist, wenn man den Mast (8, Abb. A) kippen und neu positionieren muß, wozu man das Pedal (7, Abb. A) drückt.

NOTA: Particularmente en las llantas de aluminio, las abolladuras mismas presentan microfracturas internas, no visibles a simple vista, que pueden comprometer la solidez de la llanta y constituir peligro incluso en la fase de inflado.

-El diámetro de la llanta y de la cubierta son exactamente de la misma medida.

NOTA: El diámetro de la llanta está estampado en ella misma, el diámetro de la cubierta viene impreso en el flanco. No caer **NUNCA** en la tentación de montar cubiertas sobre llantas si no se está seguro de identificar con exactitud los respectivos diámetros.

MONTAJE

1) Lubricar con cuidado los talones de la cubierta y el asiento de la llanta con el lubricante idóneo para neumáticos.

2) Si la llanta está fuera del autocentrante, bloquearlo como se ha descrito precedentemente en el párrafo "BLOQUEO DE LA RUEDA".

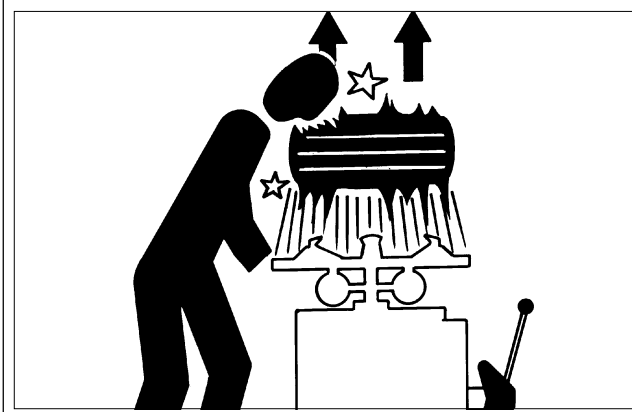
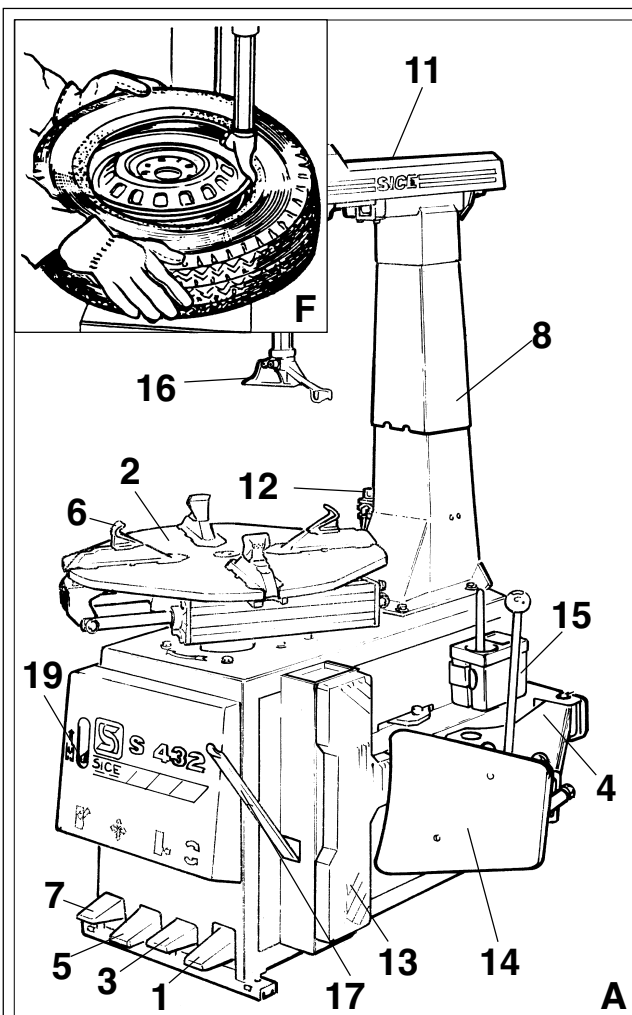
3) Accionar el pedal (7, Fig. A) para colocar el brazo (11, Fig. A) en posición de "trabajo".

Al colocar el brazo porta-útil en la posición de trabajo no apoyar las manos en la llanta para evitar el riesgo de que aplaste las manos entre la torreta y la propia llanta.



4) Posicionar la torreta (16, fig. A) contra el borde de la llanta como se ha descrito en los puntos 2 de la fase de "DESMONTAJE".

ATENCION: Si se opera con la rueda anteriormente desmontada o con una llanta del mismo diámetro, la torreta y el brazo porta-útil estarán ya correctamente posicionados y no será preciso accionar cada vez el pulsador de la maneta (9, fig. A) para bloquear y desbloquear, solamente debe trasladar hacia atrás o hacia delante el brazo (8, fig. A) a través del pedal (7, fig A).



Tenere le mani e le altre parti del corpo il più lontano possibile dalla torretta quando l'autocentrante è in fase di rotazione per evitare rischi di schiacciamento.



5) Guidare con le mani il pneumatico in modo che il tallone passi sotto la parte a forma di unghia della torretta (16, Fig. A) e all'esterno del suo labbro di sostegno (vedi Fig. F).

ATTENZIONE : Se il pneumatico è tubeless iniziare il montaggio con la valvola posizionata a 180° rispetto la torretta.

Ruotare l'autocentrante in senso orario premendo il pedale (1, Fig. A) e mantenendo con le mani il tallone del pneumatico premuto nella gola interna del cerchione.

6) Se il pneumatico è con camera d'aria inserire la medesima.

7) Ripetere le operazioni del punto 5 anche per il tallone superiore del pneumatico. A montaggio ultimato premere il pedale (7, Fig. A) in modo da portare il palo (11, Fig. A) in posizione di fuori lavoro.

8) Premere il pedale (5, Fig. A) per liberare la ruota dall'autocentrante.

N.B.: Entrambe le operazioni di smontaggio e montaggio vanno effettuate ruotando in senso orario l'autocentrante. Il senso di rotazione antiorario serve solamente per rimediare ad eventuali errori dell'operatore.

To prevent industrial accidents, keep hands and other parts of the body as far from the tool arm as possible when the table top is turning.



5) Guide the tyre so that the lower bead is above the forward portion of the mount/demount head (16, Fig. A : See Fig. F). **IMPORTANT!** If the tyre is tubeless, mount it with the valve at 180° from the tool arm.

Now depress the pedal (1, Fig. A) to begin clockwise rotation. Utilize the wheel's drop-centre area by pushing down on the sidewall nearly opposite the head to reduce tensional force on the bead as the wheel rotates.

6) Insert the inner tube if the tyre has one.

7) Once the lower bead is completely mounted, repeat the previous procedures for the upper bead. When the tyre is mounted, depress pedal (7, Fig. A) to move the tower (11, Fig. A) to its non-work position.

8) Depress pedal (5, Fig. A) to release the wheel from the table top.

N.B. Demounting and mounting are always done with the table top rotating clockwise. Anticlockwise rotation is used only to correct operator errors or if the table top stalls.

11.5

TALLONATURA E GONFIAGGIO

PERICOLO !!

Il gonfiaggio dei pneumatici è pericoloso! Seguire scrupolosamente le avvertenze e le istruzioni.



11.5

INFLATION

DANGER!!

Tyre inflation is dangerous. Follow carefully all the cautions and instructions given.



Tenir les mains et les autres parties du corps le plus loin possible de la tourelle quand le plateau autocentreur est en rotation pour éviter les risques d'écrasement.



5) Guider le pneumatique avec les mains afin que le talon passe sous la partie en forme d'angle de la tourelle (16, Fig. A) et à l'extérieur de sa lèvre de soutien (voir Fig. F).

ATTENTION: Si c'est un pneumatique tubeless, commencer le montage avec la valve placée à 180° par rapport à la tourelle. Faire tourner l'autocentreur dans le sens des aiguilles d'une montre en appuyant sur la pédale (1, Fig. A) et avec les mains maintenir le talon du pneumatique dans le creux intérieur de la jante. **Tenir les mains et les autres parties du corps le plus loin possible de la tourelle quand le plateau autocentreur est en rotation pour éviter les risques d'écrasement.**

6) Si le pneumatique est avec chambre à air, l'introduire dans le pneu.

7) Répéter les opérations du point 5 même pour le talon supérieur du pneumatique. A la fin du montage enfoncer la pédale (7, Fig. A) pour remettre le montant (11, Fig. A) dans la position hors travail.

8) Appuyer sur la pédale (5, Fig. A) pour libérer la jante de l'autocentreur

NOTA - Les opérations de démontage et de montage doivent être effectuées en faisant tourner le plateau dans le sens des aiguilles d'une montre. Le sens de rotation inverse sert uniquement à rattraper une erreur éventuelle de l'opérateur.

Die Hände und andere Körperteile so weit wie möglich vom Spanntisch entfernt halten, wenn dieser sich dreht, weil Quetschgefahr besteht.



5) Den Reifen mit den Händen so führen, daß der Wulst unter den nagelförmigen Teil des Montagekopfes (16, Abb. A) und außerhalb seiner Stützlippe gleitet (vgl. Abb. F).

ACHTUNG: Wenn es ein schlauchloser Reifen ist, ist die Montage an der Stelle anzufangen, an der das Ventil auf 180° im Bezug zum Montagekopf steht. Das Pedal (1, Abb. A) durchdrücken, um den Spanntisch im Uhrzeigersinn zu drehen. Den Wulst dabei mit den Händen in das Felgenbett gedrückt halten. Die Hände und andere Körperteile so weit wie möglich vom Montagewerkzeug entfernt halten, wenn der Spanntisch sich dreht, weil Quetschgefahr besteht.

6) Wenn der Reifen einen Schlauch hat, muß dieser jetzt eingelegt werden.

7) Den unter Punkt 5 beschriebene Vorgang ist auf dem oberen Reifenwulst zu wiederholen. Nach beendeter Montage das Pedal (7, Abb. A) drücken, um den Mast (11, Abb. A) in die Position "außer Betrieb" zu bringen.

8) Das Pedal (5, Abb. A) drücken, um das Rad vom Spanntisch zu befreien.

Anm.: Sowohl bei der Demontage als auch der Montage muß der Spanntisch sich immer im Uhrzeigersinn drehen. Die Drehung entgegen dem Uhrzeigersinn wird nur gebraucht, um etwaige Bedienungsfehler auszubessern.

Poner las manos y las otras partes de cuerpo lo mas separado posible de la torreta cuando el autocentrante esta en fase de giro para evitar riesgos de aplastamiento.



5) Guiar con las manos la cubierta de forma que el talón pase bajo la parte con forma de uña de la torreta (16, fig. A) y al exterior de su labio de sujeción (ver fig. F).

ATENCION: Si el neumático es tubeless, iniciar el montaje con la válvula posicionada a 180° respecto a la torreta.

Girar el autocentrante en sentido horario pulsando el pedal (1, fig. A) y manteniendo con las manos el talón del neumático accionado en el alojamiento interno de la llanta.

6) Si el neumático tiene cámara de aire, introducirla.

7) Repetir las operaciones del punto 5 incluso para el talón superior del neumático. Al finalizar el montaje accionar el pedal (7, fig. A) de forma que el brazo (11, Fig. A) se desplace en posición de descanso.

8) Pulsar el pedal (5, fig. A) para liberar la rueda del autocentrante.

NOTA: Ambas operaciones de desmontaje y montaje se efectúan girando el autocentrante en sentido horario.

El sentido de rotación antihorario sirve solamente para rectificar eventuales errores del operario.

11.5

TALONNAGE ET GONFLAGE

DANGER !!

Le gonflage des pneumatiques est dangereux. Observer scrupuleusement les recommandations et les instructions.



11.5

AUFZIEHEN UND AUFPUMPEN

GEFAHR !!

Das Aufpumpen von Reifen ist gefährlich! Beachten Sie daher alle Hinweise und Anweisungen.



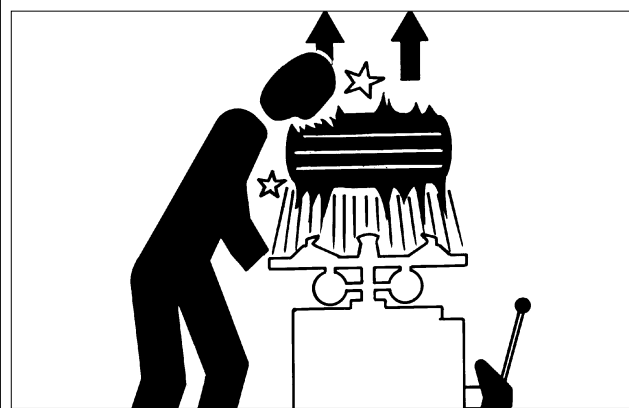
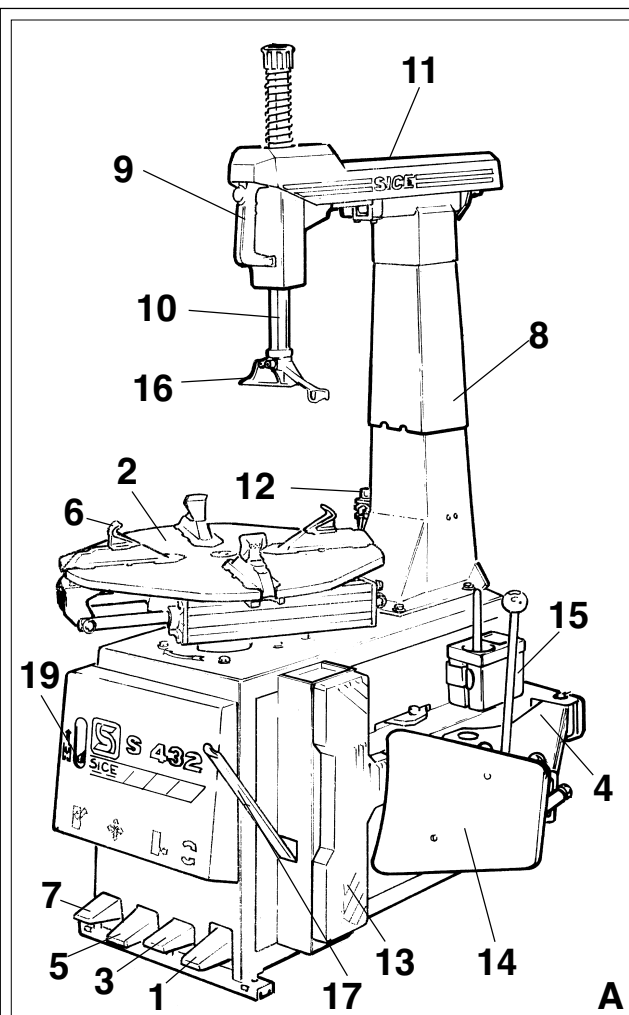
11.5

TALONADO E INFLADO

PELIGRO !!

El inflado de los neumáticos es peligroso! Seguir escrupulosamente las advertencias e instrucciones





ATTENZIONE !

La rottura di un cerchio o di un pneumatico sotto pressione può provocare una esplosione che proietta la ruota lateralmente o verso l'alto con forza tale da causare danni, serie lesioni o anche la morte!

Nonostante questo smontagomme sia dotato di un limitatore di pressione tarato a 3,5 Bar (50 PSI), esso **NON** è un dispositivo di sicurezza e non consente di eliminare rischi e danni di una eventuale esplosione.

UNA RUOTA PUO' ESPLODERE QUANDO:

- 1) Il diametro del cerchio non è esattamente uguale al diametro del pneumatico.
- 2) Il cerchio o il pneumatico sono difettosi.
- 3) Durante la tallonatura viene superata la pressione massima raccomandata.
- 4) Il pneumatico viene gonfiato superando la pressione massima indicata dal costruttore.
- 5) L'operatore non osserva le opportune norme di sicurezza.

Operare nel modo seguente:

- 1) Svitare il coprivalvola e l'interno della valvola.
- 2) Inserire sulla valvola la testina di gonfiaggio verificando che si agganci correttamente.
- 3) Verificare ulteriormente l'esatta corrispondenza dei diametri di cerchio e pneumatico.
- 4) Verificare che cerchio e pneumatico siano sufficientemente lubrificati; eventualmente rilubrificare.
- 5) Tallonare introducendo aria a brevi tratti verificando continuamente, negli intervalli, la pressione sul manometro della pistola, fino a che i talloni non siano posizionati nelle rispettive sedi. Particolare cura ed attenzione deve essere posta nella tallonatura di gomme su cerchi dotati di bordino antistallonatura (HUMP, DOUBLE HUMP, etc.).
- 6) Proseguire, sempre introducendo aria a brevi tratti e sempre verificando negli intervalli la pressione, fino al raggiungimento della pressione desiderata.

DANGER!!

Tyre or rim failure under pressure is hazardous and any resulting explosion can propel the tyre upward and outward with sufficient energy to cause serious injury or death to operator or bystander.

Though this tyre changer is equipped with a pressure limiter set at 3.5 bar (50 Psi), it is not intended to be a safety device to contain exploding tyres, tubes, rims or bead sealing equipment and, hence, does not eliminate the risk of and damage from any such explosion.

A WHEEL CAN EXPLODE IF:

- 1) the diameter of the rim is not exactly the same at the tyre's.
- 2) the rim or tyre are defective.
- 3) if the maximum recommended pressure is exceeded during bead seating.
- 4) the tyre is inflated to a pressure higher than the maximum recommended by the manufacturer.
- 5) the operator does not observe the requisite safety regulations.

Follow these steps:

- 1) Remove the valve stem.
- 2) Clip the valve onto the inflator chuck making sure it is properly connected.
- 3) Make a last check to be certain that tyre and rim diameter correspond.
- 4) Check to be certain that rim and beads are sufficiently lubricated. If necessary lubricate some more.
- 5) Seat the beads with short bursts of air. Between bursts, check the air pressure on the inflator gauge. Check to see if the beads have seated and, if not, repeat the process. Special take must be taken when seating beads on humped or double humped anti-bead breaking rims.
- 6) Continue to inflate the tyre with short bursts of air and constantly checking the pressure between bursts until the required pressure has been reached.

ATTENTION !

La rupture d'une jante ou d'un pneumatique sous pression peut provoquer une explosion qui pourrait projeter la roue sur le côté ou vers le haut et provoquer des dégâts importants, des blessures et même la mort! Bien que cet appareil soit doté d'un limiteur de pression calibré à 3,5 bars (50 PSI), celui-ci N'EST PAS un dispositif de sécurité et il ne permet pas d'éliminer les risques et les dégâts d'une explosion éventuelle.

ACHTUNG !

Das Bersten einer Felge oder das Platzen eines Reifens unter Druck kann zu einer Explosion führen, bei der das Rad mit einer solchen Wucht nach oben oder zur Seite geschleudert wird, daß der Vorgang zu schweren Schäden und Körperverletzungen führt. Die Todesgefahr ist nicht ausgeschlossen! Obwohl diese Vorrichtung mit einem Druckbegrenzer ausgestattet ist, der auf 3,5 bar (50 PSI) eingestellt ist, ist es KEINE Sicherheitsvorrichtung. Sie ermöglicht es daher auch nicht, Risiken und Schäden einer etwaigen Explosion zu vermeiden.

ATENCION !

La rotura de una llanta o de un neumático bajo presión puede provocar una explosión que proyecta la rueda lateralmente o hacia arriba con tal fuerza que puede causar daños, serias lesiones o incluso la muerte !. No obstante esta desmontadora está dotada de un limitador de presión tarado a 3,5 Bar (50 PSI), esto no es un dispositivo de seguridad y no asegura eliminar riesgos y daños de una eventual explosión.

UNE ROUE PEUT EXPLOSER QUAND:

- 1) Le diamètre de la jante n'est pas exactement égal au diamètre du pneumatique.
- 2) La jante ou le pneumatique est défectueux.
- 3) La pression maximum recommandée est dépassée pendant le talonnage.
- 4) Le pneumatique est gonflé en dépassant la pression maximum indiquée par le fabricant.
- 5) L'opérateur ne respecte pas les normes de sécurité.

Opérations de gonflage:

- 1) Dévisser le capuchon de la valve et l'intérieur de la valve.
- 2) Insérer la tête de gonflage sur la valve en vérifiant qu'elle soit correctement accrochée.
- 3) Vérifier encore une fois que les diamètres de la jante et du pneumatique correspondent.
- 4) Vérifier que la jante et le pneumatique sont suffisamment lubrifiés; éventuellement lubrifier à nouveau.
- 5) Talonner en introduisant l'air par petits jets et vérifier continuellement, dans les intervalles, la pression sur le manomètre du pistolet, jusqu'à ce que les talons sont à leur place. Faire particulièrement attention au talonnage des pneus sur les jantes dotées de bords anti-détalonnage (HUMP, DOUBLE HUMP, etc.).
- 6) Continuer en introduisant de l'air par petites doses et en vérifiant la pression dans les intervalles, jusqu'à atteindre la pression désirée.

EIN RAD KANN EXPLODIEREN, WENN:

- 1) der Felgendurchmesser nicht genauso groß ist wie der Reifendurchmesser.
- 2) Reifen oder Felge defekt sind.
- 3) beim Wulstauziehen der empfohlene Höchstdruck überschritten wird.
- 4) der Reifen gefüllt wird und man dabei den vom Hersteller vorgeschriebenen Höchstdruck überschreitet.
- 5) der Bediener sich nicht genau an die Sicherheitsbestimmungen hält.

Folgendermaßen vorgehen:

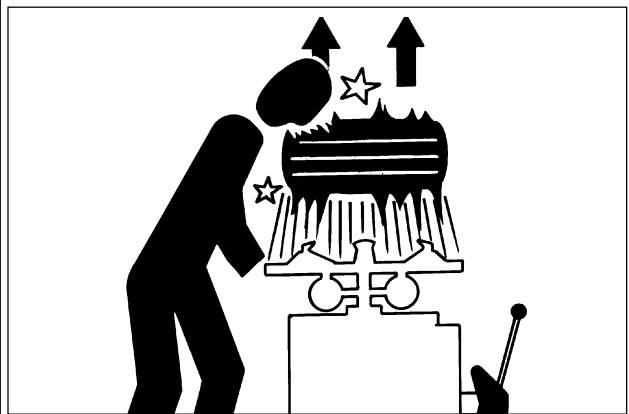
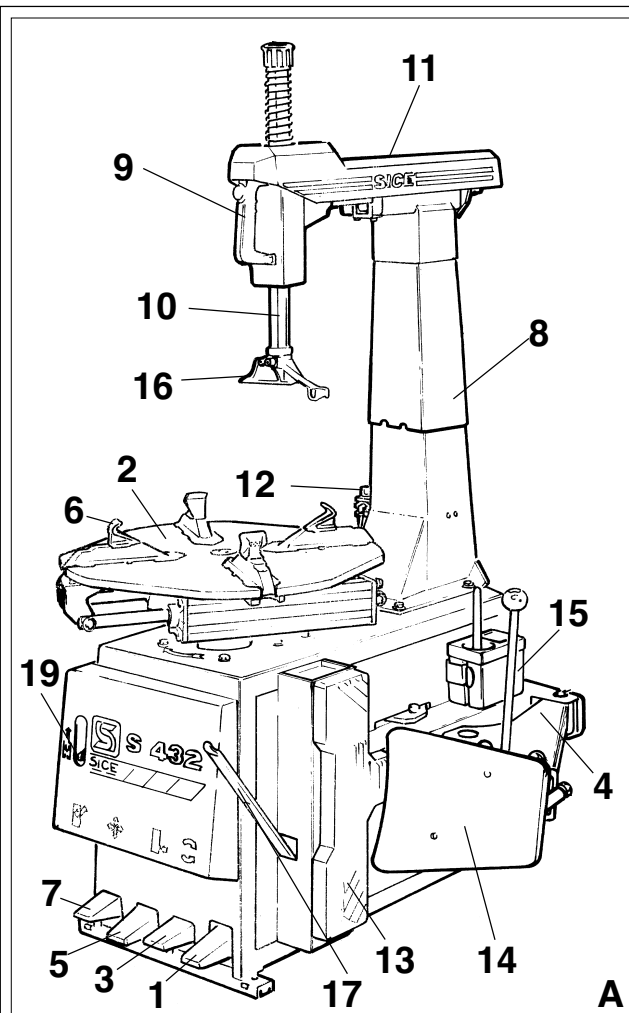
- 1) Ventilkappe und Ventilschaft abschrauben.
- 2) Die Reifenfülldüse auf das Ventil stecken und sicherstellen, daß sie korrekt einrastet.
- 3) Sicherstellen, daß Durchmesser von Felge und Reifen zueinander passen.
- 4) Sicherstellen, daß Felge und Reifen ausreichend geschmiert sind. Ggf. erneut einstreichen.
- 5) Den Reifenwulst aufziehen, indem man kurzfristig Luft einbläst und dazwischen immer die Luftdruck auf dem Manometer der Pistole mißt, bis die Reifenwülste richtig in der Felge positioniert sind. Besondere Aufmerksamkeit gilt diesem Vorgang bei Felgen, die mit einem Horn versehen sind, das gegen das Wulstabziehen schützt (HUMP, DOUBLE HUMP etc.).
- 6) Weitermachen und Luft einblasen, wobei man zwischendurch immer den Luftdruck mißt, bis der gewünschte Reifendruck erreicht ist.

UNA RUEDA PUEDE EXPLOTAR CUANDO:

- 1) El diámetro de la llanta no es exactamente igual al diámetro del neumático.
- 2) La llanta o el neumático son defectuosos.
- 3) Durante el talonado se supera la presión máxima recomendada.
- 4) El neumático es inflado superando la presión máxima indicada por el fabricante.
- 5) El operario no guarda las oportunas normas de seguridad.

Operar de la siguiente forma:

- 1) Desmontar el tapón y el interior de la válvula.
- 2) Introducir en la válvula la uñeta de inflado verificando que se enganche correctamente.
- 3) Verificar de nuevo la exacta correspondencia de los diámetros de llanta y neumático.
- 4) Verificar que la llanta y el neumático estén perfectamente lubricados, eventualmente volver a lubricar.
- 5) Talonar introduciendo aire a breves impulsos verificando continuamente, en intervalos, la presión en el manómetro de la pistola de inflado, hasta que los talones no estén alojados en los correspondientes alojamientos. Se debe poner particular atención y cuidado en el talonado de cubiertas sobre llantas dotadas de borde antideslalonantes (HUMP, DOBLE HUMP, etc.)
- 6) Proseguir, siempre introduciendo aire a breves golpes y siempre verificando en los intervalos la presión, hasta conseguir la presión deseada.



PERICOLO DI ESPLOSIONE !

- Non superare mai 3,5 Bar (50 PSI) durante la tallonatura ed il gonfiaggio.
- N.B.: Quando fosse richiesta una pressione di esercizio del pneumatico superiore, togliere la ruota dallo smontagomme e proseguire il gonfiaggio dopo averla introdotta nelle apposite gabbie di sicurezza, normalmente reperibili sul mercato.
- Non superare mai la pressione massima indicata dal costruttore del pneumatico.
- Mantenere corpo e mani il più lontano possibile dalla ruota.
- Solo personale opportunamente addestrato può eseguire queste operazioni.
- Non permettere ad altri di operare od avvicinarsi allo smontagomme.



12

ACCESSORI

ATTENZIONE: Gli accessori SICE vengono sempre forniti completi di istruzioni per l'eventuale montaggio ed il corretto utilizzo. Gli accessori disponibili, a richiesta, per lo smontagomme S 432 sono:

ARM Serie di 4 attacchi per ruote moto

Consente di bloccare ruote moto da 16" a 26" di diametro.

ACB Serie di 4 attacchi per ruote con cerchio bombato.

Consente di bloccare ruote, generalmente in lega, aventi una bombatura particolarmente accentuata del cerchio.

AR89 Serie di 4 attacchi per ruote 8" - 9".

Consente di bloccare ruote con diametro del cerchio di 8" o 9".

PGA Pistoletta gonfiaggio Asturo.

PGM Pistoletta gonfiaggio Michelin.

TPA Torretta in plastica.

In sostituzione della torretta standard per operare con la massima sicurezza sui cerchi in lega leggera.

TM Torretta ruote moto

In sostituzione della torretta standard per operare agevolmente sulle ruote moto.

PT 95 Dispositivo di alza/premi tallone

Consente di eseguire le operazioni di smontaggio, montaggio, tallonatura con estrema facilità alzando od abbassando il tallone del pneumatico in base alle necessità operative.

WARNING! -CRITICAL SAFETY INSTRUCTIONS-

READ AND FOLLOW: Failure to follow all warnings and instructions may lead to serious personal injury or death to operator or bystander.



EXPLOSION HAZARD!

NEVER exceed 3.5 bar (50 Psi) when seating beads or inflating tyres.

IMPORTANT! If a higher tyre inflation pressure is required, remove the wheel from the tyre changer and continue the inflation procedure with the wheel inside a special protection cage (commercially available).

NEVER exceed the maximum inflation pressure given by the tyre manufacturer.

ALWAYS keep hands and entire body back from inflating tyre.

ONLY specially trained personnel are allowed to perform these operations. Do not allow other to operate or be near the tyre changer.

12

ACCESSORIES

IMPORTANT! All SICE accessories are always supplied complete with installation and operating instructions.

The following optional accessories are available for the S 432 tyre changer:

ARM Set of motorcycle wheel adaptors.

Clamps motorcycle wheels from 16-26" in diameter.

ACB Set of adaptors for convex rim wheel.

Used to clamp wheels, usually alloy, where the rims are considerably dished.

AR89 Set of 8-9" wheel adaptors.

Clamps wheels with 8" or 9" rim diameters.

PGA Asturo tyre inflating gun-&gauge.

PGM Michelin tyre inflating gun-&gauge.

TPA Plastic mounting head.

In place of the standard mounting head, it allows to work on light alloy rims with the utmost care.

TM Motorcycle wheel mounting head

In place of the standard mounting head, it allows to easily work on motorcycle wheels.

PT 95 Bead lifting/pressing device.

Facilitates all tyre demounting/mounting operations by lifting or depressing the bead as needed.

DANGER D'EXPLOSION !

Ne jamais dépasser 3,5 bars (50 PSI) pendant le talonnage et le gonflage.

N.B.: Si le pneumatique requiert une pression supérieure de service, déposer la roue du démonte-pneus et continuer le gonflage après l'avoir placé dans la cage spéciale de sécurité que l'on trouve d'ordinaire dans le commerce.

Ne jamais dépasser la pression maximum indiquée par le fabricant du pneumatique.

Tenir les mains et le corps le plus loin possible de la roue.

Seul le personnel spécialement formé peut effectuer cette opération. Ne jamais permettre à d'autres personnes de travailler et de s'approcher du démonte-pneus.



EXPOSITIONSGEFAHR !

Beim Aufpumpen darf der Druckwert von 3,5 bar (50 PSI) nie überschritten werden.

Anm.: Falls ein Reifen einen höheren Reifendruck verlangt, ist das Rad von der Reifenmontiermaschine abzunehmen, um es dann in einer der speziellen Schutzkäfige, die im Handel erhältlich sind, weiter aufzupumpen.

Nie den Reifendruck überschreiten, den der Hersteller vorschreibt.

Die Hände und den Körper immer so weit wie möglich entfernt vom Reifen halten, wenn er aufgepumpt wird.

Nur besonders geschultes Personal darf diese Arbeiten ausführen. Erlauben Sie Unbefugten auf keinen Fall, sich in der Nähe der Reifenmontiermaschine aufzuhalten oder an ihr zu arbeiten.



PELIGRO !!

- No superar nunca 3,5 bar (50 PSI) durante el talonado y el inflado.

NOTA: Cuando fuera necesaria una presión de trabajo del neumático superior, quitar la rueda de la desmontadora y proseguir el inflado después de introducirlo en una jaula de seguridad, normalmente localizables en el mercado.

-No superar nunca la presión máxima indicada por el fabricante del neumático.

Mantener el cuerpo y manos lo mas lejos posible de la rueda.

Solo personal oportunamente adiestrado puede efectar estas operaciones. No permitir a otras personas trabajar o acercarse a la desmontadora.



12 ACCESSORIES

ATTENTION: Les accessoires SICE sont toujours fournis avec les notices d'emploi de montage et d'utilisation.

Les accessoires disponibles, sur demande, pour le démonte-pneus S 432 sont:

ARM Jeu de 4 griffes pour roue de moto

Pour bloquer les roues de motos d'un diamètre de 16" à 26" .

ACB Jeu de 4 griffes pour roues à jante bombée.

Pour bloquer les roues, généralement en alliage, dont la jante a un bombage particulièrement prononcé.

AR89 Jeu de 4 griffes pour roues 8" - 9".

Pour bloquer les roues dont la jante a un diamètre de 8" ou 9".

PGA Pistolet de gonflage Asturo.

PGM Pistolet de gonflage Michelin.

TPA Tête de montage en plastique.

En remplacement de la tourelle standard pour travailler sur des jantes en alliage léger en toute sécurité.

TM Tête de montage roues de moto

En remplacement de la tourelle standard pour travailler plus aisément sur les roues de moto.

PT 95 Dispositif lève/pousse talon

Permet d'effectuer les opérations de démontage, montage, talonnage avec une extrême facilité en soulevant ou en abaissant le talon du pneu en fonction des exigences.

12 ZUBEHÖR

ACHTUNG: Alle SICE-Zubehörtelle werden mit beige packter Anleitung für die etwaige Montage und den richtigen Gebrauch ausgeliefert. Die auf Anfrage erhältlichen Zubehörtelle für die Reifenmontiermaschine S 432 sind:

ARM Satz mit 4 Adaptern für Motorräder

Zum Aufspannen von Motorradrädern mit Durchmesser von 16" bis 26".

ACB Satz mit 4 Adaptern für Räder mit gewölbter Felge

Zum Aufspannen von Rädern, in der Regel aus Leichtmetall, deren Felge eine besonders ausgeprägte Wölbung aufweist.

AR89 Satz mit 4 Adaptern für Räder von 8"-9"

Zum Aufspannen von Rädern mit Durchmesser von 8" oder 9".

PGA Reifenfüllpistole Asturo

PGM Reifenfüllpistole Michelin

TPA Plastik-montierkopf

Anstelle des Standard-Montagekopfes, um in absoluter Sicherheit bei Reifen mit Alu-Felgen arbeiten zu können.

TM Krad-Montierkopf

Anstelle des Standard-Montagekopfes, um mit Krad-Rädern arbeiten zu können.

PT 95 Wulsthebe- und Drückvorrichtung

Erleichtert die Arbeitsschritte bei Demontage, Montage, Wulstaufziehen, indem er den Reifenwulst je nach den Arbeitserfordernissen hebt oder senkt.

12 ACCESORIOS

ATENCION: Los accesorios SICE vienen siempre acompañados de instrucciones para su eventual montaje y correcta utilización.

Los accesorios disponibles, sobre pedido, para la desmontadora S 432 son:

ARM Serie de 4 ataques para ruedas de moto.

Permite bloquear ruedas de moto de 16" a 26" de diámetro.

ACB Serie de 4 ataques para ruedas con llanta abombada.

Permite bloquear llantas, normalmente de aleación, con un bombeo particularmente acentuado.

AR89 Serie de 4 ataques para ruedas de 8" - 9".

Permite bloquear ruedas con diámetro de llanta de 8" o 9".

PGA Pistola de inflado Asturo.

PGM Pistola de inflado Michelin.

TPA Torre de plástico.

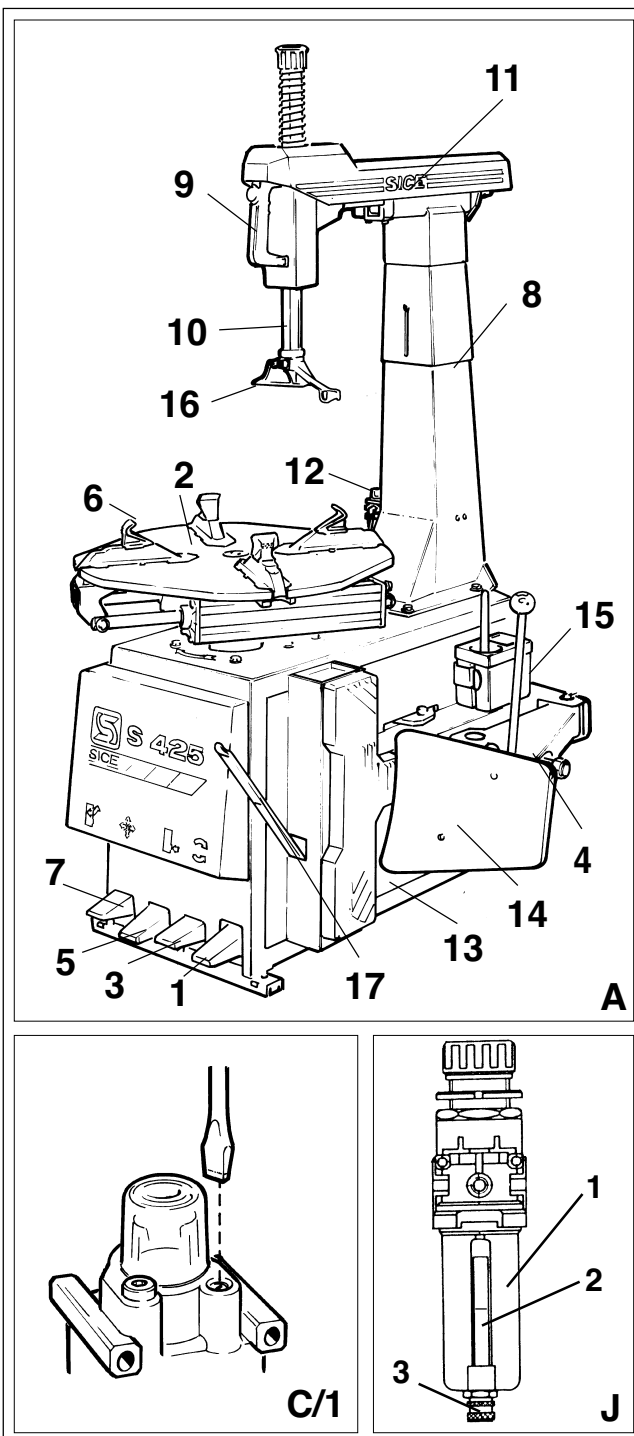
En lugar de la torre estándar para operar con la máxima seguridad con llantas de aleación liviana.

TM Torre ruedas moto

En lugar de la torre estándar para operar cómodamente con ruedas de moto.

PT 95 Dispositivo levanta/oprime talones

Permite efectuar las operaciones de desmontado, montaje y talonado con extrema facilidad, subiendo o bajando el talón del neumático en base a las necesidades operativas.



BPR Rullino premi tallone

Agevola il montaggio del pneumatico sul cerchio mantenendo premuto il tallone nel canale.

TRI Dispositivo di gonfiaggio tubeless ad anello e pedale

Dispositivo per la tallonatura e il gonfiaggio dei pneumatici tubeless.

RB Rulliera

Dispositivo atto ad agevolare, in fase di stallonatura, il posizionamento della ruota e la sua rotazione.

SR 60 Dispositivo di sollevamento ruota

Il dispositivo SR 60 è stato concepito per facilitare la movimentazione delle ruote da terra all'autocentrante e viceversa.

PO Porta oggetti

Consente di avere accessori e materiale di normale utilizzo sempre a portata di mano.

13 MANUTENZIONE ORDINARIA

Prima di qualsiasi operazione di manutenzione è necessario scollegare lo smontagomme dalle fonti di alimentazione:



- 1) Scollegare l'apparecchiatura dalla rete elettrica.
- 2) Scollegare l'apparecchiatura dall'impianto ad aria compressa staccando il tubo di ingresso con il raccordo a innesto rapido montato.

Effettuare le manutenzioni di seguito elencate:

- Controllare periodicamente (circa ogni 15 giorni) il livello olio del lubrificatore che non deve mai scoprire completamente la colonnetta di pescaggio.

Per eventuali rabbocchi procedere nel modo seguente:

- 1) Svitare la vaschetta del lubrificatore.
- 2) Rabboccare utilizzando olio per impianti pneumatici di classe ISO **HG** con viscosità ISO **VG 32** (ad esempio: **ESSO Febis K 32**; **MOBIL Vacouline Oil 1405**; **KLUBER Airpress 32**).

- Controllare periodicamente (ogni 2-3 giorni) se ogni 2-3 pressioni sui pedali (3 o 5, Fig. A) cade una goccia d'olio nella cupoletta trasparente del lubrificatore (12, Fig. A). In caso contrario agire con un cacciavite sulla vite di regolazione del lubrificatore (vedi Fig. C/1).

- Pulire giornalmente la macchina togliendo eventuale terriccio o scorie di pneumatico che dovessero ostruire le guide di scor-

BPR Bead pressing roller

It facilitates tyre mounting on the rim by pressing the bead on the rim well.

TRI Tubeless inflating device with ring and pedal

Inflating system for bead seating and inflating tubeless tyres.

RB Roller board

The roller board RB is aimed to facilitate the wheel positioning and its rotation, in the bead breaking phase.

SR 60 Wheel lifting device

The SR 60 has been designed to facilitate movement of tyres from the floor to the turntable and vice-versa.

PO Tool holder

It allows to have accessories and material of normal use always within reach.

13 ROUTINE MAINTENANCE

WARNING!

Before making any inspection, adjustment or repair be certain power source is disconnected:



- 1) disconnect the machine from the mains electric supply.
- 2) disconnect the machine from the compressed air circuit by detaching the compressed air line from the quick couple.

Perform the following routine maintenance operations:

- From time to time (about every 15 days) check the oil level in the lubricator. The suction pipe should never be completely uncovered.

Top up as needed as follows:

- 1) Unscrew the lubricator tank.
- 2) Top up with ISO **VG 32** viscosity ISO **HG** class oil for compressed air circuit (such as **ESSO Febis K32**; **Mobil Vacouline Oil 1405**; **KLUBER Airpress 32**).

- Every 2 or 3 days check if after every 2 or 3 pedal movements (3 or 5, Fig. A) a drop of oil falls into the lubricator glass cup (12, Fig. A). If it does not, adjust the lubricator regulating screw using a screwdriver (see Fig. C/1).

- Clean the machine daily to remove any dirt or tyre debris from the wheel clamp jaw slides. Lubricate these slides using ISO **VG 68** viscosity ISO **HG** class

BPR Rouleau pousse-talon

Facilite le montage du pneumatique sur la jante en maintenant le talon enfoncé dans le creux.

TRI Dispositif de gonflage tubeless à anneau et pédale

Dispositif pour le talonnage et le gonflage des pneumatiques tubeless.

RB Plateau à rouleaux

Le plateau à rouleaux RB a la fonction de faciliter le positionnement de la roue et sa rotation, pendant la phase d'étallonnage.

SR 60 Dispositif éleveur de roues

Le dispositif SR 60 a été conçu pour faciliter la manutention des roues depuis le sol sur le plateau autocentrant et inversement.

PO Porte-objets

Permet d'avoir des accessoires et du matériel d'utilisation courante à portée de la main.

BPR Wulstdrückröllchen

Vereinfacht die Montage des Reifens auf der Felge, indem es den Wulst in das Felgenbett gedrückt hält.

TRI Reifenfüllvorrichtung für schlauchlose Reifen mit Ring und Pedal
Vorrichtung zum Wulstaufziehen und Füllen von schlauchlosen Reifen.

RB Rollbahn

Vorrichtung zum Vereinfachen der Positionierung des Rades und seiner Rotation beim Abdrücken.

SR 60 Radhebevorrichtung

Die Hebevorrichtung SR 60 ist entwickelt worden, um das Rad einfacher vom Boden und auf die Plattform und umgekehrt bringen zu können.

PO Ablagebox

Gestattet es, Zubehöerteile und normales Verbrauchsmaterial stets zur Hand zu haben.

BPR Rodillo comprime-talón

Facilita el montaje del neumático en la llanta manteniendo apretado el talón en el canal.

TRI Dispositivo de inflado tubeless de anillo y pedal

Dispositivo para la inserción del talón y el inflado de los neumáticos tubeless.

RB Plataforma con rodillos

Dispositivo para facilitar, en fase de desprendimiento del talón, el posicionamiento de la rueda y su rotación.

SR 60 Dispositivo elevador de ruedas

El dispositivo ha sido fabricado para facilitar los desplazamientos de las ruedas desde el suelo hasta el plato autocentrante y viceversa.

PO Porta-objetos

Da la posibilidad de tener los accesorios y el material de uso corriente siempre al alcance de la mano.

13 ENTRETIEN ORDINAIRE

Avant toute opération d'entretien débrancher le démonte-pneus des sources d'alimentation.



1) Débrancher l'appareil du réseau électrique.

2) Débrancher l'appareil du circuit à air comprimé en détachant le tuyau d'entrée avec le raccord à branchement rapide.

Effectuer les entretiens énumérés ci-dessous:

- Contrôler régulièrement (environ tous les 15 jours) le niveau d'huile du graisseur qui ne doit pas découvrir complètement le conduit d'amorçage.

Pour les rajouts procéder de la manière suivante :

1) Dévisser le bol du lubrificateur.

2) Rajouter en utilisant de l'huile pour installations pneumatiques de classe ISO **HG** à viscosité ISO **VG 32** (par exemple : **ESSO Febis K 32 ; Mobil Vacouline Oil 1405 ; Klüber Airpress 32**).

- Contrôler périodiquement (tous les 2 à 3 jours) si toutes les deux ou trois pressions sur les pédales (**3 ou 5, Fig. A**) une goutte d'huile tombe dans le bol transparent du lubrificateur (**12, Fig. A**). Inversement agir sur la vis de régulation du lubrificateur avec un tournevis (**voir Fig. C/1**).

- Nettoyer chaque jour la machine en enlevant la terre ou les débris de pneumatique qui peuvent obstruer les glissières de

13 WARTUNG

Vor der Ausführung von Wartungsarbeiten muß die Reifenmontiermaschine immer von allen Versorgungsanschlüssen getrennt werden:



1) Das Gerät vom Stromnetz trennen.

2) Das Gerät von der Druckluftversorgung trennen, indem man den Zuleitungsschlauch von der Steckkupplung abzieht.

Die folgenden Wartungsarbeiten durchführen:

- Regelmäßig (circa alle 2 Wochen) den Ölstand im Öler prüfen, in dem die Eintauchsäule nie freistehen darf.
Zum Nachfüllen von Öl folgendermaßen vorgehen:

1) Den Becher abschrauben.

2) Zum Nachfüllen Öl für Druckluftanlagen der Klasse ISO **HG** mit Viskosität **VG 32** verwenden (beispielsweise **ESSO Febis K 32, MOBIL Vacouline Oil 1405, KLUBER Airpress 32**).

- In regelmäßigen Abständen (alle 2-3 Tage) prüfen, daß bei jedem zweiten oder dritten betätigen der Pedale (**3 oder 5, Abb. A**) ein Tropfen Öl in den Klarsichtbecher des Ölers (**12, Abb. A**) fällt. Andernfalls die Stellschraube des Ölers einstellen (**siehe Abb. C/1**).

- Die Maschine jeden Tag reinigen. Dabei etwaige Erdbrocken oder Reifenreste entfernen, welche sich in den Gleitführungen der Spannklaue festgesetzt haben.

13 MANTENIMIENTO ORDINARIO

Antes de cualquier operación de mantenimiento es necesario desconectar la desmontadora de las fuentes de alimentación:



1) Desconectar de la red eléctrica.

2) Desconectar de la red de aire comprimido sacando el la tubería de entrada con el enchufe rápido montado.

Efectuar el mantenimiento seguidamente referido:

- Controlar periódicamente (aproximadamente cada 15 días) el nivel de aceite del lubricador: la columna de aspiración no debe quedar nunca completamente descubierta.

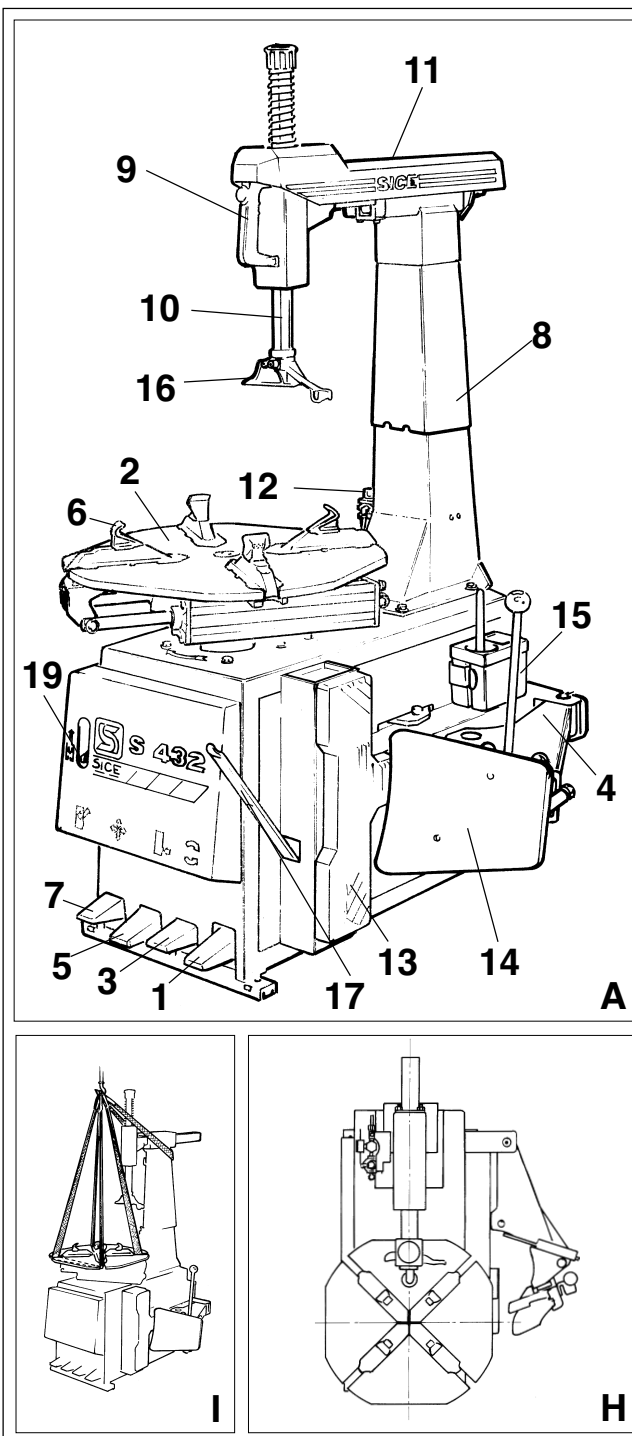
Para integrar eventualmente el nivel operar del siguiente modo:

1) Desenroscar el contenedor del lubricador.

2) Incorporar el aceite usando aceite del tipo para instalaciones neumáticas de clase ISO **HG** con viscosidad ISO **VG 32** (por ejemplo: **ESSO Febis K 32; Mobil Vacouline Oil 1405; KLUBER Airpress 32**).

- Controlar periódicamente (cada 2 o 3 días) si cada 2 o 3 presiones de los pedales (**3 o 5, fig. A**) cae una gota de aceite en la cúpula transparente del lubricador (**12, fig. A**). En caso contrario ajustar con un destornillador sobre el tornillo de regulación del lubricador (**ver fig. C/1**).

- Limpiar diariamente la máquina quitando la eventual tierra o



rimonto delle griffe di bloccaggio.

Lubrificare le guide stesse utilizzando olio per guide di classe ISO **HG** con viscosità ISO **VG 68** (ad esempio: **ESSO Febis K 68** ; **Mobil Vactra 2** ; **Shell Tonna Oil 68**).

ATTENZIONE: Per un corretto funzionamento nel tempo del dispositivo di sicurezza che limita la pressione alla pistola di gonfiaggio (vedi paragrafo "DISPOSITIVI DI SICUREZZA" a pag. 6 di questo manuale) è indispensabile:

1) Verificare periodicamente il livello della condensa dentro la tazza del filtro (**1, Fig. J**) che non deve MAI superare la tacca rossa (**2, Fig. J**) sul visore della tazza.

Quando necessario scaricare la condensa girando, in senso orario, la ghiera (**3, Fig. J**).

2) Ogni 30 - 40 giorni scollegare la macchina dalla rete pneumatica e smontare la tazza (**1, Fig. J**) per rimuovere eventuali impurità solide formatesi all'interno di essa.

14 MOVIMENTAZIONE

Per effettuare la movimentazione della macchina procedere seguendo le indicazioni di seguito riportate:

1) Chiudere completamente le griffe dell'autocentrante.

2) Ruotare l'autocentrante fino ad allineare i lati dritti dello stesso con la linea ideale dei fianchi della macchina (**vedi fig. H**).

3) Scollegare tutte le fonti di alimentazione della macchina.

4) Bloccare il funzionamento del pedale (**7, Fig. A**) attraverso l'apposizione di un cuneo al di sotto dello stesso.

5) Portare a fine corsa (tutto indietro) il braccio orizzontale (**11, Fig. A**).

6) Rimuovere il carter del braccio orizzontale (**11, Fig. A**).

7) Imbragare la macchina con cinghie da carico di larghezza minima 60 mm.

8) Passare la prima cinghia dietro il braccio orizzontale come mostrato in **Fig. I**.

9) Passare la seconda cinghia fra i due scassi anteriori del piatto autocentrante come mostrato in **Fig. I**.

10) Passare la terza cinghia fra i due scassi posteriori del piatto autocentrante come mostrato in **Fig. I**.

11) Con apposito anello di cinghia raccogliere, al di sopra della macchina, come indicato in **Fig. I**, i capi delle cinghie di sostegno.

12) Sollevare e trasportare con dispositivo idoneo adeguatamente dimensionato.

grease (such as, for example **ESSO Febis K68**; **Mobil Vactra 2**; **Shell Tonna Oil 68**).

IMPORTANT! To ensure correct operation of the inflation device pressure limiter (Refer to the section on "Safety Devices", p. 6 of this manual, it is essential to carry out the following routine checks:

1) check the water level in the water trap to the air supply (**1, Fig. J**). The level must never go past the red notch (**2, Fig. J**) on the jar's sight glass.

When necessary, drain the water by turning the locking ring (**3, Fig. J**) clockwise.

2) Every 30-40 days disconnect the machine from the compressed air circuit and dismantle the glass (**1, Fig. J**) to remove any solids collected inside it.

14 MOVING THE MACHINE

Follow the procedures outlined below when moving the machine:

1) Close the turntable grippers all the way towards the centre.

2) Turn the table so that the its straight sides are lined up the projected line of the side panels (**See Fig. H**).

3) Disconnect all power sources.

4) Clamp the pedal (**7, Fig. A**) with a wedge underneath it.

5) Move the horizontal arm (**11, Fig. A**) all the way back.

6) Remove the horizontal arm casing (**11, Fig. A**).

7) Sling the machine with lifting straps at least 60 mm wide.

8) Pass the first strap behind the horizontal arm as shown in **Fig. I**.

9) Pass the second strap between the two front slots on the turntable plate as shown in **Fig. I**.

10) Pass a third strap between the two rear slots on the turntable plate as shown in **Fig. I**.

11) Pass the straps through a lifting hook above the machine as shown in **Fig. I**.

12) Hoist and move the machine with a sufficiently strong lift truck.

coulissement des griffes de blocage.

Lubrifier les glissières en utilisant de l'huile pour glissières de classe ISO **HG** à viscosité ISO **VG 68** (par exemple : **ESSO Febis K 68** ; **Mobil Vactra 2** ; **Shell Tonna Oil 68**).

ATTENTION: Pour un bon fonctionnement dans le temps du dispositif de sécurité qui limite la pression du pistolet de gonflage (voir paragraphe "DISPOSITIFS DE SECURITE" à la page 7 de ce manuel) il est indispensable de:

1) Vérifier périodiquement le niveau de la condensation dans le bol du filtre (1, Fig. J) qui ne doit JAMAIS dépasser la marque rouge (2, Fig. J) sur la lunette du bol.

Le cas échéant décharger la condensation en tournant la bague (3, Fig. J), dans le sens des aiguilles d'une montre.

2) Tous les 30 à 40 jours débrancher la machine du réseau pneumatique et démonter le bol (1, Fig. J) pour éliminer les impuretés qui se sont formées à l'intérieur.

14 MANUTENTION

Pour effectuer la manutention de la machine procéder en suivant les indications ci-dessous:

1) Fermer entièrement les griffes de l'autocentreur.

2) Tourner l'autocentreur jusqu'à aligner les côtés droits avec la ligne idéale des flancs de la machine (voir fig. H).

3) Débrancher toutes les sources d'alimentation de la machine.

4) Bloquer le fonctionnement de la pédale (7, Fig. A) en plaçant une cale sous celle-ci.

5) Placer le bras horizontal (11, Fig. A) en fin de course (totalement en arrière).

6) Déposer le carter du bras horizontal en dévissant les vis.

7) Elinguer la machine avec des courroies de levage d'une largeur minimum de 60 mm.

8) Passer la première courroie derrière le bras horizontal comme illustré dans la Fig. I.

9) Passer la deuxième courroie entre les deux rainures avant du plateau autocentreur comme illustré dans la Fig. I.

10) Passer une troisième courroie entre les 2 rainures arrière du plateau comme illustré dans la Fig. I.

11) Avec l'anneau spécial regrouper, au-dessus de la machine (voir Fig. I), les extrémités des courroies.

12) Soulever et transporter avec un dispositif ayant les capacités appropriées.

Die Führungen unter Verwendung von Öl für Führungen der Klasse ISO **HG** mit Viskosität ISO **VG 68** schmieren (beispielsweise: **ESSO Febis K 68**, **Mobil Vactra 2**, **Shell Tonna Oil 68**).

ACHTUNG: Um dafür zu sorgen, daß die Sicherheitsvorrichtung, welche den Druck der Reifenfüllpistole begrenzt (vgl. Abschnitt "SICHERHEITSVORRICHTUNGEN" auf Seite 7 dieses Handbuchs) auf lange Zeit funktioniert, ist wie folgt vorzugehen:

1) Regelmäßig das Kondensat im Becher des Filters (1, Abb. J) prüfen, dessen Stand die rote Kerbe (2, Abb. J) auf dem Anzeiger im Becher nicht überschreiten darf.

Zum Ablassen des Kondensats ist die Nutmutter (3, Abb. J) im Uhrzeigersinn zu drehen.

2) Alle 30-40 Tage die Maschine vom Druckluftnetz abtrennen und den Becher (1, Abb. J) abschrauben, um etwaigen Schmutz, der sich darin gesammelt hat, zu entfernen.

14 BEWEGEN DER MASCHINE

Um die Maschine zu bewegen, sind die folgenden Anweisungen zu beachten:

1) Die Spannklaunen des Spanntisches ganz schließen, d.h. zum Mittelpunkt bewegen.

2) Den Spanntisch drehen, bis die geraden Seiten desselben auf die Seiten der Maschine ausgerichtet sind (vgl. Abb. H).

3) Alle Versorgungsquellen der Maschine abstellen.

4) Das Pedal (7, Abb. A) blockieren, indem man einen Keil darunterlegt.

5) Den waagerechten Arm (11, Abb. A) bis zum Anschlag bringen.

6) Das Gehäuse des waagerechten Arms entfernen, indem man die Befestigungsschrauben herausdreht.

7) Die Maschine mit Hebegurten von mindestens 60 cm Länge umschlingen.

8) Den ersten Gurt hinter dem waagerechten Arm herführen, wie es in Abb. I zu sehen ist.

9) Den zweiten Gurt um die beiden vorderen Spalten im Spanntisch herumführen, wie in Abb. I zu sehen ist.

10) Einen dritten Gurt um die beiden hinteren Spalten im Spanntisch herumführen, wie in Abb. I zu sehen ist.

11) Die Enden der Hebegurte oberhalb der Maschine in einen Ring stecken, wie in Abb. I zu sehen ist.

12) Die Maschine dann mit einem ausreichend tragfähigem Mittel heben und transportieren.

desechos del neumático que puedan obstruir las guías de deslizamiento de las garras de bloqueo.

Lubricar las guías mismas usando aceite para correderas de clase ISO **HG** con viscosidad ISO **VG 68** (por ejemplo: **ESSO Febis K 68**; **Mobil Vactra 2**; **Shell Tonna Oil 68**).

ATENCION: Para un correcto funcionamiento y duración del dispositivo de seguridad que limita la presión a la pistola de inflado (ver párrafo "DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD" en la página 7 de este manual) es indispensable:

1) Verificar periódicamente el nivel de la condensación en el filtro (1, fig. J) que no debe NUNCA superar la marca roja (2, fig. J) en el visor del vaso.

Cuando sea necesario, descargar la condensación girando en sentido horario la llave (3, fig. J).

2) Cada 30 o 40 días desconectar la máquina de la red neumática y desmontar el vaso (3, fig. J) para limpiar de eventuales impurezas sólidas formadas en su interior.

14 TRASLADO DE LA MAQUINA

Para mover la máquina proceder siguiendo las instrucciones mostradas a continuación:

1) Cerrar completamente las garras del autocentrante.

2) Girar el autocentrante hasta alinear los lados rectos del mismo con la línea de los lados de la máquina (ver fig. H).

3) Desconectar todas las fuentes de alimentación de la máquina.

4) Bloquear el funcionamiento del pedal (7, fig. A) mediante la colocación de una cuña bajo el mismo.

5) Llevar al final de recorrido (totalmente atrás) el brazo horizontal (11, fig. A).

6) Desmontar el protector del brazo horizontal quitando los tornillos de fijación.

7) Coger la máquina con cintas de carga con ancho mínimo de 60 mm.

8) Pasar primero la cinta bajo el brazo horizontal (11, fig. A) de forma que se introduzca entre el brazo (20, fig. A) y la tuerca (19, fig. A) que bloquea el eje del brazo.

9) Pasar la segunda cinta entre las dos guías delanteras como muestra la fig. I

10) Pasar la tercera cinta entre las dos guías traseras del autocentrante como muestra la fig. I

11) Con un anillo de cinta a propósito, coger de la parte superior de la máquina como indica la fig. I.

12) Levantar y transportar con el dispositivo idóneo adecuadamente dimensionado.

SICE Via Modena, 34 CORREGGIO (R.E.)
 Tel. 0522-693640/ Fax 0522 642882
MADE IN ITALY

Model **S 432** Serial N. **XXXXXXXX**

Ph: **X** Volt **XXX A.C.**

Hz: **XX** Amp. **X,XX**

Kw: **X,XX** Press. **X-XX Bar**

Weight **XXX Kg** Year: **XXXX**

CE

Callouts: 1 (Serial N.), 2 (Model), 3 (Serial N.), 4 (Phases), 5 (Voltage), 6 (Frequency), 7 (Rated draw), 8 (Power absorbed), 9 (Working pressure), 10 (Weight), 11 (Year).

15 ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare le fonti di alimentazione.

Ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione :

- gli scorrevoli e le guide dell'autocentrante.
- la guida del braccio orizzontale.

Svuotare eventuali serbatoi contenenti liquidi di funzionamento e provvedere alla protezione dell'intera macchina dalla polvere coprendola con un cappuccio in nylon.

16 ROTTAMAZIONE

Allorchè si decida di non utilizzare più questo apparecchio si deve renderlo inoperante asportando qualsiasi collegamento alle fonti di alimentazione.

Essendo considerato un rifiuto speciale smontare l'apparecchio in parti omogenee e smaltire secondo le leggi vigenti.

17 DATI DI TARGA

Sul retro dell'apparecchiatura è posta una targhetta di identificazione della macchina riportante:

- 1- Dati del costruttore
- 2- Modello
- 3- Numero di serie
- 4- Fase
- 5- Voltaggio
- 6- Frequenza
- 7- Assorbimento
- 8- Potenza assorbita
- 9- Pressione richiesta
- 10- Peso della macchina
- 11- Anno di costruzione

15 STORING

If the machine has to be stored for a long time, disconnect it from all power sources.

Grease all the parts that could be damaged if they dry out:

- slides and their slots on the turntable.
- horizontal arm mounting.

Empty any oil/hydraulic fluid reservoirs. Wrap the machine in a sheet of protective plastic to prevent dust from reaching the internal working parts.

16 SCRAPPING A MACHINE

When your machine's working life is over and it can no longer be used, it must be made inoperative by removing any connection to power sources. These units are considered as special waste material, and should be broken down into uniform parts and disposed of in compliance with current laws and regulations.

17 DATA ON SERIAL PLATE

The manufacturer's Serial plate is fixed on the back of the machine. It gives the following information:

- 1- Manufacturer information
- 2- Model
- 3- Serial number
- 4- Phases
- 5- Voltage requirements
- 6- Frequency
- 7- Rated draw
- 8- Power absorbed
- 9- Working pressure
- 10- Weight
- 11- Year

15 REMISSAGE

En cas de remisage pendant une longue période il faut débrancher les sources d'alimentation.

Graisser les pièces qui pourraient s'endommager en séchant:

- les coulisseaux et les glissières de l'autocentreur.
- la glissière du bras horizontal.

Vidanger les réservoirs contenant des liquides de fonctionnement et protéger l'intérieur de la machine contre la poussière en la couvrant avec une housse en nylon.

15 LAGERHALTUNG

Wenn die Maschine für längere Zeit auf Lager gehalten wird, ist sie von ihren Versorgungsquellen abzutrennen.

Die Teile, die bei einer Austrocknung Schaden nehmen könnten, schmieren:

- die Gleitteile und die Führungen des Spanntisches.
- die Führung des waagerechten Arms.

Etwaige Behälter, die Betriebsflüssigkeiten enthalten, entleeren. Die Maschine zum Schutz gegen Staub mit einer Nylonplane abdecken.

15 ALMACENADO

En caso de almacenamiento durante un largo período es necesario desconectar las fuentes de alimentación.

Engrasar las partes que puedan dañarse en caso de oxidación:

- Los elementos corredizos y las guías del autocentrante.
- La guía del brazo horizontal.

Desmontar eventuales recipientes que contengan líquidos de funcionamiento y proveer a toda la máquina de protección contra el polvo cubriéndola con una bolsa de nylon.

16 MISE A DECHARGE

Quand vous décidez de ne plus utiliser cet appareil il faut le rendre inactif en enlevant tout raccordement aux sources d'alimentation.

L'appareil est considéré un déchet particulier par conséquent il faut le démonter en parties homogènes et le mettre à la décharge conformément à la loi en vigueur.

16 VERSCHROTTEN

Wenn die Maschine nicht mehr benutzt werden soll, ist sie betriebsunfähig zu machen, indem man alle Versorgungsquellen von ihr abtrennt.

Da die Maschine als Sondermüll zu betrachten ist, muß sie in gleichwertige Teile zerlegt und gemäß der geltenden Vorschriften entsorgt werden.

16 DESGUACE

Si llegado el momento, se decide no utilizar mas este equipo, se debe dejarlo inoperante desmontando cualquier conexión a las fuentes de alimentación.

Siendo considerado un residuo especial desmontar el aparato en partes homogéneas y deshacerse de las mismas según las leyes vigentes.

17 PLAQUE SIGNALÉTIQUE

Au dos de l'appareil est apposée une plaque d'identification de la machine indiquant:

- 1- Données du constructeur
- 2- Modèle
- 3- Numéro de série
- 4- Phase
- 5- Voltage
- 6- Fréquence
- 7- Absorption
- 8- Puissance absorbée
- 9- Pression requise
- 10- Poids de la machine
- 11- Année de construction

17 DATEN DES TYPENSCHILDS

Auf der Rückseite der Maschine befindet sich das Typenschild der Maschine, auf dem folgende Angaben stehen:

- 1- Herstellerdaten
- 2- Modell
- 3- Serien-Nr.
- 4- Phasen
- 5- Spannung
- 6- Frequenz
- 7- Stromaufnahme
- 8- Anschlußwert
- 9- Erforderlicher Druck
- 10- Gewicht der Maschine
- 11- Baujahr.

17 DATOS DE MATRICULA

En la parte trasera de la máquina está colocada una placa de identificación del equipo relacionando:

- 1- Datos del constructor
- 2- Modelo
- 3- Número de serie
- 4- Fase
- 5- Tensión
- 6- Frecuencia
- 7- Consumo
- 8- Potencia absorbida
- 9- Presión necesaria
- 10- Peso de la máquina
- 11- Año de fabricación

18 INCONVENIENTI / CAUSE / RIMEDI

PROBLEMA

Azionando il pedale di rotazione (1, Fig. A) l'auto-centrante non gira.

CAUSE

- 1) La spina di alimentazione non è stata collegata.
- 2) Non arriva corrente dalla rete elettrica.

RIMEDI

- 1) Inserire correttamente la spina nella presa di alimentazione.
- 2) Ripristinare il corretto funzionamento della rete elettrica.

PROBLEMA

Azionando uno dei seguenti comandi: pedale autocentrante (5, Fig. A); pedale stallonatore (3, Fig. A); pedale rotazione braccio (7, Fig. A); maniglia comando (9, Fig. A); leva di sollevamento (19, Fig. A) non si ottiene alcun movimento.

CAUSE

- 1) Non arriva aria dall'impianto di alimentazione.
- 2) Il tubo di collegamento allo smontagomme risulta piegato o schiacciato.

RIMEDI

- 1) Ripristinare l'alimentazione dalla sorgente d'aria.
- 2) Ripristinare il passaggio dell'aria ed eventualmente sostituire il tubo se risultasse danneggiato.

ATTENZIONE:

Se le indicazioni sopra elencate non riportano lo smontagomme ad un corretto funzionamento o si riscontrano anomalie di altro tipo, **NON** utilizzare lo smontagomme e chiamare immediatamente il servizio tecnico di assistenza.



18 TROUBLE SHOOTING

PROBLEM

When the pedal (1, Fig. A) is pressed the table top does not turn.

CAUSES

- 1) The power plug is not inserted.
- 2) No power from the mains electric supply.

REMEDIES

- 1) Insert the plug correctly in its socket.
- 2) Reset the mains electric supply.

PROBLEM

By operating one of the following controls: turntable pedal (5, Fig. A); bead breaker pedal (3, Fig. A); swing arm pedal (7, Fig. A); control handle (9, Fig. A); lifting knob (19, Fig. A), nothing happens.

CAUSES

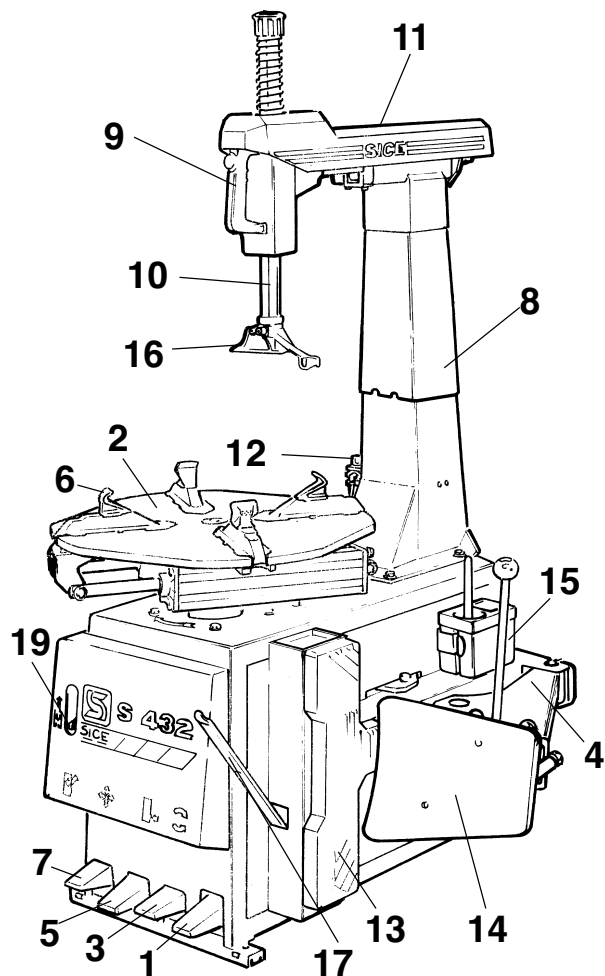
- 1) No compressed air supply to the system.
- 2) Compressed air hose is crimped or crushed.

REMEDIES

- 1) Check and correct the compressed air supply source.
- 2) Check and correct any hose defects. Replace hose if damaged.

WARNING:

If, in spite of the above mentioned indications the tyre changer doesn't work properly, do not use it and call for technical assistance.



A

18 INCONVENIENTS/CAUSES/REMEDES

ANOMALIE

En actionnant la pédale de rotation (1, Fig. A) l'autocentreur ne tourne pas.

CAUSES

- 1) La fiche d'alimentation n'est pas branchée.
- 2) Le courant du réseau d'alimentation n'arrive pas.

REMEDES

- 1) Brancher correctement la fiche dans la prise d'alimentation.
- 2) Rétablir le fonctionnement du réseau d'alimentation.

ANOMALIE

En actionnant une des commandes suivantes: pédale de l'autocentreur (5, Fig. A); pédale du détalonneur (3, Fig. A); pédale de rotation du bras (7, Fig. A); poignée de commande (9, Fig. A); levier de soulèvement (19, Fig. A) on n'obtient aucun mouvement.

CAUSES

- 1) Il n'arrive pas d'air du réseau d'alimentation.
- 2) Le tuyau de liaison du démonte-pneus est plié ou écrasé.

REMEDES

- 1) Rétablir l'alimentation de la source d'air.
- 2) Rétablir le passage de l'air et éventuellement remplacer le tuyau s'il est endommagé.

ATTENTION:

Si les indications ci-dessus ne permettent pas de remettre correctement en service le démonte-pneus ou s'il y a des anomalies de type différent, NE PAS utiliser le démont-pneus et appeler immédiatement le S.A.V.



18 FEHLERSUCHE

STÖRUNGEN

Beim Betätigen des Rotationspedals (1, Abb. A) dreht sich der Spanntisch nicht.

URSACHEN

- 1) Der Netzstecker steckt nicht richtig.
- 2) Das Stromnetz liefert keinen Strom.

ABHILFEN

- 1) Den Stecker richtig in die Netzsteckdose stecken.
- 2) Den richtigen Betrieb des Stromnetzes wiederherstellen.

STÖRUNGEN

Wenn man das Pedal des Spanntisches (5, Abb. A), das Pedal des Abdrückers (3, Abb. A), das Armdrehpedal (7, Abb. A), den Steuergriff (9, Abb. A) oder den Hebehebel (19, Abb. A) betätigt, erhält man keine Bewegung.

URSACHEN

- 1) Von der Druckluftversorgung kommt keine Druckluft.
- 2) Der Verbindungsschlauch der Reifenmontiermaschine wird gequetscht oder ist geknickt.

ABHILFEN

- 1) Druckluftversorgung prüfen und wieder aufnehmen.
- 2) Für Durchgängigkeit des Schlauches sorgen. Schlauch ersetzen, falls er beschädigt ist.

ACHTUNG:

Wenn es ihnen trotz der obigen Angaben nicht gelingt, die Reifenmontiermaschine korrekt zum Laufen zu bringen oder wenn Störungen irgendwelcher Art vorliegen, verwenden Sie die Maschine NICHT, sondern verständigen umgehend den technischen Kundendienst.



18 MALFUNCIONAMIENTO/CAUSAS/REMEDIOS

PROBLEMAS

Accionando el pedal de rotación (1, fig. A) el autocentrante no gira.

CAUSAS

- 1) La clavija de alimentación no está conectada.
- 2) No llega corriente de la red eléctrica.

REMEDIOS

- 1) Introducir correctamente la clavija en el enchufe de alimentación.
- 2) Verificar el correcto funcionamiento de la red eléctrica.

PROBLEMAS

Accionando el pedal del autocentrante (5, fig. A) o el pedal del destalonador (3, fig. A) no se obtiene ningún movimiento.

CAUSAS

- 1) No llega aire de la instalación neumática.
- 2) El tubo de conexión a la desmontadora está doblado o estrangulado

REMEDIOS

- 1) Verificar la alimentación de la red de aire.
- 2) Verificar el recorrido de la tubería de aire y eventualmente sustituirlo si está dañado.

ATENCIÓN:

Si las indicaciones arriba mostradas no reportan la desmontadora a un correcto funcionamiento o si se encuentran anomalías de otro tipo, NO utilizar la desmontadora y llamar al servicio de asistencia técnica.



La SICE si riserva di apportare modifiche alle proprie macchine in qualsiasi momento e senza preavviso

SICE reserves the right to modify its machine at any time without prior notice.

Sice se réserve le droit d'apporter les modifications à ses machines à tout moment et sans préavis.

Firma SICE behält sich das Recht vor, jederzeit ohne Vorbescheid Änderungen an ihren Maschinen vorzunehmen.

La SICE se reserva el derecho de realizar modificaciones en sus máquinas en cualquier momento sin previo aviso.

Non si risponde per danni e/o lesioni derivanti da un utilizzo diverso da quello qui specificato o dalla inosservanza delle istruzioni contenute nel presente manuale.

SICE declines any and all liability for injury to persons or damage to things caused by use of the machine other than that specified or failure to observe the instructions detailed in this Manual.

Sice décline toute responsabilité en cas de dommages dus à une mauvaise utilisation ou à l'inobservation des instructions de cette notice.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden und/oder Verletzungen infolge der Benutzung, die nicht der hier beschriebenen entspricht, oder infolge der Nichtbeachtung der Anweisungen, die in diesem Handbuch stehen.

No se hace responsable de los daños y/o lesiones provocados por un uso diferente al que se especifica aquí o por no respetar las instrucciones de este manual.

PUBBLICAZIONI SICE
Edizione 02/2000
STAMPATO IN ITALIA
Codice N°.:3014783

I

SICE PUBLISHING
Release 02/2000
PRINTED IN ITALY
Ordering Code N° 3014783

GB

PUBLICATIONS SICE
Edition 02/2000
IMPRIMÉ EN ITALIE
Code N°.:3014783

F

SICE-VERÖFFENTLICHUNGEN
Ausgabe 02/2000
IN ITALIEN GEDRUCKT
Mat. Nr.: 3014783

D

PUBLICACIONES SICE
Edición 02/2000
IMPRESO EN ITALIA
Codigo N°.:3014783

E



SICE
AUTOMOTIVE EQUIPMENT

SOCIETA' ITALIANA COSTRUZIONI ELETTROMECCANICHE S.I.C.E. -S.p.A.

Via Modena, 34 - 42015 CORREGGIO (RE) - ITALY

Tel. (0522) 693640

Fax (0522) 642882

E-mail: sice@sice.it

Export dept.: Tel. (059) 348611

Fax (059) 359358

E-mail: sice@pianeta.it

Internet: <http://www.sice.it>

